

Contratto di comparto per il personale provinciale per il periodo 1999-2000

sottoscritto in data 04.07.2002
(sulla base della deliberazione della Giunta provinciale
17.06.2002, n. 2120).

Indice

Capo I Disposizioni generali

- Art. 1: Ambito di applicazione
Art. 2: Durata e decorrenza del contratto

Art. 3: Disciplina del diritto di sciopero nei servizi pubblici essenziali

Art. 4: Materie demandate alla contrattazione decentrata

Capo II Articolazione dell'orario di lavoro

- Art. 5: Articolazione dell'orario di lavoro
Art. 6: Orario di lavoro nel lavoro a tempo parziale
Art. 7: Lavoro straordinario
Art. 8: Disciplina generale del servizio di reperibilità

Capo III Trattamento economico accessorio

- Art. 9: Valutazione delle prestazioni e progressione professionale, assegnazione dei premi di produttività e degli aumenti individuali dello stipendio

Art. 10: Indennità di istituto
Art. 11: Indennità di coordinamento
Art. 12: Indennità di turno per lavoro festivo e notturno
Art. 13: Indennità libero professionale
Art. 14: Trattamento economico del personale comandato o messo a disposizione alla Provincia
Art. 15: Servizio mensa
Art. 16: Cumulo tra elementi retributivi

Bereichsvertrag für das Landespersonal für den Zeitraum 1999-2000

unterzeichnet am 04.07.2002
(aufgrund des Beschlusses der Landesregierung vom
17.06.2002, Nr. 2120).

Inhaltsverzeichnis

I. Abschnitt Allgemeine Bestimmungen

- Art. 1: Anwendungsbereich
Art. 2: Dauer und Wirkung des Vertrages

Art. 3: Regelung über das Streikrecht in den unerlässlichen öffentlichen Diensten

Art. 4: Sachbereiche der dezentralen Vertragsverhandlungen

II. Abschnitt Arbeitszeitgestaltung

- Art. 5: Arbeitszeitgestaltung
Art. 6: Arbeitszeit bei Teilzeitarbeit
Art. 7: Überstunden
Art. 8: Allgemeine Bestimmungen über den Bereitschaftsdienst

III. Abschnitt Zusatzentlohnung

- Art. 9: Leistungsbeurteilung und berufliche Entwicklung, Zuteilung der Leistungsprämien und der befristeten Gehaltserhöhung

Art. 10: Aufgabenzulage
Art. 11: Koordinierungszulage
Art. 12: Zulage für Turnus-, Feiertags- und Nachtdienst
Art. 13: Freiberuflerzulage
Art. 14: Wirtschaftliche Behandlung des zum Land abgeordneten oder diesen zur Verfügung gestellten Personals
Art. 15: Mensadienst
Art. 16: Häufung von Lohnelementen

Art. 17 Norme comuni per l'indennità d'istituto, per l'indennità di coordinamento e per gli assegni personali

Art. 17: Gemeinsame Bestimmungen für die Aufgabenzulagen, für die Koordinierungszulage und für die persönlichen Zulagen

**Capo IV
Disposizioni varie**

**IV. Abschnitt
Verschiedene Bestimmungen**

Art. 18: Formazione ed aggiornamento del personale
 Art. 19: Permessi di studio
 Art. 20: Mobilità all'interno del comparto e trasferimento d'ufficio
 Art. 21: Passaggio da altri enti alla Provincia
 Art. 22: Attività ricreative del personale provinciale
 Art. 23: Comitato pari opportunità tra uomo e donna
 Art. 24: Aspettativa per motivi personali, familiari o di studio
 Art. 25: Indennità pendolare per il personale ladino
 Art. 26: Congedo straordinario per la rigenerazione psico-fisica
 Art. 27: Fruizione in forma flessibile del congedo ordinario
 Art. 28: Rimborso spese per visite mediche
 Art. 29: Individuazione del profilo professionale insegnante di cura e riabilitazione

Art. 18: Aus- und Weiterbildung des Personals
 Art. 19: Bildungsurlaub
 Art. 20: Mobilität innerhalb des Bereiches und Versetzung von Amts wegen
 Art. 21: Wechsel von anderen Körperschaften zum Land
 Art. 22: Freizeittätigkeit des Landespersonals
 Art. 23: Beirat für Chancengleichheit für Mann und Frau
 Art. 24: Wartestand aus persönlichen, familiären oder Ausbildungsgründen
 Art. 25: Pendlerzulage für Ladiner
 Art. 26: Sonderurlaub für psycho-physische Erholung
 Art. 27: Flexible Beanspruchung des ordentlichen Urlaubes
 Art. 28: Rückerstattung der Arztspesen
 Art. 29: Einführung des Berufsbildes Fachlehrer/Fachlehrerin für Pflege und Rehabilitation

**Capo V
Disposizioni del contratto di comparto 8 maggio 1997 non abrogate dal presente contratto di comparto**

**V. Abschnitt
Bestimmungen des Bereichsvertrages vom 8. Mai 1997, die durch diesen Bereichsvertrag nicht aufgehoben wurden**

Art. 30: Modifiche al decreto del Presidente della Provincia 1° giugno 1995, n. 26
 Art. 31: Personale insegnante di musica ed assistente di portatori di handicap
 Art. 32: Utilizzo dei permessi per i dirigenti sindacali

Art. 30: Abänderungen zum Dekret des Landeshauptmanns vom 1. Juni 1995, Nr. 26
 Art. 31: Musiklehrer/Musiklehrerinnen und Behinderbenbetreuer/Behindertenbetreuerinnen
 Art. 32: Beanspruchung der Freistellungen für Gewerkschaftsfunktionäre

**Capo VI
Norme transitorie**

**VI. Abschnitt
Übergangsbestimmungen**

Art. 33: Anzianità convenzionale per personale del Corpo forestale
 Art. 34: Norma transitoria per l'inquadramento del personale amministrativo della IV^a qualifica funzionale
 Art. 35: Abrogazione di norme

Art. 33: Konventionelle Dienstalter für Personal des Forstkörpers
 Art. 34: Übergangsbestimmung für die Einstufung des Verwaltungspersonals der IV. Funktionsebene
 Art. 35: Aufhebung von Bestimmungen

ALLEGATO 1

ANLAGE 1

Parte 1^a
Indennità esistenti

- Art. 1: Indennità per dirigenti sostituti
- Art. 2: Indennità di servizio forestale
- Art. 3: Indennità per i servizi antincendio
- Art. 4: Uso di alloggio di servizio ed indennità di custode
- Art. 5: Indennità per i responsabili del Servizio di prevenzione e protezione
- Art. 6: Compenso per relatori
- Art. 7: Indennità di carica per mandato in enti provinciali
- Art. 8: Compenso per esperti in commissioni edilizie comunali
- Art. 9: Compenso per l'elaborazione di pareri su ricorsi gerarchici in materia di tutela del paesaggio
- Art. 10: Conduttori di caldaia
- Art. 11: Indennità di cassa
- Art. 12: Indennità di autista

Parte 2^a
Nuove indennità di istituto

- Art. 1: Indennità per collaudi di macchine ed impianti
- Art. 2: Indennità per gli insegnanti capo classe
- Art. 3: Indennità per il personale preposto a scuola materna
- Art. 4: Indennità per i coordinatori sostituti
- Art. 5: Indennità di rischio per il personale addetto a servizi di emergenza nell'ambito della protezione civile
- Art. 6: Indennità di polizia giudiziaria
- Art. 7: Indennità per il personale della Centrale viabilità
- Art. 8: Indennità di servizio stradale
- Art. 9: Indennità per il personale addetto a persone in situazione di grave handicap
- Art. 10: Indennità in favore del personale addetto alle pulizie
- Art. 11: Disciplina provvisoria

ALLEGATO 2
Criteria di valutazione per la formazione della graduatoria per i trasferimenti a sedi di servizio situati in altri comuni

ALLEGATO 3
Nuovo profilo professionale

ALLEGATO 4
Disciplina del diritto di sciopero nei servizi pubblici essenziali

CAPO I
Norme generali

1. Abschnitt
Bestehende Aufgabezulagen

- Art. 1: Zulage für stellvertretende Führungskräfte
- Art. 2: Forstdienstzulage
- Art. 3: Feuerwehrdienstzulage
- Art. 4: Benützung der Dienstwohnung und Hausmeisterzulage
- Art. 5: Zulage für die verantwortlichen Arbeitsschutzfachkräfte
- Art. 6: Referenzzulage
- Art. 7: Zulage für die Bekleidung eines Mandats bei Körperschaften des Landes
- Art. 8: Vergütung für Sachverständige in Gemeindebaukommissionen
- Art. 9: Vergütung für das Erstellen von Gutachten bei Aufsichtsbeschwerden im Landschaftsschutzbereich
- Art. 10: Heizkesselwärterzulage
- Art. 11: Kassezulage
- Art. 12: Fahrerzulage

2. Abschnitt
Neue Aufgabezulagen

- Art. 1: Zulage für Kollaudierungen von Maschinen und Anlagen
- Art. 2: Zulage für Klassenlehrer
- Art. 3: Zulage für Kindergartenleiterinnen
- Art. 4: Zulage für stellvertretende Koordinatoren
- Art. 5: Risikozulage für das Personal der Notfalldienste im Bereich des Zivilschutzes
- Art. 6: Gerichtspolizeizulage
- Art. 7: Zulage für das Personal der Verkehrsmeldezentrale
- Art. 8: Straßendienstzulage
- Art. 9: Zulage für das Personal, das Menschen mit schwerer Behinderung betreut
- Art. 10: Zulage für das Reinigungspersonal
- Art. 11: Übergangsregelung

ANLAGE 2
Bewertungskriterien für die Erstellung der Rangordnung für Versetzungen an Dienststellen in anderen Gemeinden

ANLAGE 3
Neues Berufsbild

ANLAGE 4
Regelung über das Streikrecht in den unerlässlichen öffentlichen Diensten

ABSCHNITT I
Allgemeine Bestimmungen

- Art. 1: Norme di garanzia per il funzionamento dei servizi essenziali
Art. 2: Scioperi di breve durata
Art. 3: Servizi essenziali

CAPO II

Disciplina dell'esercizio del diritto di sciopero nei singoli servizi essenziali

- Art. 4: Protezione civile e servizio provinciale radiocomunicazioni
Art. 5: Protezione ambientale, igiene e salute pubblica
Art. 6: Servizio antincendi
Art. 7: Istruzione pubblica, asili nido e scuole materne
Art. 8: Servizio trasporti
Art. 9: Servizio di custodia del patrimonio provinciale
Art. 10: Sorveglianza idraulica dei corsi d'acqua
Art. 11: Informazioni sulla viabilità
Art. 12: Servizio stradale
Art. 13: Servizio di assistenza in convitti e strutture abitative
Art. 14: Pagamento delle prestazioni di assistenza sociale e degli stipendi
Art. 15: Disciplina del diritto di sciopero nel settore scolastico ed equiparato

- Art. 1: Bestimmung über die Aufrechterhaltung der unerlässlichen Dienste
Art. 2: Kurzstreik
Art. 3: Unerlässliche Dienste

ABSCHNITT II

Regelung der Streikausübung in den einzelnen unerlässlichen Diensten

- Art. 4: Zivilschutz und Landesfunkdienst
Art. 5: Umweltschutz, öffentliche Hygiene und Gesundheit
Art. 6: Feuerwehrdienst
Art. 7: Öffentlicher Unterricht, Kinderkrippen und Kindergärten
Art. 8: Beförderungsdienst
Art. 9: Aufsichtsdienst betreffend das Vermögen des Landes
Art. 10: Gewässeraufsichtsdienst
Art. 11: Verkehrsinformationsdienst
Art. 12: Straßendienst
Art. 13: Betreuung in Heimen und Wohnstrukturen
Art. 14: Zahlung von Sozialleistungen und Gehältern
Art. 15: Streikregelung im Schulbereich und diesem gleichgestellten Bereichen

Capo I
Disposizioni generali**Art. 1**
Ambito di applicazione

1. Il presente contratto collettivo di comparto si applica al personale di comparto del personale dell'Amministrazione provinciale.
2. La disciplina contenuta nel presente contratto costituisce attuazione del contratto collettivo intercompartimentale 29.07.1999.

Art. 2
Durata e decorrenza del contratto

1. Il trattamento giuridico ed economico del presente contratto riguarda il periodo 1° gennaio 1999 – 31. dicembre 2000. Esso rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo intercompartimentale o di comparto. Gli effetti giuridici ed economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali ed, in mancanza, dal 1° giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

Art. 3
Disciplina del diritto di sciopero nei servizi pubblici essenziali

1. La disciplina sui servizi essenziali da garantire in caso di sciopero da parte del personale ed il numero del personale, con relativa qualificazione professionale, che deve astenersi dallo sciopero, è contenuta nell'allegato 4 al presente contratto.

Art. 4
Materie demandate alla contrattazione decentrata

1. Sono demandate alla contrattazione collettiva decentrata a livello di settore o di settore affine:
 - a) la definizione dei criteri generali sull'articolazione dell'orario di lavoro per servizi con particolari esigenze organizzative;
 - b) le modalità di attuazione e la durata delle turnazioni nonché i compensi per i servizi di reperibilità;
 - c) la definizione dei criteri generali sull'articolazione dell'orario di lavoro a tempo parziale del personale insegnante ed equiparato;

I. Abschnitt
Allgemeine Bestimmungen**Art. 1**
Anwendungsbereich

1. Das vorliegende Bereichsabkommen gilt für den Bereich des Personals der Landesverwaltung.
2. Die im vorliegenden Vertrag enthaltene Regelung beinhaltet die Anwendung des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 29.07.1999.

Art. 2
Dauer und Wirkung des Vertrages

1. Der rechtliche und wirtschaftliche Teil des vorliegenden Vertrages betrifft den Zeitraum 1. Jänner 1999 – 31. Dezember 2000. Er bleibt auf jeden Fall in Kraft bis er nicht durch den nächsten bereichsübergreifenden Vertrag oder Bereichsvertrag ersetzt wird. Die rechtlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab den in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Terminen und, in Ermangelung, ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages wirksam.

Art. 3
Regelung über das Streikrecht in den unerlässlichen öffentlichen Diensten

1. Die Regelung über die unerlässlichen Dienste, die im Streikfalle vom Personal zu gewährleisten sind, und die Anzahl, mit entsprechender beruflicher Qualifizierung, der Bediensteten, die nicht streiken dürfen, sind in der Anlage 4 zum vorliegenden Vertrag enthalten.

Art. 4
Sachbereiche der dezentralen Vertragsverhandlungen

1. Folgende Sachbereiche werden in dezentralen Vertragsverhandlungen für einzelne oder ähnlicher Bereiche geregelt:
 - a) die Festlegung allgemeiner Kriterien zur Arbeitszeitgestaltung für Dienstbereiche mit besonderen organisatorischen Erfordernissen;
 - b) die Anwendungsmodalitäten und die Dauer der Turnusse sowie die Vergütungen der Bereitschaftsdienste;
 - c) die Festlegung der allgemeinen Kriterien zur Arbeitszeitgestaltung der Teilzeitarbeit für das Lehr- und diesem gleichgestellte Personal;

- d) la determinazione delle attività funzionali all'insegnamento nell'ambito dell'orario di lavoro per il personale insegnante ed equiparato;
 - e) la disciplina delle attività di formazione istituzionale e di ogni altra attività connessa con il funzionamento della scuola da parte del personale insegnante ed equiparato;
 - f) la disciplina sulla mobilità verso sedi di servizio in altri comuni per settori che richiedano una disciplina apposita;
 - g) la definizione di criteri e l'individuazione di categorie cui permettere l'utilizzo dei buoni pasto anche al di fuori della fascia oraria prevista per la generalità del personale;
 - h) riduzione del compenso per il servizio di reperibilità in caso di minor aggravio;
 - i) Definizioni di criteri ed individuazione di categorie di personale secondo cui e per le quali viene permesso l'utilizzo dei buoni pasto al di fuori della fascia oraria di cui all'art. 15, comma 4.
 - j) Individuazione di categorie di personale cui compete l'importo forfetario di Euro 9,30 di cui all'articolo 5, comma 2, dell'allegato 1 al C.C.I. 29 luglio 1999.
2. La delegazione pubblica viene nominata dalla Giunta provinciale.
 3. La delegazione sindacale è composta dalla rappresentanza sindacale rappresentativa tra il personale del comparto del personale dell'Amministrazione provinciale.
 4. Nei contratti decentrati sono inserite ai sensi dell'articolo 6 del CCI del 29.07.1999 apposite clausole circa tempi, modalità e procedure di verifica della loro attuazione. La contrattazione decentrata per le materie demandate alla stessa con il presente contratto viene avviata entro un mese dalla sua entrata in vigore.
- d) die Festlegung der zusätzlich zum Unterricht, im Rahmen der Arbeitszeit des Lehr- und diesem gleichgestellten Personals, durchzuführenden Tätigkeiten;
 - e) die Regelung der institutionellen Fortbildung und aller anderen mit dem Funktionieren der Schule zusammenhängenden Tätigkeiten des Lehr- und diesem gleichgestellten Personals;
 - f) die Regelung der Mobilität zu Dienstsitzen in anderen Gemeinden für Dienstbereiche, die einer besonderen Regelung bedürfen;
 - g) die Festlegung von Kriterien und die Bestimmung von Personalkategorien, denen die Essengutscheine auch außerhalb der für die Allgemeinheit des Personals geltenden Zeitrahmen gewährt werden können;
 - h) Herabsetzung der Vergütung für Bereitschaftsdienst im Falle einer geringeren Belastung;
 - i) Bestimmung von Kriterien und Personalkategorien, welche die Essengutscheine auch außerhalb der Zeitrahmens laut Art. 15, Abs. 4, beanspruchen können.
 - j) Bestimmung von Personalkategorien, denen der in Artikel 5, Absatz 2, der Anlage 1 zum BÜKV vom 29.07.1999 vorgesehene Pauschalbetrag von Euro 9,30 zusteht.
2. Die öffentliche Delegation wird von der Landesregierung ernannt.
 3. Die Gewerkschaftsdelegation setzt sich aus der repräsentativen Gewerkschaftsvertretung des Personals des Bereiches des Personal der Landesverwaltung zusammen.
 4. Gemäß Artikel 6 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 29.07.1999 werden in den dezentralen Verträgen eigene Klauseln über Zeiten, Regeln und Verfahren zur Überprüfung ihrer Umsetzung vorgesehen. Die dezentralen Vertragsverhandlungen über die mit vorliegendem Vertrag diesen vorbehaltenen Sachbereiche werden innerhalb eines Monats ab Inkrafttreten dieses Vertrages aufgenommen.

Capo II

Articolazione dell'orario di lavoro

Art. 5

Articolazione dell'orario di lavoro

1. L'orario di lavoro a tempo pieno consiste in 38 ore settimanali. Esso è articolato in non più di dieci mezze giornate su cinque o sei giorni ed è funzionale all'orario di servizio e di apertura al pubblico.
2. Nel rispetto delle disposizioni sull'orario di

II. Abschnitt

Arbeitszeitgestaltung

Art. 5

Arbeitszeitgestaltung

1. Die Arbeitszeit beträgt bei Vollzeit 38 Wochenstunden. Sie verteilt sich auf nicht mehr als 10 halbe Tage, aufgeteilt auf fünf oder sechs Tage, und richtet sich nach dem Dienststundenplan und dem Parteienverkehr.
2. Unter Berücksichtigung des Dienststundenpla-

servizio e sull'orario di apertura al pubblico, l'articolazione dell'orario di lavoro è determinata dall'Amministrazione previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, tenuto conto dei seguenti principi:

- a) ottimizzazione delle risorse umane;
 - b) miglioramento della qualità della prestazione, tenuto conto anche delle esigenze dell'utenza;
 - c) miglioramento di rapporti funzionali con altre strutture, servizi ed amministrazioni pubbliche;
 - d) previsione di turnazioni laddove le esigenze del servizio richiedono la presenza del personale nell'arco delle 12 o 24 ore.
3. Nel contratto di lavoro individuale può essere concordata una particolare articolazione dell'orario di lavoro o una durata media settimanale effettuata su periodi plurisettemanali fino ad un limite di 12 mesi, salvo il rispetto della normativa generale per garantire la salute e la sicurezza dei lavoratori e la possibilità del recupero psico-fisico mediante adeguati periodi di riposo. Il personale ha comunque diritto a non meno di 11 ore di riposo consecutivo nell'arco delle 24 ore.
 4. Il personale può godere, compatibilmente con le esigenze di servizio, di una pausa di riposo (pausa del caffè) nel corso della giornata lavorativa, anche se a tempo parziale orizzontale.
 5. In caso di servizi che richiedono un lavoro discontinuo o di semplice attesa o custodia si può derogare nel contratto di lavoro individuale alla disciplina sulla durata settimanale dell'orario di lavoro, garantendo comunque che il carico complessivo del tempo lavorato non superi le ore di lavoro settimanali concordate e retribuite nel rispetto della normativa generale a tutela della salute e della sicurezza dei lavoratori. Il personale ha comunque diritto ad un giorno di riposo settimanale.

Art. 6

Orario di lavoro nel lavoro a tempo parziale

1. La disciplina sul rapporto di lavoro a tempo parziale è demandata ad un separato contratto collettivo.

nes und der Öffnungszeiten für das Publikum wird die Arbeitszeitgestaltung von der Verwaltung nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaften festgelegt, wobei folgende Grundsätze zu berücksichtigen sind:

- a) Optimierung der Humanressourcen;
 - b) Verbesserung der Qualität der Leistung, auch unter Berücksichtigung der Kundenbedürfnisse;
 - c) Verbesserung der funktionellen Beziehungen mit anderen Strukturen, Diensten und öffentlichen Verwaltungen;
 - d) Einführung von Turnusdiensten, falls aufgrund von Diensterfordernissen das Personal 12 oder 24 Stunden anwesend sein muss.
3. Im einzelnen Arbeitsvertrag kann eine besondere Arbeitszeitgestaltung oder eine durchschnittliche Wochenarbeitszeit über mehrere Wochen für eine Periode von nicht mehr als 12 Monaten vorgesehen werden; dabei sind die allgemeinen Bestimmungen zum Schutz der Gesundheit und Arbeitssicherheit des Personals sowie die Möglichkeit zur psycho physischen Erholung aufgrund angemessener Erholungszeiten zu berücksichtigen. Das Personal hat jedenfalls im Laufe von 24 Stunden Anrecht auf eine durchgehende Ruhepause von 11 Stunden.
 4. Das Personal kann, unter Berücksichtigung der dienstlichen Erfordernisse, im Laufe des Arbeitstages, und zwar auch im Falle der horizontalen Teilzeitarbeit eine Ruhepause (Kaffeepause) beanspruchen.
 5. Bei Diensten mit unregelmäßigen Arbeitszeiten oder bei Diensten, die eine Warte- oder Aufsichtstätigkeit beinhalten, kann im Arbeitsvertrag von der Regelung der wöchentlichen Arbeitszeit abgesehen werden; dabei ist auf jeden Fall zu gewährleisten, dass der gesamte zeitliche Arbeitsaufwand die vereinbarte und bezahlte wöchentliche Arbeitszeit nicht überschreitet. Dabei sind auch die allgemeinen Bestimmungen zum Schutz der Gesundheit und der Arbeitssicherheit der Bediensteten einzuhalten. Das Personal hat auf jeden Fall Anrecht auf einen arbeitsfreien Wochentag.

Art. 6

Arbeitszeit bei Teilzeitarbeit

1. Die Regelung des Teilzeitarbeitsverhältnisses erfolgt mit getrenntem Kollektivvertrag.

Art. 7 Lavoro straordinario

1. In caso di effettive esigenze di servizio il personale provinciale é tenuto alla prestazione di lavoro straordinario, in base ad un relativo ordine di servizio o autorizzazione e nei limiti individuali previsto.
2. La Giunta provinciale stabilisce annualmente, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, in base alle motivate richieste delle singole strutture dirigenziali e nel rispetto dei fondi stanziati in bilancio, il contingente complessivo di ore straordinarie. L'Amministrazione informa annualmente le organizzazioni sindacali prima del confronto di cui sopra sull'utilizzo delle ore straordinarie da parte delle singole strutture dirigenziali.
3. Il limite individuale annuo di lavoro straordinario è fissato in 180 ore. Tale limite può essere aumentato in caso di particolari esigenze di servizio fino a 300 ore annue. Il personale con particolari e comprovate esigenze personali o familiari viene esonerato dalla prestazione di lavoro straordinario.
4. In deroga al limite individuale annuo di cui al comma 3 vengono fissati i seguenti limiti individuali per le sottoindicate categorie di personale:
 - a) segretari particolari: 480 ore annue;
 - b) autisti assegnati all'autorimessa centrale dell'Economato: 700 ore annue;
 - c) personale ausiliario addetto alle attività extrascolastiche: 500 ore annue;
 - d) personale impiegato in interventi d'urgenza per calamità naturali o altri soccorsi d'urgenza: 500 ore annue.
5. Su richiesta del personale le ore di lavoro straordinario vengono recuperate se le esigenze di servizio lo consentono, salvo un diverso accordo scritto preventivo intervenuto tra le parti per un'articolazione flessibile dell'orario di lavoro per un certo periodo nei limiti consentiti.
6. Prestazioni di lavoro straordinario nel limite di 20 ore mensili, con possibilità di recupero, possono essere autorizzate dai direttori competenti in caso di necessità ed in eccedenza al contingente complessivo di cui al comma 2. Nella programmazione del recupero si tengono conto delle esigenze personali del personale interessato, esigenze di servizio permettendolo. In ca-

Art. 7 Überstunden

1. Bei effektiven Diensterfordernissen ist das Landespersonal, im Rahmen des persönlichen Höchstmaßes und aufgrund einer entsprechenden Dienstanweisung oder Ermächtigung, zur Leistung von Überstunden verpflichtet.
2. Die Landesregierung setzt, nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen, aufgrund der begründeten Anträge der einzelnen Führungsstrukturen und der im Haushaltsplan vorgesehenen Fonds, jährlich das Gesamtkontingent der Überstunden fest. Vor der obgenannten Besprechung informiert die Landesverwaltung die Gewerkschaften jährlich über die Verwendung der Überstunden durch die einzelnen Führungsstrukturen.
3. Das persönliche Jahreshöchstkontingent an Überstunden wird mit 180 Stunden festgelegt. Dieses Kontingent kann bei besonderen dienstlichen Erfordernissen bis auf 300 Stunden im Jahr erhöht werden. Das Personal mit besonderen, nachgewiesenen persönlichen oder familiären Erfordernissen wird von der Überstundenleistung befreit.
4. In Abweichung vom Höchstkontingent laut Absatz 3 gelten für die nachgenannten Kategorien folgende persönliche Höchstkontingente:
 - a) persönliche Referenten: 480 Stunden im Jahr,
 - b) Chauffeure, die der Zentralgarage des Ökonomates zugeteilt sind: 700 Stunden im Jahr;
 - c) für außerschulische Tätigkeiten eingesetztes Hilfspersonal: 500 Stunden im Jahr;
 - d) Personal, das im Dringlichkeitsfall bei Naturkatastrophen oder anderen dringenden Einsätzen verwendet wird: 500 Stunden im Jahr.
5. Auf Antrag des Personals werden die Überstunden durch Zeitausgleich eingebracht, falls die Diensterfordernisse es ermöglichen. Zwischen den Parteien kann im Vorhinein schriftlich auch eine flexible Einteilung der Arbeitszeit für einen bestimmten Zeitraum im zulässigen Rahmen vereinbart werden.
6. Die Leistung von bis zu 20 Überstunden im Monat, mit der Möglichkeit des Zeitausgleiches, kann, bei Notwendigkeit und bei Überschreitung des Kontingentes gemäß Absatz 2, von den zuständigen Direktoren gewährt werden. Bei der Planung des Zeitausgleiches werden die persönlichen Erfordernisse des betroffenen Personals berücksichtigt, falls dies die dienstlichen

so di mancato recupero entro l'anno successivo per motivi non dipendenti dal personale le relative ore di lavoro straordinario vengono retribuite.

Art. 8

Disciplina generale del servizio di reperibilità

1. Al fine di garantire i servizi essenziali al di fuori del normale orario di servizio possono essere istituiti appositi servizi obbligatori di reperibilità per la tutela dell'ambiente, della salute, della sicurezza delle persone nonché per garantire la libertà di circolazione, tenendo conto dei seguenti criteri:
 - a) i turni di reperibilità sono equamente distribuiti tra il personale interessato;
 - b) il servizio di reperibilità viene espletato al di fuori del normale orario di servizio e comporta per il personale l'obbligo di rendersi disponibile in ogni momento tramite idonei mezzi di comunicazione e di recarsi, in caso di necessità, sul posto di lavoro o di intervento nei termini stabiliti o comunque di garantire il servizio previsto;
 - c) il personale non può essere obbligato di norma a prestare servizio di reperibilità per più di sei giorni al mese. Per esigenze di servizio stagionali sono consentiti fino a quindici giorni di reperibilità al mese.
2. Per il servizio di reperibilità spetta un compenso orario dell'undici per cento del compenso per lavoro straordinario, calcolato sullo stipendio iniziale della qualifica funzionale di appartenenza. In caso di minor aggravio tale compenso è ridotto in sede contrattazione decentrata.
3. Se le esigenze di servizio consentono, in alternativa al compenso di cui al comma 2 può essere concesso l'esonero dal servizio nella misura di sei minuti per ogni ora di servizio di reperibilità, aumentato a sette minuti per il servizio di reperibilità prestato tra le ore 20.00 e le ore 7.00 nonché nei giorni non lavorativi.

Erfordernisse zulassen. Falls der Zeitausgleich aus Gründen, die nicht vom Personal abhängen, nicht innerhalb des nachfolgenden Jahres erfolgt, werden die entsprechenden Überstunden bezahlt.

Art. 8

Allgemeine Bestimmungen über den Bereitschaftsdienst

1. Um außerhalb der normalen Dienstzeit die unerlässlichen Dienste zu gewährleisten, können entsprechende, obligatorische Bereitschaftsdienste für den Umweltschutz, für den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit der Personen sowie zur Sicherung des Verkehrs eingeführt werden. Dabei sind folgende Grundsätze zu berücksichtigen:
 - a) die Turnusse des Bereitschaftsdienstes sind unter dem betroffenen Personal angemessen zu verteilen;
 - b) der Bereitschaftsdienst wird außerhalb der normalen Dienstzeit geleistet, wobei das Personal verpflichtet ist, jederzeit mittels geeigneter Kommunikationsmittel erreichbar zu sein, um im Bedarfsfalle innerhalb der vorgegebenen Frist den vorgesehenen Arbeitsplatz oder Einsatzort zu erreichen oder um auf jeden Fall den vorgesehenen Dienst zu gewährleisten;
 - c) in der Regel kann das Personal für nicht mehr als sechs Tage im Monat zu Bereitschaftsdienst verpflichtet werden. Aufgrund von saisonmäßig bedingten Diensterfordernissen sind bis zu fünfzehn Tage Bereitschaftsdienst im Monat zulässig.
2. Für den Bereitschaftsdienst steht eine Stundenvergütung von elf Prozent der Überstundenvergütung zu, die auf das Anfangsgehalt der jeweiligen Funktionsebene berechnet wird. In dezentralen Vertragsverhandlungen kann die genannte Vergütung im Falle einer geringeren Belastung herabgesetzt werden.
3. Falls es die Diensterfordernisse zulassen, können pro Stunde Bereitschaftsdienst anstatt der Vergütung laut Absatz 2 sechs Minuten an Zeitausgleich gewährt werden, die für den zwischen 20.00 und 7.00 Uhr und an den arbeitsfreien Tagen geleisteten Bereitschaftsdienst auf sieben Minuten erhöht werden.

Capo III

Trattamento economico accessorio

Art. 9

Valutazione delle prestazioni e progressione professionale, assegnazione dei premi di produttività e degli aumenti individuali dello stipendio

1. La valutazione delle prestazioni del personale avviene sulla base di un preventivo accordo sui compiti da svolgere rispettivamente sugli obiettivi e risultati da raggiungere nel corso del periodo annuale. Tale accordo interviene tra il personale ed il diretto superiore all'inizio del relativo periodo annuale nell'ambito di un apposito colloquio personale. Per il relativo accordo e per la valutazione è da utilizzare un apposito modulo. In sede di colloquio sulla valutazione il personale può chiedere un termine di non più di dieci giorni per prendere posizione. Al personale viene, infine, consegnata una copia della valutazione.
2. Il raggiungimento degli obiettivi, risultati o compiti preventivamente concordati, comporta il riconoscimento dell'importo base del premio di produttività. L'importo base può essere negato o ridotto in presenza di irrogazione di una sanzione disciplinare nel corso del periodo di valutazione. L'importo base del premio di produttività non spetta:
 - a) per i periodi di assenza non retribuiti;
 - b) per il periodo di assenza per malattia che eccede i sei mesi nel corso dell'anno solare o anno scolastico oggetto di valutazione.
3. L'importo base del premio di produttività annuale è determinato per le singole qualifiche funzionali come segue:

I	qual. funz.:	Euro	335,70
II	qual. funz.:	Euro	361,52
III	qual. funz.:	Euro	387,34
IV	qual. funz.:	Euro	413,17
V	qual. funz.:	Euro	438,99
VI	qual. funz.:	Euro	464,81
VII	qual. funz.:	Euro	490,63
VIII	qual. funz.:	Euro	516,46
IX	qual. funz.:	Euro	542,28
4. Ai fini dell'assegnazione dei premi di produttività aggiuntivi, il fondo per i premi di produttività di cui all'articolo 58, comma 1, del CCI del 29.07.1999, viene distribuito, detratti gli oneri

III. Abschnitt

Zusatzentlohnung

Art. 9

Leistungsbeurteilung und berufliche Entwicklung, Zuteilung der Leistungsprämien und der befristeten Gehaltserhöhung

1. Die Beurteilung der Leistungen des Personals erfolgt auf der Grundlage einer vorausgehenden Vereinbarung über die während des Jahres zu erledigenden Aufgaben und zu erreichenden Ziele. Diese Vereinbarung wird zwischen dem Personal und dem direkten Vorgesetzten zu Beginn des entsprechenden Jahreszeitraumes im Rahmen eines eigenen persönlichen Gesprächs getroffen. Für die entsprechende Vereinbarung sowie für die Beurteilung ist ein eigenes Formblatt zu verwenden. Im Beurteilungsgespräch kann das Personal eine Frist von nicht mehr als zehn Tagen beantragen, um zur Beurteilung Stellung zu nehmen. Dem Personal ist am Ende eine Kopie der Beurteilung auszuhändigen.
2. Die Erreichung der Ziele, Ergebnisse und Aufgaben, die im Vorhinein vereinbart wurden, hat die Zuerkennung des Grundbetrages der Leistungsprämie zur Folge. Der Grundbetrag kann verweigert oder reduziert werden, falls im Laufe der betroffenen Beurteilungsperiode eine Disziplinarstrafe verhängt wurde. Der Grundbetrag der Leistungsprämie steht nicht zu:
 - a) für die Zeit der nicht bezahlten Abwesenheiten;
 - b) für die wegen Krankheit abwesende Zeit, falls diese im beurteilten Sonnen- oder Schuljahr sechs Monate übersteigt.
3. Der Grundbetrag der jährlichen Leistungsprämie wird für die einzelnen Funktionsebenen im folgenden Ausmaß festgelegt:

I	FE:	Euro	335,70
II	FE:	Euro	361,52
III	FE:	Euro	387,34
IV	FE:	Euro	413,17
V	FE:	Euro	438,99
VI	FE:	Euro	464,81
VII	FE:	Euro	490,63
VIII	FE:	Euro	516,46
IX	FE:	Euro	542,28
4. Zum Zwecke der Zuteilung der zusätzlichen Leistungsprämie wird der Fonds für Leistungsprämien laut Artikel 58, Absatz 1, des BÜKV vom 29.07.1999, nach Abzug der Sozialabga-

sociali, alle singole direzioni di dipartimento, ripartizioni, unità organizzative equivalenti, istituti scolastici e circoli di scuola materna in proporzione ai posti assegnati alle rispettive strutture, tenendo anche conto del rapporto proporzionale tra gli stipendi iniziali, compresa l'indennità integrativa speciale, delle singole qualifiche funzionali. A tali fini vengono prese in considerazione per l'anno 2002 i posti assegnati al 1° ottobre 2002, mentre per gli anni successivi vengono presi in considerazione i posti assegnati al 1° gennaio rispettivamente al 1° settembre per il personale della scuola. Ai fini della determinazione del fondo complessivo per i premi di produttività non viene preso in considerazione il monte salario dell'area della dirigenza provinciale.

5. Gli importi base del premio di produttività non assegnati si aggiungono all'importo assegnato alla rispettiva struttura dirigenziale per l'assegnazione dei premi di produttività aggiuntivi.
 6. Per l'assegnazione dei premi di produttività aggiuntivi al premio base valgono i seguenti criteri:
 - a) importo massimo del premio aggiuntivo: il doppio del premio base;
 - b) livello di valutazione delle prestazioni;
 - c) complessità dei compiti assegnati;
 - d) responsabilità che tali compiti comportano;
 - e) disponibilità di assumere altri compiti;
 - f) proporzionalità tra retribuzione totale (incluse le indennità) e prestazioni;
 - g) assenze (ripetute o prolungate).
 7. Il premi aggiuntivi possono essere attribuite anche solamente ad un numero limitato di dipendenti, evitando l'esclusione di interi gruppi di persone. Il premio base ed il premio aggiuntivo spettano anche al personale in aspettativa sindacale. La mancata assegnazione, anche in parte, del fondo è da giustificare una parte del competente dirigente mediante relazione da presentare al Direttore generale. La parte del fondo non assegnata confluisce nel fondo generale per l'anno successivo.
 8. Il personale ha diritto di prendere visione dell'elenco del personale a cui viene assegnato il premio aggiuntivo nell'ambito della struttura dirigenziale di appartenenza.
 9. Il raggiungimento degli obiettivi, risultati o com-
- ben, an die einzelnen Ressorts, Abteilungsdirektionen, gleichwertige Organisationseinheiten, Kindergarten- und Schuldirektionen verteilt. Die Zuweisung erfolgt im Verhältnis zu den Stellen, die den entsprechenden Strukturen zugeteilt sind, und zwar unter Berücksichtigung des Verhältnisses zwischen den Anfangsgehältern, inklusive Sonderergänzungszulagen, der einzelnen Funktionsebenen. Dazu werden für das Jahr 2002 die am 1. Oktober 2002 zugewiesenen Stellen berücksichtigt. Für die folgenden Jahre werden die zum 1. Jänner bzw. im Schulbereich zum 1. September zugewiesenen Stellen herangezogen. Für die Berechnung des Gesamtfonds für Leistungsprämien wird das Gehaltsvolumen des Bereiches der Führungskräfte des Landes nicht berücksichtigt.
5. Die nicht zugewiesenen Grundbeträge der Leistungsprämie erhöhen den Betrag, der der entsprechenden Führungsstruktur für die Zuweisung der zusätzlichen Leistungsprämien zugewiesen wurde.
 6. Für die Zuweisung der zusätzlichen Leistungsprämien gelten folgende Kriterien:
 - a) maximaler Betrag der zusätzlichen Leistungsprämie: das Doppelte des Grundbetrages;
 - b) Beurteilungsniveau der Leistungen;
 - c) Komplexität der zugewiesenen Aufgaben;
 - d) mit diesen Aufgaben verbundene Verantwortung;
 - e) Bereitschaft zur Übernahme zusätzlicher Aufgaben;
 - f) Verhältnismäßigkeit zwischen Gesamtentlohnung (inklusive Zulagen) und Leistungen;
 - g) Abwesenheiten (wiederholt oder verlängert).
 7. Die zusätzlichen Leistungsprämien können auch nur einer beschränkten Anzahl des Personal zuerkannt werden, wobei der Ausschluss von gesamten Personengruppen zu vermeiden ist. Der Grund- und zusätzliche Betrag der Leistungsprämie steht auch dem Personal in bezahlter Gewerkschaftsfreistellung zu. Die, auch teilweise, nicht erfolgte Verwendung des zugewiesenen Fonds wird in einem entsprechenden Bericht der zuständigen Führungskraft dem Generaldirektor des Landes zur Kenntnis gebracht. Der nicht zugewiesene Fondsanteil fließt in den allgemeinen Fonds für das nachfolgende Jahr.
 8. Das Personal der jeweiligen Führungsstruktur hat Anrecht darauf, Einsicht in das Verzeichnis des Personals zu nehmen, dem die zusätzliche Leistungsprämie zuerkannt wurde.
 9. Die Erreichung der im Vorhinein vereinbarten

piti preventivamente concordati equivale ad una valutazione soddisfacente ai fini della progressione economica biennale prevista dall'articolo 56, commi 1, 2 e 3, del CCI del 29.07.1999, la quale, pertanto, viene concessa d'ufficio salvo che il preposto dirigente presenti prima della scadenza del relativo biennio una valutazione non soddisfacente sullo sviluppo della professionalità del personale interessato nel relativo biennio, rispettando comunque le modalità sulla valutazione di cui al comma 1. Per il personale collocato in aspettativa sindacale retribuita la progressione economica di cui ai commi 1, 2 e 3 dell'articolo 56 del CCI del 29.07.1999 viene attribuito d'ufficio.

10. La valutazione annuale delle prestazioni costituisce anche la base per la concessione dell'aumento individuale temporaneo dello stipendio di cui all'articolo 56, comma 4, del CCI 29.07.1999.
11. Le organizzazioni sindacali possono chiedere alla Ripartizione del Personale informazioni sull'applicazione delle disposizioni del presente articolo da parte delle singole strutture dirigenziali e chiedere di essere sentiti.

Art. 10 Indennità di istituto

1. L'indennità di istituto viene assegnata:
 - a) a categorie di personale che svolge mansioni con conseguente maggiore responsabilità o rischi o carichi di lavoro non già adeguatamente retribuiti attraverso lo stipendio della qualifica funzionale di appartenenza;
 - b) a singole persone a cui vengono affidate mansioni con conseguente maggiore responsabilità o rischi o carichi di lavoro non già adeguatamente retribuiti attraverso lo stipendio della qualifica funzionale di appartenenza.
2. Presupposto per l'attribuzione dell'indennità di istituto è che le mansioni con conseguente maggiore responsabilità o rischi o carico di lavoro non siano già adeguatamente retribuite o retribuibili attraverso altri elementi retributivi.
3. L'indennità di istituto può essere attribuita anche in sostituzione di altri elementi retributivi nonché in caso di svolgimento, anche saltua-

Ziele, Ergebnisse und Aufgaben gilt als zufriedenstellende Beurteilung für die Gewährung der zweijährigen Gehaltsvorrückung laut Artikel 56, Absätze 1, 2 und 3, des BÜKV vom 29.07.1999; somit wird diese von Amts wegen gewährt, außer die vorgesetzte Führungskraft legt vor Ablauf des entsprechenden Zweijahreszeitraums eine nicht zufriedenstellende Beurteilung über die berufliche Entwicklung des betroffenen Personals im entsprechenden Zweijahreszeitraums vor, wobei jedenfalls die Regelung über die Beurteilung laut Absatz 1 zu berücksichtigen ist. Für das Personal in bezahlter Gewerkschaftsfreistellung wird die Gehaltsprogression laut den Absätzen 1, 2 und 3 des Artikels 56 des BÜKV vom 29.07.1999 von Amts wegen zuerkannt.

10. Die jährliche Beurteilung der Leistungen dient auch als Grundlage für die Zuerkennung der befristeten individuellen Gehaltserhöhung laut Artikel 56, Absatz 4, des BÜKV vom 29.07.1999.
11. Die Gewerkschaften können bei der Personalabteilung Informationen über die Anwendung der Bestimmungen dieses Artikels in den einzelnen Führungsstrukturen einholen und beantragen, angehört zu werden.

Art. 10 Aufgabenzulage

1. Die Aufgabenzulage wird zuerkannt:
 - a) an Personalkategorien, die Aufgaben mit größerer Verantwortung, größerem Risiko sowie größerem Arbeitsaufwand ausüben, die nicht bereits durch das Gehalt der Zugehörigkeitsfunktionsebene angemessen abgedeckt sind;
 - b) an einzelne Personen, denen Aufgaben anvertraut werden, die eine größere Verantwortung, größere Risiken oder eine größere Arbeitsbelastung mit sich bringen, die nicht bereits mit dem Gehalt der Zugehörigkeitsfunktionsebene in angemessener Form vergütet sind.
2. Voraussetzung für die Zuerkennung der Aufgabenzulage ist, dass die Aufgaben, die eine größere Verantwortung, größere Risiken oder eine größere Arbeitsbelastung mit sich bringen, nicht bereits durch andere Gehaltselemente vergütet werden oder vergütet werden können.
3. Die Aufgabenzulage kann auch als Ersatz anderer Gehaltselemente sowie im Falle einer auch gelegentlichen Ausübung von Aufgaben

rio, di attività per l'esercizio delle quali sia prescritto dall'ordinamento giuridico una particolare abilitazione professionale.

4. Nella prima parte dell'allegato 1 al presente contratto sono indicate le categorie di persone che percepiscono già l'indennità d'istituto. Nella seconda parte di tale allegato sono indicate nuove categorie.
5. Al personale che risulta esposto a rischi per la salute non eliminabili sulla base delle misure di prevenzione e protezione previste dalla normativa specifica in materia viene attribuito un'indennità di rischio, sentito il Servizio centrale di prevenzione e protezione, da commisurare al grado di rischio non eliminabile. Al fine di una trasparente applicazione di questo comma la Ripartizione del Personale incontra le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, nonché, in caso di loro richiesta, anche preventivamente, per l'esame dei singoli casi. Ai relativi incontri partecipa anche il centrale Servizio di prevenzione e protezione nonché il responsabile del servizio di prevenzione e protezione della rispettiva unità organizzativa di appartenenza del personale interessato nonché i rappresentanti della sicurezza del personale del rispettivo servizio.

Art. 11 Indennità di coordinamento

1. La Giunta provinciale può conferire l'incarico di coordinamento, su proposta del membro di Giunta preposto, sentito il direttore della ripartizione o dirigente scolastico interessato, nel rispetto dei seguenti criteri:
 - a) presenza minima di sei persone da coordinare, anche se dipendenti da altri enti; in casi eccezionali è sufficiente la presenza minima di quattro persone, compreso il/la coordinatore/trice;
 - b) necessità di garantire la funzionalità del servizio, la gestione di un settore e la sorveglianza del relativo personale mediante apposito coordinatore/trice;
 - c) durata massima dell'incarico: anni quattro, rinnovabile.
2. L'incarico di coordinamento può essere revocato in qualsiasi momento previa contestazione da parte del direttore preposto sull'insoddisfacente espletamento dei compiti di coordinamento. L'interessato può presentare entro trenta giorni le sue controdeduzioni al superiore del direttore preposto il quale, qualora consideri insufficienti le controdeduzioni pre-

zuerkannt werden, für welche die Rechtsordnung eine besondere berufliche Befähigung vorschreibt.

4. Im ersten Teil der Anlage 1 zu diesem Vertrag sind die Kategorien von Personen angeführt, die bereits eine Aufgabelohnung erhalten. Im zweiten Teil dieser Anlage werden neue Kategorien angeführt.
5. Dem Personal, welches Gesundheitsrisiken ausgesetzt ist, die trotz Einhaltung der von einschlägigen vorgesehenen Schutzbestimmungen nicht beseitigt werden können, wird, nach Anhören der zentralen Dienststelle für Arbeitsschutz eine Risikozulage zuerkannt, deren Ausmaß vom Grad des nicht ausschließbaren Risikos abhängt. Um eine transparente Anwendung dieses Absatzes zu gewährleisten trifft sich die Personalabteilung mit den repräsentativen Gewerkschaften, auf Antrag auch im Vorhinein, um die einzelnen Fälle zu überprüfen. An den entsprechenden Sitzungen nehmen auch die Dienststelle für Arbeitsschutz, die verantwortliche Arbeitsschutzfachkraft der jeweiligen Organisationseinheit, der das betroffene Personal angehört, sowie der Sicherheitssprecher des Personals des entsprechenden Dienstes teil.

Art. 11 Koordinierungszulage

1. Die Landesregierung kann, auf Vorschlag des vorgesetzten Regierungsmitgliedes und nach Anhören des jeweiligen Abteilungsleiters oder Schuldirektors, unter Berücksichtigung folgender Kriterien, einen Koordinierungsauftrag erteilen:
 - a) Präsenz einer Mindestanzahl von sechs zu koordinierenden Personen, auch wenn es sich um Bedienstete handelt, die von anderen Körperschaften abhängen; in Ausnahmefällen genügt die Präsenz von vier Personen, inbegriffen Koordinator/in;
 - b) Notwendigkeit, das Funktionieren des Dienstes, die Leitung eines Fachbereiches und die Beaufsichtigung des entsprechenden Personals durch einen eigenen Koordinator/Koordinatorin zu gewährleisten;
 - c) Höchstdauer des Auftrages: vier Jahre, erneuerbar.
2. Im Falle der unbefriedigenden Bewältigung der Koordinierungsaufgaben kann der Koordinierungsauftrag jederzeit widerrufen werden. Voraussetzung dafür ist, dass der vorgesetzte Direktor die unbefriedigende Bewältigung der Koordinierungsaufgaben vorgehalten hat. Der Betroffene hat die Möglichkeit, innerhalb der Frist von dreißig Tagen seine Stellungnahme abzu-

- sentate, propone la revoca dell'incarico. L'incarico può, inoltre, essere revocato in qualsiasi momento in caso di soppressione o trasferimento del servizio o settore oggetto del coordinamento.
3. L'indennità di coordinamento è determinata, di regola, nella seguente misura sullo stipendio mensile iniziale della qualifica funzionale di appartenenza, tenuto conto anche della complessità dei compiti affidati e delle responsabilità connesse:
 - a) dal cinque fino al quindici per cento per il coordinamento fino a sei dipendenti;
 - b) dal dieci fino al venti per cento per il coordinamento da sette a dieci dipendenti;
 - c) dal quindici fino al venticinque per cento per il coordinamento da undici a venti dipendenti;
 - d) dal venti fino al trenta per cento per il coordinamento di oltre venti dipendenti.
 4. L'indennità di coordinamento prevista ai sensi del comma 3 può essere aumentata di un ulteriore dieci per cento, qualora con il coordinamento siano collegati compiti e responsabilità in materia di prevenzione e protezione dei rischi professionali.
 5. L'indennità di coordinamento viene corrisposta mensilmente per dodici mesi, salva la trasformazione graduale in assegno personale ai sensi della normativa in vigore.
 6. L'indennità di cui al comma 5 è gradualmente trasformata in assegno personale pensionabile ai sensi dell'articolo 62, comma 3, del CCI del 29.07.1999 per il periodo in cui il personale in servizio alla data di entrata in vigore del presente accordo ha già percepito un'indennità di coordinamento o compenso analogo.
 7. La Ripartizione del personale fornisce, su richiesta, alle organizzazioni sindacali le informazioni sull'applicazione del presente articolo e le incontra, se richiesto, per l'esame relativo.
- geben. Hält der Vorgesetzte des Direktors die Rechtfertigung für unzureichend, so schlägt er den Widerruf des Koordinierungsauftrages vor. Der Koordinierungsauftrag kann außerdem jederzeit widerrufen werden, falls der koordinierte Dienst oder Bereich abgeschafft oder verlegt wird.
3. Die Koordinierungszulage wird in der Regel in folgendem Ausmaß auf das monatliche Anfangsgehalt der jeweiligen Funktionsebene berechnet, wobei auch die Komplexität der übertragenen Aufgaben und die damit verbundene Verantwortung berücksichtigt werden:
 - a) von fünf bis zu fünfzehn Prozent für die Koordinierung von bis zu sechs Bediensteten;
 - b) von zehn bis zu zwanzig Prozent für die Koordinierung von sieben bis zehn Bediensteten;
 - c) von fünfzehn bis zu fünfundzwanzig Prozent für die Koordinierung von elf bis zwanzig Bediensteten;
 - d) von zwanzig bis zu dreißig Prozent für die Koordinierung von mehr als zwanzig Bediensteten.
 4. Die laut Absatz 3 vorgesehene Koordinierungszulage kann um bis zu zehn Prozent erhöht werden, falls mit der Koordinierung auch Aufgaben und Verantwortung im Bereich des Arbeitsschutzes verbunden sind.
 5. Die Koordinierungszulage wird, soweit sie nicht graduell in eine persönliche Zulage im Sinne der geltenden Bestimmungen umgewandelt ist, monatlich für zwölf Monate ausbezahlt.
 6. Die im Absatz 5 vorgesehene Zulage wird im Sinne des Artikels 62, Absatz 3, des BÜKV vom 29.07.1999 in eine persönliche, pensionierbare Zulage umgewandelt, und zwar für den entsprechenden Zeitraum, in dem das bei Inkrafttreten dieses Vertrages im Dienst stehende Personal bereits die Koordinierungszulage oder eine dieser gleichgestellten Vergütung bezogen hat.
 7. Die Personalabteilung informiert die Gewerkschaftsorganisationen auf Antrag über die Anwendung des vorliegenden Artikels und bespricht, falls gewünscht, die entsprechenden Maßnahmen mit ihnen.

Art. 12**Indennità di turno per lavoro festivo e notturno**

1. E' considerato servizio di turno un orario di lavoro che impone al personale la prestazione di servizio in periodi di tempo alternanti.
2. Al personale addetto a servizi di turno spetta un'indennità oraria aggiuntiva, determinata nella seguente misura sul normale compenso orario di cui all'articolo 65, comma 3 del CCI 29.07.1999:
 - a) del cinque per cento tra le ore sette e le ore venti;
 - b) del venti per cento tra le ore venti e le ore sette e nei giorni festivi, tra le ore sette e le ore venti;
 - c) del trenta per cento tra le ore venti e le ore sette nei giorni festivi.
3. Al personale che per effetto dell'articolazione dell'orario di servizio presta servizio nei giorni festivi o durante la notte tra le ore venti e le ore sette, spetta un'indennità oraria aggiuntiva corrispondente al venticinque per cento della misura del normale compenso orario.
4. In caso di presenza alla sede di servizio per garantire, in caso di necessità, la pronta disponibilità nei periodi notturni il relativo periodo di presenza è valutato, agli effetti dell'orario di lavoro, nella misura di un quarto. Le indennità di cui al presente articolo spettano, invece, per le ore di presenza alla sede di servizio.

Art. 13**Indennità libero professionale**

1. L'indennità libero professionale viene accordata, fino alla misura massima del 90% dello stipendio iniziale annuo del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza, al personale di cui al comma 4 che:
 - a) rappresenta la Provincia in giudizio,
 - b) svolge per incarico della stessa l'attività di progettazione, direzione e collaudo tecnico di lavori pubblici, anche in economia, comprese le connesse funzioni di responsabile di progetto nonché le funzioni di responsabile e di coordinatore in materia di salute e di sicurezza dei cantieri ai sensi della rispettiva normativa statale,
 - c) svolge l'attività di estimo connessa con i lavori pubblici,
 - d) svolge l'attività di collaudo, controllo e re-

Art. 12**Zulage für Turnus-, Feiertags- und Nachtdienst**

1. Als Turnusdienst gilt ein Arbeitsstundenplan, bei dem das Personal verpflichtet ist, zu alternierenden Zeiten Dienst zu leisten.
2. Das den Turnusdiensten zugeteilte Personal hat Anspruch auf eine zusätzliche Stundenvergütung, die im folgenden Ausmaß auf die normale Stundenvergütung berechnet wird:
 - a) fünf Prozent für die Zeit von sieben Uhr bis zwanzig Uhr;
 - b) zwanzig Prozent für die Zeit von zwanzig Uhr bis sieben Uhr und an Sonn- und Feiertagen für die Zeit von sieben Uhr bis zwanzig Uhr;
 - c) dreißig Prozent für die Zeit zwischen zwanzig Uhr und sieben Uhr an Sonn- und Feiertagen.
3. Dem Personal, das aufgrund der Einteilung des Dienststundenplanes an Feiertagen oder in den Nachtstunden zwischen zwanzig Uhr und sieben Uhr Dienst leistet, steht eine zusätzliche Stundenvergütung zu, die fünfundzwanzig Prozent der normalen Stundenvergütung ausmacht.
4. Im Falle der Präsenz am Dienstsitz um bei Bedarf in den Nachtstunden den sofortigen Dienstesatz zu gewährleisten, zählt die entsprechende Präsenzzeit für die Arbeitszeit im Ausmaß eines Viertels. Die in diesem Artikel vorgesehenen Zulagen stehen hingegen für die volle Präsenzzeit am Dienstsitz zu.

Art. 13**Freiberuflerzulage**

1. Die Freiberuflerzulage wird bis zu einem Höchstausmaß von 90 % des jährlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene, jenem Personal laut Absatz 4 zuerkannt, welches:
 - a) die Landesverwaltung bei Gericht vertritt;
 - b) im Auftrag derselben, die Projektierung, Bauleitung und technische Abnahmeprüfung von öffentlichen Bauvorhaben vornimmt, sowie die damit verbundenen Aufgaben des Projektsteuerers sowie die von den staatlichen Bestimmungen vorgesehenen Aufgaben des Verantwortlichen und des Koordinators für die Gesundheit und Sicherheit an der Baustelle wahrnimmt;
 - c) Schätzungen im Zusammenhang mit öffentlichen Bauvorhaben vornimmt;
 - d) technische Abnahmeprüfungen, Kontrol-

visioni di impianti funiviari e delle dighe.

len und Revisionen an Seilbahnen und Stauanlagen vornimmt.

2. Ai fini di cui al comma 1 la Giunta provinciale assegna annualmente alle ripartizioni che svolgono a livello istituzionale le attività di cui al comma 1 un apposito fondo, il cui ammontare viene stabilito sulla base del volume complessivo dell'attività libero professionale da svolgere dal personale della singola ripartizione e da esporre dalla stessa dell'apposito programma di attività.
 3. La liquidazione dell'indennità libero professionale avviene previa verifica del raggiungimento del programma presentato alla Giunta provinciale a tali fini sulla base dei criteri preventivamente stabiliti previo coinvolgimento del personale interessato all'interno della singola ripartizione e sulla base dei risultati e dei compiti concordati con il personale interessato. In sede di assegnazione del fondo di cui al comma 2 la Giunta provinciale può autorizzare di corrispondere degli acconti. I criteri di cui sopra devono comunque rispettare i seguenti criteri generali:
 - a) l'esperienza, formazione ed aggiornamento professionali;
 - b) carico di lavoro, tenuto conto della difficoltà dei compiti affidati e della qualità del lavoro svolto;
 - c) competenze specializzanti
 - d) grado di responsabilità penale e civile.
 4. Con il 01 gennaio 2003 cessa l'applicazione dell'art. 9, comma 2, della legge provinciale 7. dicembre 1988, n. 54, nonché del decreto del Presidente della Provincia 31 agosto 1994, n. 44. Nella determinazione del fondo di cui al comma 2 si tiene conto dei compensi recuperati dall'amministrazione provinciale a seguito di condanna della parte avversa soccombente, dedotte le spese vive sostenute dall'amministrazione. Per il personale abilitato a rappresentare e difendere la Provincia presso la Corte di Appello e gli organi giurisdizionali superiori l'indennità libero professionale può arrivare fino al 120 per cento dello stipendio iniziale annuo. Il personale di cui al presente comma non può svolgere alcuna attività libero professionale per conto di terzi.
 5. Su richiesta di un organizzazione sindacale
2. Zu dem laut Absatz 1 vorgesehenen Zwecke weist die Landesregierung jährlich den Abteilungen, die im Rahmen ihrer institutionellen Tätigkeiten die in Absatz 1 vorgesehenen Aufgaben ausüben, einen eigenen Fonds zu. Dieser Fonds wird auf der Grundlage des Gesamtvolumens der vom Personal der einzelnen Abteilungen auszuführenden freiberuflichen Tätigkeiten bestimmt. Zu diesem Zwecke führen die einzelnen Abteilungen in einem eigenen Tätigkeitsprogramm die entsprechenden freiberuflichen Tätigkeiten an.
 3. Die Auszahlung der Freiberuflerzulage erfolgt nach Überprüfung der Verwirklichung des der Landesregierung vorgelegten Programms. Die Überprüfung erfolgt auf der Grundlage von im Vorhinein und nach Einbeziehung des interessierten Personals festgesetzten Kriterien sowie auf der Grundlage der mit dem interessierten Personal vereinbarten Ergebnisse und Aufgaben. Bei der Zuweisung des Fonds laut Absatz 2 kann die Landesregierung auch die Auszahlung von Vorschüssen genehmigen. Die oben genannten Kriterien müssen jedenfalls folgende Grundsätze berücksichtigen:
 - a) die Berufserfahrung sowie die berufliche Weiter- und Fortbildung;
 - b) die Arbeitsbelastung, wobei der Schwierigkeitsgrad der anvertrauten Aufgaben sowie die Qualität der durchgeführten Tätigkeit zu berücksichtigen sind;
 - c) besondere Fachkompetenzen in Spezialbereichen;
 - d) Grad der straf- und zivilrechtlichen Verantwortung.
 4. Ab 1. Jänner 2003 finden Artikel 9, Absatz 2, des Landesgesetzes vom 7. Dezember 1988, Nr. 54, sowie das Dekret des Landeshauptmanns vom 31. August 1994, Nr. 44, nicht mehr Anwendung. Bei der Bestimmung des Fonds laut Absatz 2 werden die von der Landesverwaltung infolge der Verurteilung der unterliegenden Gegenpartei eingetriebenen Vergütungen nach Abzug der von der Verwaltung getragenen effektiven Kosten, berücksichtigt. Für das Personal, das befugt ist die Landesverwaltung beim Oberlandesgericht und den höheren Gerichtsorganen zu vertreten und zu verteidigen, kann die Freiberuflerzulage 120 Prozent des jährlichen Anfangsgehaltes erreichen. Für das in diesem Absatz genannte Personal ist jegliche freiberufliche Tätigkeit zu Gunsten Dritter untersagt.
 5. Auf Anfrage einer repräsentativen Gewerk-

maggiormente rappresentativa le singole ripartizioni forniscono le necessarie informazioni sull'applicazione del presente articolo.

6. La nuova disciplina di cui al presente articolo trova applicazione per il personale avente diritto all'indennità libero professionale sulla base della previgente normativa, con decorrenza 1° gennaio 2003.

Art. 14

Trattamento economico del personale comandato o messo a disposizione alla Provincia

1. Al personale di altri enti, comandato alla Provincia o a enti dipendenti dalla stessa o messo a disposizione, spettano, oltre al trattamento economico fisso e continuativo in godimento, le indennità e competenze accessorie previste per il personale provinciale. Tali indennità sostituiscono la retribuzione accessoria prevista presso l'ente di appartenenza e che non abbia carattere fisso e continuativo in quanto collegata a prestazioni specifiche.
2. Al personale di cui al comma 1, viene attribuito, inoltre, un compenso accessorio per l'eventuale maggiore carico dell'orario di lavoro previsto presso la Provincia nonché per lo svolgimento di particolari compiti non già retribuiti sulla base dello stipendio in godimento.
3. Al personale di cui al comma 1 può essere esteso il trattamento giuridico ed economico del personale provinciale provvedendo al relativo inquadramento ai sensi dell'articolo 16, comma 6, del CCI 29.07.1999, previa intesa con l'ente di appartenenza.
4. Per il personale provinciale comandato ad altri enti od ad essi messo a disposizione il trattamento economico fondamentale ed accessorio può essere sostituito con quello vigente presso l'ente di destinazione al fine di garantire parità di trattamento tra il personale svolgente le stesse funzioni.

Art. 15

Servizio mensa

1. Per il personale provinciale possono essere istituiti appositi servizi di mensa, gestiti direttamente dall'Amministrazione o affidati ad una impresa specializzata nel settore. In caso di richiesta la relativa gestione è da affidare con preferenza ad associazioni del personale provinciale.

schaft erteilen die einzelnen Abteilungen die notwendigen Informationen über die Anwendung dieses Artikels.

6. Die Neuregelung laut vorliegendem Artikel findet für das Personal, das bereits Anrecht auf die Freiberuflerzulage aufgrund der bisher geltenden Bestimmungen hatte, mit Wirkung ab 1. Jänner 2003 Anwendung.

Art. 14

Wirtschaftliche Behandlung des zum Land abgeordneten oder diesen zur Verfügung gestellten Personals

1. Dem Personal anderer Körperschaften, das zum Land oder zu Körperschaften des Landes abgeordnet oder diesen zur Verfügung gestellt wird, stehen, zusätzlich zu den fixen und dauerhaften Lohnelementen, die für das Landespersonal vorgesehenen Zulagen und Zusatzvergütungen zu. Diese Zulagen ersetzen die bei der Herkunftskörperschaft vorgesehene Zusatzentlohnung, die, soweit an bestimmte Leistungen gebunden, nicht fixen und dauerhaften Charakter hat.
2. Dem in Absatz 1 genannten Personal wird außerdem eine zusätzliche Vergütung für die längere Arbeitszeit beim Land sowie für die Ausübung besonderer Aufgaben zuerkannt, die aufgrund des zustehenden Gehaltes nicht bereits entlohnt sind.
3. Auf das in Absatz 1 genannte Personal kann die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung des Landespersonals ausgedehnt werden, wobei es im Einvernehmen mit der Zugehörigkeitskörperschaft gemäß Artikel 16, Absatz 6, des BÜKV vom 29.07.1999 entsprechend eingestuft wird.
4. Für das zu anderen Körperschaften abgeordnete oder diesen zur Verfügung gestellte Landespersonal kann das Grundgehalt und die Zusatzentlohnung durch die bei der jeweiligen Körperschaft geltende Zusatzentlohnung ersetzt werden, um eine Gleichbehandlung des Personals zu gewährleisten, das dieselben Aufgaben ausübt.

Art. 15

Mensadienst

1. Für das Landespersonal können eigene Mensadienste eingerichtet werden, die von der Verwaltung direkt geführt oder einer in diesem Bereich spezialisierten Firma übertragen werden können. auf Antrag ist die entsprechende Führung vorrangig an Vereine des Landespersonals zu übertragen.

2. Nei casi in cui il personale ha diritto al pasto gratuito possono essere stipulate apposite convenzioni con esercizi alberghieri per la fornitura del pasto. In tale caso il personale interessato non ha diritto al rimborso delle spese di vitto ai sensi della disciplina sulla missione.
3. L'Amministrazione mette a disposizione del personale, con sede di servizio nel Comune di Bolzano nella parte orografica destra del torrente Talvera, un buono pasto giornaliero di Euro 3,60. Al personale con sede di servizio al di fuori del Comune di Bolzano l'Amministrazione mette a disposizione un buono pasto giornaliero per l'importo di Euro 4,10.
4. Il buono pasto può essere messo a disposizione, previo confronto con le organizzazioni sindacali rappresentative, anche al personale con sede di servizio nella parte orografica sinistra del corrente Talvera, qualora la distanza della sede di servizio dalla mensa provinciale non consente di fruire del servizio mensa entro un ora.
5. Il buono pasto spetta in caso di un orario di lavoro giornaliero con rientro pomeridiano nonché al personale con un orario di lavoro giornaliero fisso e continuativo di sei ore lavorative. Il buono pasto deve essere utilizzato tra le ore 11.00 e le ore 14.30. A livello di contrattazione decentrata possono essere stabiliti dei criteri ed individuate delle categorie di personale per permettere l'utilizzo del buono pasto anche al di fuori della fascia oraria di cui sopra.
6. Al personale che per ragioni di servizio deve necessariamente consumare il pasto sul posto di lavoro, deve essere concesso, di norma, il tempo necessario per il consumo del pasto. In tale caso il prezzo mensa a carico del personale corrisponde alle effettive spese aggiuntive sostenute dalla relativa amministrazione per la fornitura del pasto.
7. L'utilizzo del buono pasto di cui al comma 3 è subordinato all'emissione da parte dell'esercizio alberghiero incaricato di una ricevuta fiscale comprovante un costo non inferiore a Euro 1,10 per i buoni pasto del valore di Euro 3,60 e di Euro 1,30 per i buoni pasti del valore di Euro 4,10 a carico del singolo dipendente.
8. Il buono pasto di cui al comma 3 non spetta al personale che può fruire di un servizio mensa o un servizio sostitutivo presso la sede.
2. In den Fällen, in denen das Personal Anrecht auf die Bezahlung des Mittagessens hat, können mit Gaststätten für das betroffene Personal Vereinbarungen über die Verabreichung des Essens getroffen werden. In diesem Falle steht die Vergütung des Essens laut Außendienstregelung nicht zu.
3. Die Verwaltung stellt dem Personal, das seinen Dienstsitz auf der orographisch rechten Seite der Talfer in der Gemeinde Bozen hat, einen Essengutschein von Euro 3,60 zur Verfügung. Dem Personal, das seinen Dienstsitz außerhalb der Gemeinde Bozen hat, stellt die Verwaltung einen täglichen Essengutschein von Euro 4,10 zur Verfügung.
4. Der Essengutschein kann, nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaften, auch dem Personal zur Verfügung gestellt werden, das seinen Dienstsitz auf der orographisch linken Seite der Talfer hat, falls der Dienstsitz so weit von der Landemensa entfernt ist, dass der Mensadienst nicht innerhalb einer Stunde beansprucht werden kann.
5. Der Essengutschein steht im Falle einer täglichen Arbeitszeit am Vor- und Nachmittag sowie im Falle eines fixen, durchgehenden Stundenplanes von nicht weniger als sechs Arbeitsstunden zu. Der Essengutschein muss in der Zeit zwischen 11.00 und 14.30 Uhr genutzt werden. Auf der Ebene von dezentralen Vertragsverhandlungen können Kriterien und Kategorien von Personal bestimmt werden, welche den Essengutschein auch außerhalb des oben genannten Zeitrahmens beanspruchen können.
6. Dem Personal, das aus Dienstgründen die Mahlzeit auf dem Arbeitsplatz einnehmen muss, muss in der Regel die für das Essen der Mahlzeit notwendige Zeit eingeräumt werden. In diesem Fall entspricht der Mensapreis zu Lasten des Personals den effektiv anfallenden zusätzlichen Kosten, welche der entsprechenden Verwaltung für die Lieferung der Mahlzeit entstehen.
7. Die Verwendung des in Absatz 3 vorgesehenen Essengutscheines ist an die Ausstellung einer Steuerquittung durch den beauftragten Gastbetrieb gebunden, aufgrund dessen der Nachweis erbracht wird, dass eine Kostenbeteiligung durch den jeweiligen Bediensteten von nicht weniger als Euro 1,10 für die Essengutscheine im Wert von Euro 3,60 und von Euro 1,30 für die Essengutscheine im Wert von Euro 4,10 gegeben ist.
8. Der in Absatz 3 vorgesehene Essengutschein steht dem Personal nicht zu, das am Dienstsitz oder in dessen Nähe einen Mensadienst oder Ersatz-

de di servizio o nei pressi della stessa. In tale caso il prezzo mensa non può superare il prezzo praticato dalla mensa provinciale, gestito dalla società cooperativa di dipendenti provinciali a Bolzano.

9. A livello di contrattazione decentrata vengono stabilite altre categorie di personale cui compete l'importo forfetario di Euro 9,30 di cui l'articolo 5, comma 2, dell'allegato 1 al CCI 29.07.1999.
10. Le disposizioni del presente contratto trovano applicazione dal primo giorno del secondo mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

Art. 16

Cumulo tra elementi retributivi

1. Le indennità di istituto di cui all'allegato 1 al presente contratto sono cumulabili tra loro fino alla misura massima del 40 per cento dello stipendio mensile iniziale della qualifica funzionale di appartenenza. Per l'indennità per i dirigenti sostituiti vale a tale riguardo la misura massima del 60 per cento.
2. L'indennità libero professionale non è cumulabile con l'aumento individuale dello stipendio di cui all'articolo 56, comma 4, del CCI del 29.07.1999, mentre è cumulabile con le indennità di cui agli articoli 57, 59 e 63 dello stesso. Essa è cumulabile fino alla misura massima del 100 per cento dello stipendio iniziale della qualifica funzionale di appartenenza con le seguenti indennità:
 - a) indennità di coordinamento (art. 11);
 - b) indennità per i dirigenti sostituiti (art. 1 dell'allegato 1, parte prima);
 - c) indennità di istituto (art. 10).
3. Il cumulo tra l'indennità libero professionale ed i premi di produttività è consentito per il personale svolgente l'attività libero professionale in modo non continuativo e prevalente e che di conseguenza non risulti inquadrato nella settima o nona qualifica funzionale ai sensi della corrispondente normativa sui profili professionali.

Art. 17

Norme comuni per l'indennità d'istituto, per l'indennità di coordinamento e per gli assegni personali

1. Le indennità d'istituto spettano per la durata di svolgimento delle relative mansioni presso l'amministrazione provinciale. Esse spettano anche durante le assenze dal servizio per congedo ordinario e congedo straordinario retribuito. In caso di assenza per malattia, infortunio o congedo di maternità, paternità o parentale si

mensadienst in Anspruch nehmen kann. In diesem Fall darf der Mensapreis jenem der Landesmensa, die von der Genossenschaft der Landesbediensteten in Bozen geführt wird, nicht übersteigen.

9. Auf der Ebene der dezentralen Vertragsverhandlungen werden andere Personalkategorien bestimmt, denen in Artikel 5, Absatz 2, der Anlage 1 zum BÜKV vom 29.07.1999 vorgesehene Pauschalbetrag von Euro 9,30 zusteht.
10. Die Bestimmungen dieses Artikels finden mit Wirkung ab dem ersten Tag des zweiten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages Anwendung.

Art. 16

Häufung von Lohnelementen

1. Die Aufgabenzulagen gemäß Anlage 1 dieses Vertrages sind bis zum Höchstausmaß von 40 Prozent des monatlichen Anfangsgehaltes der jeweiligen Funktionsebene häufbar. Für die Zulage für stellvertretende Führungskräfte gilt insofern ein Höchstausmaß von 60 Prozent.
2. Die Freiberuflerzulage ist mit der individuellen Gehaltserhöhung laut Artikel 56, Absatz 4, des BÜKV vom 29.07.1999 nicht häufbar. Sie ist mit den Zulagen laut den Artikeln 57, 59 und 63 desselben Vertrages häufbar. Sie ist mit den folgenden Zulagen bis zu einem Ausmaß von 100 Prozent des Anfangsgehaltes der jeweiligen Funktionsebene häufbar:
 - a) Koordinierungszulage (Art. 11);
 - b) Zulage für stellvertretende Führungskräfte (Art. 1 der Anlage 1, 1. Abschnitt);
 - c) Aufgabenzulage (Art. 10).
3. Die Häufung von Freiberuflerzulage und Leistungsprämie ist für jenes Personal zulässig, welches nicht dauerhaft und nicht vorwiegend freiberufliche Aufgaben wahrnimmt und folglich nicht in der siebten oder neunten Funktionsebene gemäß den einschlägigen Bestimmungen zu den Berufsbildern eingestuft ist.

Art. 17

Gemeinsame Bestimmungen für die Aufgabenzulagen, für die Koordinierungszulage und für die persönlichen Zulagen

1. Die Aufgabenzulagen stehen für die Dauer der Ausübung der entsprechenden Aufgaben bei der Landesverwaltung zu. Sie stehen auch während des ordentlichen Urlaubes und des bezahlten Sonderurlaubes zu. Im Falle der Abwesenheit wegen Krankheit, Unfall oder Mutterschaft, Vaterschaft oder

applica la disciplina prevista per il trattamento economico spettante in tali ipotesi.

2. Le indennità d'istituto vengono erogate per dodici mensilità, salvo quelle già utili per la tredicesima mensilità ai sensi dell'art. 53, comma 2, del contratto collettivo intercompartimentale del 29 luglio 1999 o quelle connesse con attività non continuative.
3. L'indennità d'istituto mensile è altresì utile per la determinazione dell'equo indennizzo.
4. Per l'indennità di coordinamento trovano applicazione i precedenti tre commi.
5. Gli assegni personali di cui ai contratti di comparto per il personale provinciale vengono erogati, salva diversa disposizione, per dodici mensilità e seguono le eventuali sospensioni e riduzioni dello stipendio. L'assegno personale spettante per almeno dodici mensilità è altresì utile per la determinazione dell'equo indennizzo.

Capo IV

Disposizioni varie

Art. 18

Formazione ed aggiornamento del personale

1. L'Amministrazione approva annualmente un piano di formazione e di aggiornamento del personale, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative. Il piano persegue i seguenti obiettivi:
 - a) formazione di base del personale di nuova assunzione;
 - b) formazione, aggiornamento del personale per garantire un continuo sviluppo della competenza professionale ed un costante miglioramento della qualità dei servizi resi dall'Amministrazione;
 - c) riqualificazione del personale rientrante in servizio dopo un'assenza prolungata;
 - d) sostegno di processi di riordinamento e di ristrutturazione organizzativa nonché di snellimento e speditezza delle procedure amministrative.
2. L'Amministrazione consegna annualmente alle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative una relazione sull'attuazione del piano di formazione e di aggiornamento dell'anno precedente.

Elternurlaub findet die Regelung über die in diesen Fällen zustehende wirtschaftliche Behandlung Anwendung.

2. Die Aufgabenzulagen werden für zwölf Monate ausbezahlt, es sei denn, sie zählen bereits im Sinne von Art. 53, Absatz 2, des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 29. Juli 1999 für das dreizehnte Gehalt oder sie beziehen sich auf nicht kontinuierliche Aufgaben.
3. Die monatliche Aufgabenzulage zählt zudem für die Bemessung der angemessenen Entschädigung.
4. Für die Koordinierungszulage finden die vorhergehenden drei Absätze Anwendung.
5. Die aufgrund früherer Bereichsabkommen für das Landespersonal zustehenden persönlichen Zulagen werden für zwölf Monate ausbezahlt, es sei denn es besteht eine anders lautende Regelung, und folgen den etwaigen Aussetzungen und Kürzungen des Gehaltes. Die für zumindest zwölf Monate zustehende persönliche Zulage zählt zudem für die Bemessung der angemessenen Entschädigung.

IV. Abschnitt

Verschiedene Bestimmungen

Art. 18

Aus- und Weiterbildung des Personals

1. Nach Diskussion mit den repräsentativen Gewerkschaften genehmigt die Verwaltung einen jährlichen Aus- und Weiterbildungsplan des Personals, der folgende Ziele verfolgt:
 - a) Grundausbildung des neu aufgenommenen Personals;
 - b) Aus- und Weiterbildung des Personals zum Zwecke einer nachhaltigen beruflichen Entwicklung sowie der ständigen Qualitätsverbesserung der von der Verwaltung angebotenen Dienste;
 - c) neue Qualifizierung des Personals, das nach langer Abwesenheit wieder in den Dienst tritt;
 - d) Unterstützung der Prozesse zur Neuordnung und organisatorischen Neustrukturierung sowie zur Vereinfachung und Beschleunigung von Verwaltungsabläufen.
2. Die Verwaltung übergibt den repräsentativen Gewerkschaften einen jährlichen Bericht über die Umsetzung des Aus- und Weiterbildungsplans des Vorjahres.

3. L'attuazione del piano di formazione e di aggiornamento di cui al comma 1 avviene tramite appositi servizi o strutture interne o sulla base di convenzioni con terzi. Alle relative iniziative può essere ammesso, con partecipazione alle spese, anche il personale di altri enti o istituti non aventi scopo di lucro, comprese le organizzazioni sindacali più rappresentative del personale provinciale, costituiti esclusivamente per lo svolgimento di attività istituzionali di competenza degli enti facenti parte della contrattazione collettiva intercompartimentale provinciale.
 4. La partecipazione del personale ad attività di formazione e di aggiornamento si articola nelle seguenti forme:
 - a) partecipazione dichiarata obbligatoria da parte dell'Amministrazione, con spese a carico esclusivo dell'Amministrazione (vedasi comma 5);
 - b) partecipazione volontaria del personale che risulta essere di particolare interesse per l'Amministrazione, con fruizione di un congedo straordinario retribuito fino ad un massimo di 20 giorni lavorativi l'anno e assunzione di metà delle spese connesse da parte dell'Amministrazione (vedasi comma 6);
 - c) partecipazione volontaria del personale che risulta essere di interesse anche per l'Amministrazione, con fruizione di un congedo straordinario retribuito fino ad un massimo di 20 giorni l'anno, senza altri oneri a carico dell'Amministrazione (vedasi comma 6);
 - d) partecipazione nell'interesse esclusivo del personale, con la fruizione di un congedo straordinario non retribuito ai sensi dell'articolo 23 del CCI del 29 luglio 1999.
 5. La partecipazione del personale alle attività di formazione e di aggiornamento viene dichiarata obbligatoria dall'Amministrazione, con spese ed eventuale missione a carico della stessa, nei seguenti casi:
 - a) per le iniziative di formazione e di aggiornamento previste nel piano di formazione e di aggiornamento del personale;
 - b) per tutte le altre iniziative di formazione e di aggiornamento dichiarate obbligatorie dall'Amministrazione per motivi di servizio.
 6. I congedi straordinari di cui alle lettere b) e c) del comma 4 si cumulano ai fini del limite massimo di 20 giorni lavorativi l'anno e vengono autorizzati compatibilmente con le esi-
3. Der in Absatz 1 vorgesehene Aus- und Weiterbildungsplan wird mit Hilfe eigener Dienste, interner Strukturen oder auf der Grundlage von Konventionen mit Dritten umgesetzt. Zu den entsprechenden Initiativen kann, bei Spesenbeteiligung, auch das Personal anderer Körperschaften und nicht gewinnorientierter Einrichtungen zugelassen werden, die ausschließlich zur Ausübung von institutionellen Tätigkeiten der Körperschaften des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages geschaffen wurden, einschließlich der repräsentativen Gewerkschaften des Landespersonals.
 4. Die Teilnahme des Personals an Aus- und Weiterbildungstätigkeiten findet in folgenden Formen statt:
 - a) Teilnahme, die von der Verwaltung für verpflichtend erklärt wird, wobei die Spesen ausschließlich zu Lasten der Verwaltung gehen (siehe Absatz 5);
 - b) freiwillige Teilnahme des Personals im besonderen Interesse für die Verwaltung; das Personal kann bis zu 20 Arbeitstage pro Jahr bezahlten Sonderurlaub beanspruchen; die Verwaltung übernimmt die Hälfte der Spesen (siehe Absatz 6);
 - c) freiwillige Teilnahme des Personals im Interesse der Verwaltung; das Personal kann bis zu 20 Arbeitstage pro Jahr bezahlten Sonderurlaub beanspruchen; die Verwaltung übernimmt keine weiteren Kosten (siehe Absatz 6);
 - d) freiwillige Teilnahme in ausschließlichem Interesse des Personals; das Personal wird in den unbezahlten Sonderurlaub laut Artikel 23 des BÜKV vom 29. Juli 1999 versetzt.
 5. In folgenden Fällen wird die Teilnahme des Personals an Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen für verpflichtend erklärt und die Kosten sowie Außendienstspesen von der Verwaltung übernommen:
 - a) Aus- und Weiterbildungsinitiativen, die im Aus- und Weiterbildungsplan des Personals vorgesehen sind;
 - b) alle anderen Aus- und Weiterbildungsinitiativen, die von der Verwaltung aus dienstlichen Gründen für verpflichtend erklärt werden.
 6. Die Sonderurlaube laut Buchstaben b) und c) des Absatzes 4 sind zwecks Feststellung der Höchstgrenze von 20 Arbeitstagen pro Jahr zusammenzuzählen und werden genehmigt,

genze di servizio.

7. In caso di un'attività di formazione e di aggiornamento comportante per l'Amministrazione presunti costi aggiuntivi superiori ad Euro 4.131,66 nel corso dell'anno solare, la partecipazione può essere subordinata all'impegno del personale di rispettare un periodo di permanenza presso l'Amministrazione, tenuto conto dei presunti costi complessivi della relativa attività di formazione. Tale periodo non può comunque superare i tre anni. In caso di mancato rispetto del relativo periodo il personale deve corrispondere all'Amministrazione un'indennità sostitutiva proporzionata al periodo di permanenza non rispettato nonché al costo complessivo sostenuto dall'Amministrazione per la relativa formazione. Il periodo di permanenza nonché l'indennità sostitutiva spettante all'Amministrazione per il periodo di permanenza non rispettato vengono preventivamente concordati tra l'Amministrazione ed il personale interessato.

Art. 19 Permessi di studio

1. Al personale a tempo pieno possono essere concessi permessi retribuiti fino ad un massimo di centocinquanta ore annue individuali. Per il personale con un orario di lavoro non inferiore al settantacinque per cento il relativo limite massimo è ridotto in proporzione all'orario di lavoro. Per il personale insegnante il monte orario annuo dei permessi di cui sopra è rapportato alla proporzione tra il carico delle ore di insegnamento settimanale e l'orario di lavoro del personale del ruolo generale.
2. Alle seguenti categorie di personale non possono essere concessi i permessi di cui al comma 1:
 - a) personale dirigenziale;
 - b) personale con rapporto di lavoro a tempo parziale, salvo quanto previsto al comma 1;
 - c) personale con un rapporto di lavoro di durata inferiore a dodici mesi; tale limitazione non trova applicazione per il personale con un'anzianità di servizio di almeno tre anni;
 - d) personale laureato e diplomato per il conseguimento di altra laurea o altro diploma di maturità.
3. I permessi retribuiti di cui al comma 1 sono concessi per la frequenza di corsi finalizzati al

falls sie mit den Diensterfordernissen vereinbar sind.

7. Falls die Aus- und Weiterbildungstätigkeit für die Verwaltung einen geschätzten Kostenaufwand von mehr als 4.131,66 Euro pro Sonnenjahr mit sich bringt, kann die Teilnahme an denselben von der Verpflichtung des Personals abhängig gemacht werden, sich für eine gewisse Frist an die Verwaltung zu binden, wobei die geschätzten Gesamtkosten der entsprechenden Aus- und Weiterbildungstätigkeit berücksichtigt werden. Die Bindefrist darf drei Jahre nicht überschreiten. Falls sie nicht eingehalten wird, ist das Personal verpflichtet, der Verwaltung eine Ersatzentschädigung im Verhältnis zur nicht eingehaltenen Bindefrist sowie zu den von der Verwaltung für die entsprechende Fortbildung getragenen Gesamtkosten zu zahlen. Die Bindefrist und die für die Nichteinhaltung derselben für die Verwaltung vorgesehene Ersatzentschädigung werden im Vorhinein zwischen der Verwaltung und dem betroffenen Personal vereinbart.

Art. 19 Bildungsurlaub

1. Dem Personal mit Vollzeitarbeit kann ein bezahlter Bildungsurlaub bis zu hundertfünfzig Stunden pro Person im Jahr gewährt werden. Dem Personal mit einer Arbeitszeit von nicht weniger als fünfundsiebzig Prozent ist die diesbezügliche Höchstgrenze im Verhältnis zur effektiven Arbeitszeit reduziert. Für das unterrichtende Personal wird die obgenannte jährliche Stundenanzahl für Bildungsurlaub zum einen im Verhältnis zu den wöchentlichen Unterrichtsstunden und zum anderen zur Arbeitszeit des Stammrollenpersonals berechnet.
2. Folgenden Kategorien kann der Bildungsurlaub gemäß Absatz 1 nicht gewährt werden:
 - a) den Führungskräften;
 - b) dem Personal in Teilzeit, außer der Bestimmung im Absatz 1;
 - c) dem Personal mit einem Arbeitsverhältnis von weniger als zwölf Monaten; diese Einschränkung findet für das Personal mit einem –Dienstalter von wenigstens drei Jahren keine Anwendung;
 - d) den Akademikern und Besitzern eines Maturadiploms für den Erwerb eines zweiten Dokortitels oder zweiten Maturadiploms.
3. Der bezahlte Bildungsurlaub laut Absatz 1 wird zum Besuch von Lehrgängen gewährt, die auf

conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, di corsi di specializzazione post-universitaria, di corsi di scuole di istruzione secondaria e di qualificazione professionale, siano esse scuole provinciali o statali, pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico. Per la predisposizione della tesi di laurea i permessi di cui sopra possono essere concessi per non più di un anno scolastico.

4. Nell'arco dell'anno scolastico può fruire dei permessi di cui al comma 1 fino al tre per cento del personale di ruolo e provvisorio in servizio all'inizio dell'anno, con eventuale arrotondamento all'unità superiore. I permessi possono essere concessi per non più di sei anni. Nei relativi permessi è compreso anche il tempo necessario per raggiungere la sede di svolgimento dei corsi.
5. Nella concessione dei permessi è da tenere in considerazione l'esigenza di assicurare il regolare svolgimento del servizio. Per il personale insegnante ed equiparato, comprese le scuole materne, i permessi possono essere accorpate al fine di garantire il regolare svolgimento dell'attività didattica con personale supplente. Per il personale con un orario di lavoro articolato in turni di servizio i singoli permessi non possono avere una durata inferiore a quella del rispettivo turno di servizio.
6. Il personale fruente dei permessi di cui al comma 1 ha diritto, salvo eccezionali ed inderogabili esigenze di servizio, a turni di lavoro che agevolino la frequenza ai corsi e la preparazione agli esami e non è tenuto alla prestazione di lavoro straordinario.
7. Per la concessione dei permessi di cui al comma 1 valgono le seguenti modalità:
 - a) Le relative domande vengono presentate entro il 31 luglio antecedente l'inizio dell'anno scolastico alla ripartizione del personale, unitamente al parere favorevole del diretto superiore. In caso di un numero di domande di permessi inferiore al tre per cento del personale avente diritto, le relative domande possono essere accolte anche se presentate successivamente al 31 luglio, rispettando l'ordine cronologico di presentazione;
 - b) Nella concessione dei permessi è accordata, nell'ordine, la precedenza al personale

die Erlangung von Studientiteln durch universitäres oder post-universitäres Studium, an Schulen zweiten Grades oder an Berufsschulen abzielen, seien es Landes-, oder Staatsschulen, gleichgestellt oder staatlich anerkannt, oder sonstige ermächtigt, gesetzliche Studientitel oder Berufstitel, die vom öffentlichen Recht anerkannt sind, zu erlassen. Für das Schreiben der Doktorarbeit kann der Bildungsurlaub für nicht länger als ein Schuljahr gewährt werden.

4. Pro Schuljahr kann der im Absatz 1 vorgesehene Urlaub von nicht mehr als drei Prozent des planmäßigen und außerplanmäßigen Personals beansprucht werden, und zwar bezogen auf den Beginn des Jahres. Falls erforderlich wird aufgerundet. Obige Urlaube können für nicht mehr als sechs Jahre gewährt werden. Das Gesamtausmaß des jeweiligen Urlaubes beinhaltet auch die zum Erreichen des Kursortes benötigte Zeit.
5. Bei der Gewährung des Bildungsurlaubes ist die Notwendigkeit einer weiterhin ordnungsgemäßen Abwicklung des Dienstes zu berücksichtigen. Für das unterrichtende und diesem gleichgestellte Personal, auch das Kindergartenpersonal, soll der Bildungsurlaub zusammgelegt werden, um einen regulären Ablauf der Erziehungstätigkeit durch das Ersatzpersonal gewährleisten zu können. Für das Personal, dessen Arbeitszeit in Turnusse eingeteilt ist, hat die Dauer der einzelnen Urlaube jener des jeweiligen Turnusdienstes zu entsprechen.
6. Das Personal, welches den Bildungsurlaub in Anspruch nimmt, hat - abgesehen von außergewöhnlichen und unaufschiebbaren Dienstverhältnissen - Anrecht auf Arbeitsturnusse, die den Besuch der Kurse und die Vorbereitung auf die Prüfungen erleichtern. Es ist nicht zur Leistung von Überstunden verpflichtet.
7. Bei der Gewährung der in Absatz 1 vorgesehenen Urlaube sind folgende Modalitäten einzuhalten:
 - a) Die entsprechenden Gesuche sind, gemeinsam mit dem Gutachten des unmittelbaren Vorgesetzten bei der Personalabteilung innerhalb 31. Juli vor Beginn des Schuljahres, auf das sie sich beziehen, einzureichen. Sofern die Anzahl der eingereichten Gesuche nicht mehr als drei Prozent der Anspruchsberechtigten ausmacht, können die nach dem 31. Juli eingereichten Gesuche in der chronologischen Reihenfolge der Vorlage berücksichtigt werden
 - b) Bei der Gewährung der Urlaube wird der Vorzug - in der Reihenfolge - den Bediens-

che frequenta corsi di studi della scuola media inferiore, della scuola media superiore, universitari o specializzazione post-universitaria; nell'ambito di tali corsi è data la precedenza al personale che frequenta l'ultimo anno del corso di studi, e, se studente universitario o post-universitario, a chi abbia superato gli esami negli anni precedenti; a parità di condizioni i permessi sono concessi al personale che non abbia finora usufruito dei permessi per lo stesso corso di studio e, in caso di ulteriore parità, al personale di maggiore età;

- c) Il personale è tenuto a presentare al diretto superiore il piano di utilizzazione dei permessi per la preventiva approvazione;
- d) Il personale è tenuto a presentare, appena possibile, idonea certificazione in ordine all'iscrizione ed alla frequenza delle scuole, dei corsi e degli esami sostenuti nonché in ordine alla presentazione della tesi di laurea. In caso di mancata presentazione, sulla base di giustificati motivi, di tale certificazione entro l'anno scolastico di riferimento e comunque entro i dodici mesi successivi, i permessi fruiti vengono considerati come aspettativa straordinaria non retribuita, mentre in assenza di giustificati motivi i relativi permessi equivalgono ad un'assenza ingiustificata;
- e) La frequenza del corso e della scuola non deve essere attestata qualora in provincia di Bolzano non ci sia la possibilità della frequenza di tali corsi o scuole per il conseguimento di titoli di studio o attestati professionali riconosciuti e la relativa frequenza comporti un particolare disagio;
- f) I permessi vengono concessi in misura proporzionalmente ridotta qualora trattasi di corsi di durata inferiore all'anno scolastico.

Art. 20

Mobilità all'interno del comparto e trasferimento d'ufficio

1. La mobilità del personale all'interno del comparto tende a soddisfare le richieste di mobilità o di sviluppo professionale del personale. La mobilità del personale può essere negata dalla struttura di appartenenza per esigenze di servizio per un periodo non superiore a tre mesi, salvo diverso accordo tra i dirigenti delle rispettive strutture organizzative, sentito il personale interessato. La mobilità presuppone comunque il parere favorevole del dirigente della struttura dirigenziale di nuova destinazione.

teten eingeräumt, die Studien an der Mittelschule, an der Oberschule, an der Universität oder an post-universitären Einrichtungen besuchen; innerhalb dieser Studien wird der Vorzug dem Personal eingeräumt, welches das letzte Studienjahr besucht und – sofern es sich um universitäre oder post-universitäre Ausbildung handelt - die Prüfungen der vorhergehenden Jahre bestanden hat; bei gleichen Bedingungen werden die Urlaube jenem Personal gewährt, das noch keinen derartigen Urlaub für denselben Studiengang erhalten hat; falls auch insofern gleiche Bedingungen zutreffen, haben das ältere Personal den Vorzug;

- c) Das Personal muß dem unmittelbaren Vorgesetzten den Plan über die Benützung des Urlaubs zur vorhergehenden Genehmigung vorlegen;
- d) Das Personal muß sobald als möglich geeignete Unterlagen über die Einschreibung und den Besuch der Schulen und Lehrgänge, sowie über die Ablegung der Prüfungen und die Präsentation der Doktorarbeit vorlegen. Sollten die genannten Unterlagen nicht innerhalb des betreffenden Schuljahres bzw. innerhalb der nächsten zwölf Monate eingereicht werden, wird der bereits beanspruchte Urlaub als unbezahlter Wartestand angesehen. Dies gilt, wenn berechtigte Gründe vorliegen. Andernfalls wird dieser Urlaub einer unentschuldigten Abwesenheit gleichgestellt;
- e) Der Besuch der Lehrgänge und der Schulen muß nicht belegt werden, falls in Südtirol nicht die Möglichkeit zum Besuch dieser Lehrgänge oder Schulen zur Erlangung eines Studientitels oder anerkannten Berufstitels besteht und die Teilnahme an diesen mit besonderen Schwierigkeiten verbunden ist;
- f) Der Bildungsurlaub wird im Verhältnis zur Kursdauer gekürzt, falls diese eine kürzere Dauer als die eines Schuljahres haben.

Art. 20

Mobilität innerhalb des Bereiches und Versetzung vom Amte wegen

1. Die Mobilität des Personals innerhalb des Bereiches zielt darauf ab, den Wünschen des Personals nach Mobilität oder beruflicher Entwicklung entgegenzukommen. Die Mobilität des Personals kann von der Zugehörigkeitsstruktur aus Diensterfordernissen für einen Zeitraum von nicht mehr als drei Monaten abgelehnt werden, außer die Führungskräfte der betroffenen Organisationseinheiten treffen nach Anhören des interessierten Personals eine anders lautende Vereinbarung. Die Mobilität setzt jedenfalls das positive Gutachten von Seiten der

- Führungskraft der neuen Führungsstruktur voraus.
- In caso di richieste di mobilità verso sedi di servizio in altri comuni si forma apposita graduatoria secondo i criteri previsti all'allegato 2 al presente contratto. Può chiedere di essere inserito in tale graduatoria il personale con contratto a tempo indeterminato nonché il personale con contratto a tempo determinato in possesso di un'anzianità di servizio di almeno tre anni e che abbia conseguito, inoltre, l'idoneità al relativo impiego in una procedura concorsuale. La mobilità di cui al presente comma può essere rifiutata dal dirigente qualora risulti provato che il personale interessato non sia in grado di svolgere le mansioni previste. Il regolamento sui trasferimenti deve rispettare le disposizioni del presente comma. Per settori che richiedano una disciplina apposita le disposizioni di cui al presente comma vengono adeguate alle relative esigenze in sede di contrattazione decentrata.
 - La mobilità interna tende, inoltre, a compensare le eccedenze di personale presso le strutture organizzative in caso di trasferimento o riduzione di competenze o razionalizzazione e snellimento delle procedure. In tali casi il trasferimento del personale avviene previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.
 - In caso dell'insorgere di incompatibilità ambientale può essere disposto il trasferimento d'ufficio qualora venga riscontrata l'insuperabilità dell'incompatibilità ambientale, previa audizione del personale interessato, che può farsi assistere da persona di fiducia.
 - L'assegnazione a tempo determinato per temporanee esigenze di servizio presso una sede di servizio in altro comune può avvenire, in caso di mancato assenso del personale, per un periodo non superiore a sei mesi nel triennio. Per il periodo superiore a tre mesi l'indennità di cui all'articolo 9, comma 1, dell'allegato 1 al CCI del 29.07.1999 è aumentata per un importo corrispondente a non meno del cinque e non più del dieci per cento dello stipendio iniziale mensile del livello inferiore della qualifica funzionale di appartenenza.
 - Le richieste di copertura di posti vacanti sono da portare a conoscenza del personale da parte del dirigente che ne fa richiesta, mediante comunica-
 - Wird um Mobilität auf Dienstsitze angesucht, die sich in anderen Gemeinden befinden, wird eine eigene Rangordnung nach den in der Anlage 2 dieses Vertrages vorgesehenen Kriterien erstellt. Das Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag sowie das Personal mit befristetem Arbeitsvertrag mit einem Dienstalter von wenigstens drei Jahren und im Besitze einer in einem Wettbewerbsverfahren erlangten Eignung für den entsprechenden Dienst kann um Eintragung in diese Rangordnung ansuchen. Die in diesem Absatz vorgesehene Mobilität kann von der Führungskraft abgelehnt werden, falls erwiesen ist, dass das an der Versetzung interessierte Personal nicht imstande ist, die vorgesehenen Aufgaben zu tätigen. Die Verordnung über die Versetzungen muss die Bestimmungen dieses Absatzes berücksichtigen. Für Bereiche, die eine eigene Regelung erfordern, werden die Bestimmungen dieses Absatzes im Zuge dezentraler Vertragsverhandlungen an die entsprechenden Erfordernisse angepasst.
 - Die interne Mobilität zielt außerdem darauf ab, dem Personalüberschuss bei Organisationseinheiten im Falle des Übergangs von Aufgaben, der Rationalisierung oder der Verfahrensvereinfachung auszugleichen. In diesen Fällen erfolgt die Versetzung des Personals nach der Diskussion mit den repräsentativen Gewerkschaften.
 - Sollten Schwierigkeiten im zwischenmenschlichen Bereich auftreten, kann die Versetzung von Amts wegen verfügt werden, falls nach Anhören des betroffenen Personals, das sich dabei von einer Person seines Vertrauens begleiten lassen kann, festgestellt wird, dass die Schwierigkeiten im zwischenmenschlichen Bereich unüberwindbar sind.
 - Die zeitlich befristete Zuweisung des Personal an einen Dienstsitz in einer anderen Gemeinde aufgrund vorübergehender Diensterfordernisse kann für einen Zeitraum von nicht mehr als sechs Monaten im Dreijahreszeitraum erfolgen, falls das betroffene Personal die Zustimmung verweigert. Für den über drei Monate hinausgehenden Zeitraum wird die im Artikel 9, Absatz 1, der Anlage 1 zum BÜKV vom 29.07.1999 vorgesehene Zulage um einen Betrag von nicht weniger als fünf und nicht mehr als zehn Prozent des monatlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der entsprechenden Funktionsebene angehoben.
 - Um dem Personal, das dem entsprechenden Dienst angehört, die Möglichkeit zu eröffnen, bei der Besetzung von freien Stellen zu konkur-

zione interna o avviso da pubblicarsi all'albo delle sedi di servizio, al fine di dare la possibilità al personale interno del rispettivo servizio di concorrere per la copertura del posto relativo. Il dirigente preposto al rispettivo servizio decide se occupare un posto vacante con personale interno del servizio o con le procedure di selezione previste dall'ordinamento del personale. Rimane comunque salva la particolare disciplina già prevista per determinati servizi ai fini della copertura annuale dei posti vacanti.

7. La mobilità del personale insegnante ed educativo provinciale verso le scuole a carattere statale della Provincia di Bolzano nonché la mobilità del personale insegnante ed educativo delle predette scuole a carattere statale verso i servizi dell'Amministrazione provinciale è considerata comunque mobilità all'interno dell'Amministrazione provinciale e pertanto, in caso di passaggio concordato tra i rispettivi servizi non è da rispettare alcun termine di preavviso. Ai fini dell'inquadramento giuridico ed economico trovano applicazione le disposizioni dei commi 4, 5 e 6 dell'articolo 16 del CCI del 29.07.1999.
8. Le disposizioni del precedente comma 7 sono applicabili ai fini della copertura di posti riservati al personale insegnante ed educativo presso le scuole dell'Amministrazione provinciale nonché le scuole a carattere statale della Provincia di Bolzano dal momento dell'entrata in vigore della disciplina sulla mobilità che consenta la mobilità reciproca tra le scuole di ambedue i settori di cui sopra.

Art. 21

Passaggio da altri enti alla Provincia

1. Il personale dipendente da enti pubblici, anche se non rientranti nell'ambito della contrattazione intercompartimentale, in possesso dei requisiti per l'accesso all'impiego provinciale, può ottenere, successivamente allo svolgimento delle procedure di cui ai commi 4 e 5 dell'articolo 16 del CCI 29.07.1999, il passaggio, anche a tempo determinato, alla Provincia o ad un ente da essa dipendente previo superamento di un esame di idoneità, rivolto all'accertamento della preparazione professionale anche al fine di individuare il profilo professionale corrispondente o più affine e la qualifica funzionale connessa nonché alla determinazione del trattamento economico tenuto conto dell'esperienza professionale dimostrata in sede di esame di ido-

riren, ist der Antrag für die Besetzung derselben von der Führungskraft dem Personal durch entsprechende Mitteilung oder Kundmachung an der Anschlagtafel der Dienststelle zur Kenntnis zu bringen. Die Führungskraft des entsprechenden Dienstes entscheidet über die Besetzung der Stelle mit internem Personal des Dienstes oder mit Personal, das aufgrund der in der Rechtsordnung vorgesehen Auswahlverfahren ermittelt wird. Die für bestimmte Dienste bereits geltende Regelung zur jährlichen Besetzung von freien Stellen bleibt jedenfalls aufrecht.

7. Die Mobilität des Lehr- und Erziehungspersonals des Landes hin zu den Schulen staatlicher Art Südtirols sowie die Mobilität des Lehr- und Erziehungspersonals der obgenannten Schulen staatlicher Art hin zu Dienststellen der Landesverwaltung gilt auf jeden Fall als Mobilität innerhalb der Landesverwaltung und somit ist im Falle eines zwischen den jeweiligen Diensten vereinbarten Wechsels keine Kündigungsfrist einzuhalten. Für die rechtliche und wirtschaftliche Einstufung finden die Bestimmungen der Absätze 4, 5 und 6 des Artikels 16 des BÜKV vom 29.07.1999 Anwendung.
8. Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes 7 finden für die Besetzung der dem Lehr- und Erziehungspersonal bei den Schulen der Landesverwaltung vorbehaltenen Stellen sowie bei den Schulen staatlicher Art Südtirols ab Inkrafttreten der Regelung über die Mobilität Anwendung, die die gegenseitige Mobilität zwischen den Schulen der beiden Bereiche zulässt.

Art. 21

Wechsel von anderen Körperschaften zum Land

1. Das Personal anderer öffentlicher Körperschaften, auch wenn sie nicht dem bereichsübergreifenden Vertrag angehören, das im Besitze der Voraussetzungen für den Zugang zum Landesdienst ist, kann nach Abwicklung der Verfahren gemäß den Absätzen 4 und 5 des Artikels 16 des BÜKV vom 29.07.1999, auch auf bestimmte Zeit zum Land oder zu einer vom Land abhängigen Körperschaft wechseln, und zwar nach Bestehen einer Eignungsprüfung, die darauf abzielt, die berufliche Vorbereitung festzustellen, um das entsprechende oder verwandte Berufsbild und die entsprechende Funktionsebene sowie die wirtschaftliche Behandlung zu bestimmen. Dabei wird auch die bei der Eignungsprüfung nachgewiesene berufliche Er-

neità.

2. Per il personale appartenente ai comparti del CCI trova applicazione, ai fini dell'inquadramento giuridico ed economico, il comma 6 dell'articolo 16 del CCI 29.07.1999. Il personale già appartenente ai comparti del CCI è esonerato dal relativo esame di idoneità.
3. Per la copertura di posti di fiducia presso le direzioni di dipartimento si può ottenere il predetto passaggio a tempo determinato anche senza il rispetto delle procedure indicate al presente articolo.

Art. 22

Attività ricreative del personale provinciale

1. L'Amministrazione provinciale sostiene le iniziative ricreative svolte in favore del proprio personale mediante appositi circoli ricreativi aventi fini culturali o sportivi o comunque affini mediante adeguati contributi che vengono riconosciuti secondo i criteri da stabilirsi con deliberazione della Giunta provinciale.
2. L'Amministrazione provinciale organizza annualmente una gita ricreativa per tutto il personale a livello della singola struttura dirigenziale onde favorire il contatto e la solidarietà fra il personale della rispettiva struttura. A tale fine può essere utilizzata mezza giornata lavorativa. L'Amministrazione provinciale contribuisce alla relativa spesa nella misura da stabilirsi con deliberazione delle Giunta provinciale, tenuto conto degli stanziamenti previsti a tale scopo dal bilancio di previsione per il relativo esercizio finanziario.

Art. 23

Comitato pari opportunità tra uomo e donna

1. Presso l'amministrazione provinciale è istituito il comitato pari opportunità tra uomo e donna, finalizzato alla individuazione delle misure necessarie per attuare le direttive e disposizioni della Unione Europea in materia di pari opportunità.
2. Il comitato è composto di otto membri, di cui quattro in rappresentanza dell'amministrazione provinciale e quattro designati dalle organizzazioni sindacali del personale provinciale. Funge da presidente del comitato uno dei membri che rappresentano l'amministrazione.
3. Il comitato viene nominato dalla Giunta provinciale per la durata di quattro anni.

fahrgang berücksichtigt.

2. Das Personal, das den Bereichen des BÜKV angehört, findet zwecks rechtlicher und wirtschaftlicher Einstufung Absatz 6 von Artikel 16 des BÜKV 29.07.1999 Anwendung. Das Personal, das den Bereichen des BÜKV angehört, ist von der entsprechenden Eignungsprüfung befreit.
3. Für die Besetzung von Vertrauensposten bei den Ressortdirektionen kann der obgenannte Wechsel auf bestimmte Zeit auch ohne die Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Verfahren erfolgen.

Art. 22

Freizeittätigkeit des Landespersonals

1. Die Landesverwaltung unterstützt mit angemessenen Beiträgen die Freizeitinitiativen, die von Freizeitvereinen für das Landespersonal durchgeführt werden und kulturelle oder sportliche oder diesen ähnliche Ziele verfolgen. Die Gewährung der Beiträge erfolgt aufgrund von Kriterien, die von der Landesregierung bestimmt werden.
2. Die Landesverwaltung organisiert jährlich für das Personal auf Ebene der jeweiligen Führungsstruktur einen Betriebsausflug, um den Kontakt und die Solidarität zwischen dem Personal der jeweiligen Struktur zu fördern. Dafür kann ein halber Arbeitstag verwendet werden. Die Landesverwaltung beteiligt sich an den entsprechenden Kosten in dem mit Beschluss der Landesregierung zu bestimmenden Ausmaß, und zwar unter Berücksichtigung der dafür im Haushaltsvoranschlag für das jeweilige Finanzjahr vorgesehenen Mittel.

Art. 23

Beirat für Chancengleichheit für Mann und Frau

1. Bei der Landesverwaltung ist der Beirat für Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet. Ziel dieses Beirates ist es, die Maßnahmen ausfindig zu machen, die erforderlich sind, um die Richtlinien und Bestimmungen der Europäischen Union auf dem Gebiet der Chancengleichheit umzusetzen.
2. Der Beirat besteht aus acht Mitgliedern, wovon vier Mitglieder die Landesverwaltung vertreten und die anderen vier von den Gewerkschaften der Landesbediensteten namhaft gemacht werden. Den Vorsitz des Beirates übernimmt einer der Vertreter der Verwaltung.
3. Der Beirat wird von der Landesregierung für die Dauer von vier Jahren ernannt.

4. Nell'intento di attivare misure e meccanismi tesi a consentire una reale parità tra uomo e donna saranno definiti specifici interventi che si concretizzino in „azioni positive“ a favore delle lavoratrici.
5. Il comitato propone, in particolare, misure atte a creare effettive condizioni di pari opportunità e relaziona almeno una volta all'anno:
 - a) sulle condizioni oggettive in cui si trovano le lavoratrici rispetto agli incarichi, alle mansioni, alla partecipazione ai corsi di formazione, aggiornamento e riqualificazione professionale, ai nuovi ingressi;
 - b) sul rispetto dell'applicazione della normativa per la prevenzione degli infortuni e delle malattie professionali, alla promozione di misure idonee a tutelare la salute in relazione alle peculiarità psico-fisiche ed alla prevedibilità di rischi specifici per le donne con particolare attenzione alle situazioni di lavoro che possano rappresentare rischi per la salute riproduttiva.
6. In sede di contrattazione possono essere concordate misure per favorire effettive pari opportunità nelle condizioni di lavoro e di sviluppo professionale.
4. Um Maßnahmen und Verfahren zur Förderung einer wirklichen Gleichstellung zwischen Mann und Frau in Gang zu setzen, werden konkrete Vorhaben bestimmt, die ihren Niederschlag in „positiven Aktionen“ zu Gunsten der berufstätigen Frauen finden.
5. Der Beirat schlägt, insbesondere, Maßnahmen zur Verwirklichung der Chancengleichheit vor und berichtet mindestens einmal im Jahr über:
 - a) die objektiven Bedingungen der berufstätigen Frauen bei Beauftragungen, Aufgaben, Teilnahme an Lehrgängen zur Aus- und Fortbildung, sowie bei Umschulung und Neueintritt ins Berufsleben;
 - b) die Anwendung der Gesetzesbestimmungen zur Unfallverhütung und Berufskrankheiten, die Förderung von geeigneten Maßnahmen zum Schutze der Gesundheit in bezug auf die psycho-physischen Eigenheiten und die Vorhersehbarkeit von bestimmten Risiken der Frauen. Besondere Beachtung gilt der Arbeitssituation der Frauen, welche Risiken für deren Gesundheit darstellen kann.
6. Im Verhandlungswege können Maßnahmen zur Förderung der effektiven Chancengleichheit bei der Arbeit und in der Berufsentwicklung vereinbart werden.

Art. 24

Aspettativa per motivi personali, familiari o di studio

1. L'aspettativa non retribuita per motivi personali, familiari e di studio prevista dal CCI è concessa dal direttore della ripartizione del personale su richiesta motivata e, se possibile, documentata.
2. La relativa domanda è da presentare al competente ufficio della ripartizione del personale e per conoscenza al direttore preposto, il quale esprime un motivato parere in merito alla compatibilità dell'aspettativa richiesta con le esigenze di servizio.
3. Per particolare esigenze di servizio l'aspettativa richiesta può essere respinta od accolta solo in parte ovvero anticipata o posticipata nel tempo. Qualora il direttore preposto non sia d'accordo, per motivi di servizio, coll'aspettativa richiesta o col periodo proposto, deve dare apposita motivazione al proprio parere che deve essere trasmesso tempestivamente – possibilmente in forma di una propria proposta da portare a conoscenza del dipendente - alla ripartizione del personale alla quale spetta comunque la decisione.

Art. 24

Wartestand aus persönlichen, familiären oder Ausbildungsgründen

1. Der im BÜKV vorgesehene unbezahlte Wartestand aus persönlichen, familiären oder Ausbildungsgründen wird vom Direktor der Personalabteilung nach einem begründeten und, wenn möglich, dokumentierten Antrag gewährt.
2. Der diesbezügliche Antrag ist beim zuständigen Amt der Personalabteilung und kenntnishaft beim vorgesetzten Direktor abzugeben. Letzter äußert sich in einer begründeten Stellungnahme darüber, ob der beantragte Wartestand mit den Dienstfordernissen vereinbar ist.
3. Aus besonderen dienstlichen Erfordernissen kann der beantragte Wartestand abgelehnt oder auch nur teilweise angenommen bzw. zeitlich verschoben oder vorverlegt werden. Sollte der vorgesetzte Direktor mit dem beantragten Wartestand oder mit dem vorgeschlagenen Zeitraum aus dienstlichen Gründen nicht einverstanden sein, muß er sein Gutachten entsprechend begründen. Dasselbe ist dann rechtzeitig, möglichst in Form eines Gegenvorschlages, der dem Bediensteten zur Kenntnis zu bringen ist, der Personalabteilung zu unterbreiten, wel-

4. Non vengono presi in considerazione quali motivi personali per la concessione dell'aspettativa, di cui al presente articolo ragioni di salute del richiedente è prevista un'apposita normativa.

Art. 25

Indennità pendolare per il personale ladino

1. Al personale del gruppo linguistico ladino spetta una indennità pendolare forfettizzata
 - a) se è effettivamente residente in un comune delle valli ladine della provincia di Bolzano, comprese le frazioni ladine del comune di Castelrotto, e dimora ivi abitualmente nei giorni non lavorativi;
 - b) se, inoltre, occupa un posto sito al di fuori delle valli ladine della provincia di Bolzano, comprese le frazioni ladine del comune di Castelrotto, che sia riservato in base alla normativa sulla proporzionale al gruppo linguistico ladino o, qualora non soggetto alla proporzionale, faccia parte di un servizio competente anche per la popolazione ladina.
2. L'indennità pendolare ammonta per ogni giorno di effettiva presenza in servizio a Euro 10,10 se la distanza tra il luogo di residenza personale e la sede di servizio personale è di almeno 81 km. L'indennità ammonta a Euro 7,75 se tale distanza è di almeno 25 km.
3. L'indennità pendolare forfettizzata non è cumulabile con le agevolazioni in favore della generalità dei pendolari di cui all'art. 74 del CCI del 29.7.1999.
4. L'indennità spetta con decorrenza dalla data di presentazione della domanda.
5. L'indennità di cui al comma 2 viene rivalutata ogni biennio, in misura corrispondente al tasso tendenziale di inflazione per il relativo biennio rilevato dall'ASTAT per il comune di Bolzano. Il primo biennio decorre dal 1° gennaio 2002.
6. Le disposizioni del presente articolo trovano applicazione con decorrenza 1° gennaio 2002.
7. In sede di prima applicazione delle disposizioni del presente articolo al personale già fruente dell'indennità pendolare forfettizzata

cher auf jeden Fall die Entscheidung obliegt.

4. Bei der Gewährung des Wartestandes aus persönlichen Gründen gemäß diesem Artikel können die gesundheitlichen Gründe des Antragstellers nicht in Betracht gezogen werden, da diesbezüglich eine eigene Regelung vorgesehen ist.

Art. 25

Pendlerzulage für Ladiner

1. Dem Personal der ladinischen Sprachgruppe steht eine pauschale Pendlerzulage zu,
 - a) falls es in einer Gemeinde der ladinischen Täler der Provinz Bozen, einschließlich der ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth, ansässig ist und sich dort an arbeitsfreien Tagen gewöhnlich aufhält;
 - b) und außerdem eine außerhalb der ladinischen Täler der Provinz Bozen, einschließlich der ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth, befindliche Stelle besetzt, die laut Proporzbestimmungen der ladinischen Sprachgruppe vorbehalten ist, oder die, falls dem Proporz nicht unterliegend, zu einem Dienst gehört, der auch für die ladinische Bevölkerung zuständig ist.
2. Die Pendlerzulage beträgt pro Tag effektiver Dienstanwesenheit 10,10 Euro 10,10, falls die tatsächliche Entfernung zwischen dem individuellen Wohnort und dem individuellen Dienstsitz mindestens 81 km beträgt. Sie beträgt 7,75 Euro, wenn die genannte Entfernung mindestens 25 km beträgt.
3. Die in diesem Artikel vorgesehene pauschale Pendlerzulage für Ladiner ist mit der für die Allgemeinheit geltende Pendlerzulage laut Art. 74 des BÜKV vom 29.7.1999 nicht häufbar.
4. Die Zulage steht mit Wirkung ab Datum der Vorlage des Antrages zu.
5. Die Zulage laut Absatz 2 wird alle zwei Jahre im Ausmaß des tendenziellen Inflationsindexes aufgewertet, der vom ASTAT für den jeweiligen Zweijahreszeitraum für die Gemeinde Bozen festgestellt wird.
6. Die Bestimmungen dieses Artikels finden mit Wirkung 1. Jänner 2002 Anwendung.
7. In erster Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Artikels auf das Personal, das die pauschale Pendlerzulage bereits bezieht, steht die

l'indennità spetta per l'anno 2002 nella misura prevista al comma 2 per la distanza di almeno 81 chilometri.

Art. 26

Congedo straordinario per la rigenerazione psico-fisica

1. Al personale educatore addetto al Focolare provinciale viene concesso un graduale aumento del congedo ordinario per una giornata per ogni anno di effettivo servizio, a partire dal terzo.
2. Il beneficio di cui al comma 1 è progressivamente cumulabile fino ad un massimo di 10 giorni per anno e può essere fruito nel corso del periodo di servizio o alla fine dello stesso.
3. In caso di un interruzione del rapporto di lavoro per almeno un anno o aspettativa non retribuita per almeno un anno comincia a decorrere un nuovo periodo di calcolo ai fini del cumulo di cui al comma 2, senza tener conto del periodo progressivo.
4. Ai fini dell'applicazione del beneficio di cui al comma 1 si tiene conto del servizio effettivo prestato con decorrenza dal 1° gennaio 1997.

Art. 27

Fruizione in forma flessibile del congedo ordinario

1. Il congedo ordinario può essere fruito, esigenze organizzative e tecniche permettendolo, in forma flessibile in misura inferiore alla mezza giornata rispettivamente all'ora.

Art. 28

Rimborso spese per visite mediche

1. Le spese per visite mediche per il libretto sanitario e per patenti di guida per mezzi speciali vengono rimborsate al personale in servizio se trattasi di visite mediche prescritte per l'espletamento del servizio.

Zulage für das Jahr 2002 im Ausmaß zu, wie sie für eine Entfernung von wenigstens 81 Kilometern vorgesehen ist.

Art. 26

Sonderurlaub für psycho-physische Erholung

1. Dem Erziehungspersonal der Landesjugendwohngemeinschaft wird eine graduelle Erhöhung des ordentlichenurlaubes von einem Tag für jedes effektive Dienstjahr, beginnend mit dem dritten, gewährt.
2. Die Begünstigung laut Absatz 1 ist Jahr für Jahr bis zu einem Höchstausmaß von 10 Tagen pro Jahr häufbar und kann während oder am Ende der Dienstzeit beansprucht werden.
3. Bei einer Unterbrechung des Dienstverhältnisses für wenigstens ein Jahr oder einem Wartestand für mindestens ein Jahr beginnt der Berechnungszeitraum für die Häufung laut Absatz 2 von neuem, wobei der vorhergehende Dienst dafür nicht mehr zählt.
4. Für die Anwendung der Begünstigung laut Absatz 1 zählt der seit 1. Jänner 1997 geleistete effektive Dienst.

Art. 27

Flexible Beanspruchung des ordentlichenurlaubes

1. Falls es die organisatorischen Erfordernisse und technischen Voraussetzungen erlauben, kann der ordentliche Urlaub flexibel in einer kleineren Einheit als einem Halbtage bzw. einer Stunde beansprucht werden.

Art. 28

Rückerstattung der Arztspesen

1. Die Kosten für Arztvisiten für das Sanitätsbüchlein und den Führerschein für Spezialfahrzeuge werden dem im Dienst stehenden Personal zurückerstattet, falls die Arztvisiten für die Ausübung des Dienstes vorgeschrieben sind.

Art. 29**Individuazione del profilo professionale insegnante di cura e riabilitazione**

1. È istituito il profilo professionale di insegnante di cura e riabilitazione di cui all'allegato 3 del presente contratto.
2. A decorrere dall'entrata in vigore del presente contratto il personale appartenente al profilo di insegnante ed assegnato all'insegnamento, nell'ambito della formazione professionale, delle materie che entrano nel settore della assistenza/cura e riabilitazione, viene inquadrato nel nuovo profilo con attribuzione, nella VII. qualifica funzionale, della posizione, per classi e scatti, ricoperta nella qualifica funzionale di provenienza, diminuita di una progressione economica biennale.

Capo V**Disposizioni del contratto di comparto 8 maggio 1997 non abrogate dal presente contratto di comparto****Art. 30****Modifiche al decreto del Presidente della Provincia 1° giugno 1995, n. 26**

1. Nell'allegato 1 al decreto del Presidente della Provincia 1° giugno 1995, n. 26, al profilo professionale di assistente di segreteria qualificato/a (V.) alla cifra 2 le parole „diploma di scuola media superiore“ sono sostituite con le parole „diploma di scuola media inferiore“.
2. Nell'allegato 1 del decreto indicato al comma 1 al profilo professionale tecnico/tecnica di laboratorio scolastico (VI.) al primo comma le parole „scuole professionali pluriennali, dove attenendosi alle istruzioni dei docenti delle materie scientifiche e tecniche“ sono sostituite con le parole „scuole secondarie di secondo grado con insegnamento pluriennale nelle materie scientifiche e tecniche, attenendosi alle istruzioni dei relativi docenti,“.
3. Il personale dell'ottava qualifica funzionale che al entrata in vigore del decreto di cui al comma 1 abbia espletato per almeno due anni in modo continuativo e prevalente presso l'amministrazione provinciale i compiti del profilo professionale di ispet-

Art. 29**Einführung des Berufsbildes Fachlehrer/Fachlehrerin für Pflege und Rehabilitation**

1. Das Berufsbild Fachlehrer/Fachlehrerin für Pflege und Rehabilitation wird gemäß Anlage 3 zu diesem Vertrag eingeführt.
2. Ab Inkrafttreten dieses Vertrages wird das Personal im Berufsbild eines/r Fachlehrers/in, das im Rahmen der Berufsbildung für den Unterricht der Fächer eingesetzt ist, die in den Bereich Pflege und Rehabilitation fallen, in das neue Berufsbild laut Absatz 1 eingestuft. Dabei wird ihm in der VII. Funktionsebene, nach Klassen und Vorrückungen, eine Gehaltsposition zuerkannt, die – im Vergleich zur Stellung in der bisherigen Funktionsebene – um eine zweijährige Laufbahnentwicklung vermindert wird.

V Abschnitt**Bestimmungen des Bereichsvertrages vom 8. Mai 1997, die durch diesen Bereichsvertrag nicht aufgehoben wurden****Art. 30****Abänderungen zum Dekret des Landeshauptmanns vom 1. Juni 1995, Nr. 26**

1. In der Anlage 1 zum Dekret des Landeshauptmanns vom 1. Juni 1995, Nr. 26, werden beim Berufsbild Qualifizierter Sekretariatsassistent/Qualifizierte Sekretariatsassistentin (V.) bei Ziffer 2 des italienischen Textes die Worte „diploma di scuola media superiore“ mit den Worten „diploma di scuola media inferiore“ ersetzt.
2. In der Anlage 1 zu dem im Absatz 1 genannten Dekret werden beim Berufsbild Schullaborant/Schullaborantin (VI.) im italienischen Text die Worte „scuole professionali pluriennali, dove attenendosi alle istruzioni dei docenti delle materie scientifiche e tecniche“ mit den Worten „scuole secondarie di secondo grado con insegnamento pluriennale nelle materie scientifiche e tecniche, attenendosi alle istruzioni dei relativi docenti,“ ersetzt.
3. Das Personal der achten Funktionsebene, das bei Inkrafttreten des in Absatz 1 genannten Dekretes für wenigstens 2 Jahre kontinuierlich und vorwiegend bei der Landesverwaltung die Aufgaben des Berufsbildes des Bibliotheksinspektors/der

tore bibliotecario/ispettrice bibliotecaria è inquadrato nel profilo professionale medesimo previo superamento di apposito esame di idoneità, con conversione del relativo posto.

4. In caso di diversa disciplina a livello intercompartimentale la disciplina di cui al presente articolo sarà adeguata.

Art. 31

Personale insegnante di musica ed assistente di portatori di handicap

1. Per il personale inquadrato nel profilo professionale di insegnante di musica trova applicazione la disciplina prevista per il personale insegnante della formazione professionale, considerando equiparato all'insegnamento di materie tecnico-pratiche l'insegnamento di strumento. L'insegnamento della teoria musicale, in corsi propedeutici e di gioco, musica e movimento nonché di canto, coro e musica d'insieme, comunque prestato in classi o in gruppi, è considerato equiparato invece all'insegnamento delle materie teoriche.
2. Il personale coordinatore delle scuole di musica è esonerato in tutto o in parte, secondo i criteri da stabilirsi con deliberazione della Giunta provinciale, dall'insegnamento. Per l'orario impiegato in attività amministrativa e di coordinamento nonché per attività di consulenza tecnica o di consulenza nella scuola d'obbligo trova applicazione la disciplina prevista sull'orario di lavoro del personale amministrativo.
3. Per il personale inquadrato nel profilo professionale di assistente di portatori di handicap ed operante nelle scuole di ogni ordine e grado trova applicazione, per i periodi di sospensione dell'attività didattica, la disciplina prevista per il personale insegnante della Provincia.
4. In caso di diversa disciplina a livello intercompartimentale la disciplina di cui al presente articolo sarà adeguata.

Bibliotheksinspektorin ausgeübt hat, wird in dieses Berufsbild nach Bestehen einer eigenen Eignungsprüfung und nach Umwandlung der entsprechenden Stelle eingestuft werden.

4. Falls auf bereichsübergreifender Ebene eine andere Regelung getroffen wird, wird die in diesem Artikel vorgesehene Regelung derselben angepasst.

Art. 31

Musiklehrer/Musiklehrerinnen und Behindertenbetreuer/Behindertenbetreuerinnen

1. Für das in das Berufsbild des Musiklehrers und der Musiklehrerin eingestufte Personal findet die Regelung über die Arbeitszeit für das Lehrpersonal der Berufsbildung Anwendung, wobei der Instrumentalunterricht dem Unterricht in den technisch-praktischen Fächern gleichgestellt ist. Der Unterricht in Musiklehre, in musikalischer Früherziehung, in Tanz und Spiel, wie im Singen, Chor und musikalischem Zusammenspiel, sofern in Klassen oder Gruppen geleistet, ist hingegen dem Theorieunterricht gleichgestellt.
2. Die Leiter von Musikschulen sind zur Gänze oder teilweise laut den mit Beschluß der Landesregierung zu bestimmenden Kriterien vom Unterricht befreit. Für die für Leitungs- und Verwaltungstätigkeit sowie für technische Beratung oder die Beratung an der Pflichtschule erforderliche Arbeitszeit findet die geltende Regelung der Arbeitszeit für das Verwaltungspersonal Anwendung.
3. Für das in das Berufsbild Behindertenbetreuer/Behindertenbetreuerin eingestufte Personal, das an den verschiedenen Schulstufen Dienst leistet, findet in der unterweisungsfreien Zeit die für das unterrichtende Personal des Landes geltende Regelung Anwendung.
4. Falls auf bereichsübergreifender Ebene eine andere Regelung getroffen wird, wird die in diesem Artikel vorgesehene Regelung derselben angepasst.

Art. 32**Utilizzo dei permessi per i dirigenti sindacali**

1. modalità di utilizzo dei permessi sindacali retribuiti da parte dei dirigenti sindacali vengono stabilite con deliberazione della Giunta provinciale, d'intesa con la rispettiva organizzazione sindacale. Nel rispetto del monte ore annuale complessivo può essere previsto il cumulo di tali permessi in favore di singoli dirigenti sindacali anche oltre il monte ore individuale previsto dall'accordo intercompartimentale, tenendo conto delle esigenze di servizio e di quelle delle organizzazioni sindacali.

Capo VI**Norme transitorie****Art. 33****Anzianità convenzionale per personale del Corpo forestale**

1. Al personale, già appartenente al Corpo forestale provinciale prima del 31 maggio 1997 ed in servizio all'1 gennaio 2001 nel profilo professionale dell'agente ed assistente forestale, è riconosciuto con decorrenza 1 gennaio 2001 per l'ulteriore progressione economica di livello un'anzianità convenzionale pari all'anzianità di servizio utile presso il suddetto Corpo, maturata tra l'1 gennaio 1989 o dalla data successiva di assunzione ed il 31 maggio 1997.
2. Al personale, già appartenente al Corpo forestale provinciale prima del 31 maggio 1997 ed in servizio all'1 gennaio 2001, nel profilo professionale sovrintendente forestale, è riconosciuto con decorrenza 1 gennaio 2001 per l'ulteriore progressione economica di livello un'anzianità convenzionale pari a quattro anni.

Art. 34**Norma transitoria per l'inquadramento del personale amministrativo della IV^a qualifica funzionale**

1. Il personale appartenente al profilo professionale di assistente di segreteria svolgente compiti ascrivibili almeno per il 50 per cento alla VI^a qualifica funzionale viene inquadrato nel profilo professionale di assistente di segreteria qualificato/a previo superamento di un apposito esa-

Art. 32**Beanspruchung der Freistellungen für Gewerkschaftsfunktionäre**

1. Die Modalitäten über die Beanspruchung der bezahlten Freistellungen durch die Gewerkschaftsfunktionäre werden mit Beschluß der Landesregierung, im Einvernehmen mit der jeweiligen Gewerkschaftsorganisation, bestimmt. Unter Beachtung der jährlichen Gesamtstundenzahl können sich die Freistellungen zu Gunsten einzelner Gewerkschaftsfunktionäre auch über das individuelle Stundenkontingent laut bereichsübergreifendem Vertrag häufen, wobei die dienstlichen Erfordernisse sowie jene der Gewerkschaftsorganisationen zu berücksichtigen sind.

VI Abschnitt**Übergangsbestimmungen****Art. 33****Konventionelle Dienstalter für Personal des Forstkorps**

1. Dem Personal, das bereits vor dem 31. Mai 1997 dem Landesforstkorps angehörte und am 1. Jänner 2001 dem Berufsbild Forstwache zugeordnet war, wird mit Wirkung 1. Jänner 2001 für den weiteren wirtschaftlichen Aufstieg in der Besoldung ein konventionelles Dienstalter zuerkannt, das dem vom 1. Jänner 1989 – oder vom späteren Aufnahmedatum an – bis zum 31. Mai 1997 angereifen anrechenbaren Dienstalter beim Landesforstkorps entspricht.
2. Dem Personal, das bereits vor dem 31. Mai 1997 dem Landesforstkorps angehörte und am 1. Jänner 2001 dem Berufsbild Förster zugeordnet war, wird mit Wirkung 1. Jänner 2001 für den weiteren wirtschaftlichen Aufstieg in der Besoldung ein konventionelles Dienstalter von vier Jahren zuerkannt.

Art. 34**Übergangsbestimmung für die Einstufung des Verwaltungspersonals der IV. Funktionsebene**

1. Das in das Berufsbild Sekretariatsassistent/in eingestufte Personal, welches im Ausmaß von mindestens 50 Prozent Aufgaben der VI. Funktionsebene ausübt, wird nach Bestehen einer Eignungsprüfung in das Berufsbild Qualifizierte/er Sekretariatsassistent/in eingestuft, wobei

- me di idoneità con contestuale conversione del relativo posto. L'inquadramento in tale profilo professionale cessa in caso di passaggio, su domanda, ad un posto il cui profilo risulta ascritto alla IV^a qualifica funzionale.
2. L'ammissione all'esame di idoneità di cui al comma 1 è subordinata alla preventiva verifica delle mansioni effettivamente svolte e della ascrivibilità delle stesse ad un corrispondente profilo professionale della VI^a qualifica funzionale. L'ammissione è garantita ad almeno il 20 % dei posti di assistente di segreteria.
 3. Ai fini del comma 1 rientrano tra i compiti ascrivibili alla IV^a qualifica funzionale:
 - a) semplici attività amministrative di natura esecutiva non richiedente conoscenze professionali specifiche;
 - b) attività amministrativo-contabili acquisibili nel corso dell'attività istituzionale senza la necessità di acquisire conoscenze professionali in una relativa formazione specifica.
 4. Ai fini di cui al comma 1 sono considerati compiti ascrivibili alla VI^a qualifica funzionale:
 - a) attività con conoscenze professionali e responsabilità di unità operative, compresa la responsabilità per le attività direttamente svolte e per risultato conseguito dalle unità operative sotto ordinate;
 - b) attività amministrative connesse con l'applicazione di norme giuridiche;
 - c) attività contabili richiedenti conoscenze professionali.
 5. Le modalità di attuazione del presente articolo vengono stabilite dalla Giunta provinciale, previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.
 6. Il passaggio alla V^a qualifica funzionale sulla base delle disposizioni di cui al presente articolo avviene con decorrenza dal primo giorno del settimo mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.
 7. In caso di diversa disciplina a livello intercompartimentale la disciplina di cui al presente articolo sarà adeguata.
- die jeweilige Stelle umgewandelt wird. Die Einstufung in dieses Berufsbild verfällt, falls das Personal auf eigenen Antrag auf eine Stelle versetzt wird, deren Berufsbild der IV. Funktionsebene zugeordnet ist.
2. Die Zulassung zur Eignungsprüfung laut Absatz 1 unterliegt der vorhergehenden Überprüfung der effektiv ausgeübten Tätigkeiten und deren Zurechenbarkeit an ein entsprechendes Berufsbild der VI. Funktionsebene. Zur Eignungsprüfung werden wenigstens 20 % der Stellen für Sekretariatsassistent/in zugelassen.
 3. Zwecks Umsetzung der in Absatz 1 vorgesehenen Umstufung gehören zu den der IV. Funktionsebene zurechenbaren Aufgaben:
 - a) einfache ausführende Verwaltungstätigkeiten, die keine besonderen Kenntnisse erfordern;
 - b) Tätigkeiten administrativ-buchhalterischer Natur, die im Laufe der institutionellen Tätigkeit angeeignet werden können ohne dass dafür eine gezielte entsprechende Fortbildung erforderlich ist.
 4. Zwecks Umsetzung der in Absatz 1 vorgesehenen Umstufung gehören zu den der VI. Funktionsebene zurechenbaren Aufgaben:
 - a) Tätigkeiten, für die berufliche Kenntnisse erforderlich sind, und mit denen Verantwortung für Arbeitsgruppen verbunden ist, und zwar einschließlich der Verantwortung für selbst ausgeführte Tätigkeiten und für das Ergebnis der von untergeordneten Arbeitsgruppen durchgeführten Tätigkeiten;
 - b) Verwaltungstätigkeiten in Zusammenhang mit der Anwendung von Rechtsvorschriften;
 - c) buchhalterische Tätigkeiten für die Fachkenntnisse erforderlich sind.
 5. Die Modalitäten zur Anwendung dieses Artikels werden von der Landesregierung nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaften festgelegt.
 6. Der Übergang in die V. Funktionsebene aufgrund der Bestimmungen dieses Artikels erfolgt mit Wirkung ab dem ersten Tag des siebten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages.
 7. Falls auf bereichsübergreifender Ebene eine andere Regelung getroffen wird, wird die in diesem Artikel vorgesehene Regelung derselben angepasst.

Art. 35
Abrogazione di norme

1. Con l'entrata in vigore del presente contratto e delle singole disposizioni dello stesso cessa l'applicazione delle norme incompatibili con lo stesso, da cui in particolare:
 - a) il contratto di comparto per il personale provinciale dell'8 maggio 1997;
 - b) l'articolo 12 della legge provinciale 21 maggio 1981, n. 11, come modificato dall'articolo 5 della legge provinciale 23 giugno 1981, n. 12;
 - c) il decreto del Presidente della Provincia 30 marzo 1987, n. 5;
 - d) la legge provinciale 13 gennaio 1982, n. 1.

Art. 35
Aufhebung von Bestimmungen

1. Mit Inkrafttreten dieses Vertrages und seiner einzelnen Bestimmungen erlischt die Anwendung der Bestimmungen, welche mit ihm unvereinbar sind, davon insbesondere:
 - a) das Bereichsabkommen für das Landespersonal vom 8. Mai 1997;
 - b) Artikel 12 des Landesgesetzes vom 21. Mai 1981, Nr. 11, abgeändert durch Artikel 5 des Landesgesetzes vom 23. Juni 1981, Nr. 12;
 - c) das Dekret des Landeshauptmanns vom 30. März 1987, Nr. 5;
 - d) das Landesgesetz vom 13. Jänner 1982, Nr. 1.

ALLEGATO 1**ANLAGE 1****Parte 1^a
Indennità esistenti****Art. 1
Indennità per dirigenti sostituiti**

1. Al sostituto del direttore di ripartizione e di ufficio ed equiparati compete un'indennità di istituto mensile fino al venti per cento dell'indennità di funzione percepita dal dirigente titolare. Costituisce compito principale dei dirigenti sostituiti sostituire il dirigente titolare in caso di assenza e di coadiuvarlo nei compiti dirigenziali.
2. In caso di un rapporto di lavoro a tempo parziale del dirigente titolare compete al dirigente sostituito un aumento dell'indennità di istituto mensile nella misura del dieci per cento dell'indennità di funzione percepita dal dirigente titolare.
3. L'indennità di cui al presente articolo non spetta ai dirigenti sostituiti cui compete a causa dell'assenza del dirigente titolare la relativa indennità di funzione.

**Art. 2
Indennità di servizio forestale**

1. Al personale del Corpo forestale provinciale spetta un'indennità di servizio forestale mensile, in analogia a quella spettante al Corpo forestale dello Stato per compiti analoghi, nella misura del sedici per cento, da calcolarsi sullo stipendio iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza. Per ogni biennio di effettivo servizio nel Corpo forestale la percentuale di cui sopra è aumentata di un punto, fino alla percentuale massima del ventotto per cento.
2. Il personale del Corpo forestale provinciale, nonché il personale di cui all'articolo 18, comma 1, del decreto del Presidente della Provincia n. 26 del 1995, in servizio all'entrata in vigore del presente contratto di comparto per il personale provinciale dell'8 maggio 1997, continua a percepire, in sostituzione dell'indennità di cui al comma 1, l'indennità mensile pensionabile nella misura in godimento alla data del 31 dicembre 1996 ai sensi dell'art. 4, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 10 maggio 1996, n. 359. A decorrere dal 1° gennaio 1997 l'indennità di cui al presente comma è aumentata nella misura corrispondente all'aumento degli stipendi iniziali del livello retributivo inferiore del

**1. Abschnitt
Bestehende Aufgabenzulagen****Art. 1
Zulage für stellvertretende Führungskräfte**

1. Dem stellvertretenden Abteilungs- und Amtsdirektor und gleichgestellten steht eine monatliche Aufgabenzulage im Ausmaß von nicht mehr als zwanzig Prozent der Funktionszulage der beauftragten Führungskraft zu. Zu den Aufgaben der stellvertretenden Führungskräfte gehört es, die beauftragte Führungskraft bei Abwesenheit zu ersetzen und sie bei der Ausübung der Führungsaufgaben zu unterstützen.
2. Im Falle eines Teilzeitarbeitsverhältnisses der beauftragten Führungskraft steht der stellvertretenden Führungskraft eine Erhöhung der monatlichen Aufgabenzulage im Ausmaß von zehn Prozent der Funktionszulage der beauftragten Führungskraft zu.
3. Die im vorliegenden Artikel vorgesehene Zulage steht jenen stellvertretenden Führungskräften nicht zu, denen die entsprechende Funktionszulage aufgrund der Abwesenheit der beauftragten Führungskraft bezahlt wird.

**Art. 2
Forstdienstzulage**

1. Dem Personal des Landesforstkörpers steht, ähnlich wie dem staatlichen Forstkörpers für die vergleichbaren Aufgaben, eine monatliche Forstdienstzulage im Ausmaß von sechzehn Prozent zu, die auf das Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene berechnet wird. Für alle zwei Jahre effektiven Dienstes im Forstkörpers wird obiger Prozentsatz um einen Punkt erhöht und zwar bis zu einem Prozentausmaß von maximal achtundzwanzig Prozent.
2. Das Personal des Landesforstkörpers sowie das Personal laut Artikel 18, Absatz 1, des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 26 von 1995, das bei Inkrafttreten des Bereichsabkommens für das Landespersonal vom 8. Mai 1997 im Dienst ist, bezieht weiterhin, anstelle der Zulage laut Absatz 1, die pensionierbare Monatszulage in dem am 31. Dezember 1996 zustehenden Ausmaß im Sinne des Art. 4, Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 10. Mai 1996, Nr. 359. Ab 1. Jänner 1997 wird die in diesem Absatz vorgesehene Zulage im Ausmaß der Erhöhung der Anfangsgehälter der unteren Gehaltsstufe des Landespersonals für die entsprechende Funktionsebene erhöht.

personale provinciale per la rispettiva qualifica funzionale.

3. Al personale che per effetto dell'articolo 18, comma 2, del decreto del Presidente della Provincia n. 26 del 1995 percepisce un'indennità mensile pensionabile in misura inferiore all'indennità del 28 per cento di cui al comma 1 del presente articolo viene attribuita l'indennità ai sensi del comma 1 in misura percentuale comunque non inferiore all'indennità finora percepita. Gli aumenti biennali previsti dal comma 1 maturano con decorrenza dall'entrata in vigore del contratto di comparto per il personale provinciale dell'8 maggio 1997.
 4. L'incremento dell'indennità pensionabile di cui all'art. 4, comma 4, del decreto del Presidente della Repubblica 31 luglio 1995, n. 395, è mantenuto a titolo di assegno personale.
 5. L'indennità di cui ai commi 1 e 2 retribuisce:
 - a) i maggiori carichi di lavoro dovuti alle varie attività connesse all'espletamento dei compiti di polizia giudiziaria, di agente di pubblica sicurezza e di polizia amministrativa;
 - b) la responsabilità ed i rischi derivanti dall'indossamento dell'uniforme e dal porto d'armi;
 - c) la continua reperibilità per consulenze ed informazioni dell'utenza;
 - d) il servizio di reperibilità per ogni situazione di emergenza o pericolo che richiede l'intervento o l'appoggio del Corpo forestale provinciale;
 - e) l'onere ed il rischio derivanti dalle condizioni anche particolarmente disagiate in cui si svolge il servizio.
 6. Il personale del Corpo forestale provinciale che per ragioni di salute viene inquadrato in un profilo professionale non facente parte del Corpo forestale, continua a percepire l'indennità di servizio forestale a titolo di assegno ad personam.
 7. Al personale già appartenente al Corpo forestale provinciale con oltre quindici anni di servizio, maturati in data 31.12.1996, è accordato un congedo straordinario retribuito annuo personale nella seguente misura:
 - a) personale con orario settimanale di lavoro distribuito su sei giorni: con oltre quindici ossia oltre venticinque anni di servizio rispettivamente due e dodici giorni lavorativi;
 - b) personale con orario settimanale di lavoro distribuito su cinque giorni: con oltre quindici ossia oltre venticinque anni di servizio rispettivamente tre e dodici giorni lavorativi.
3. Das Personal, das aufgrund des Artikels 18, Absatz 2, des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 26 von 1995 eine pensionierbare monatliche Zulage von weniger als 28 Prozent der im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Zulage bezieht, wird die Zulage gemäß Absatz 2 in einem Prozentausmaß gewährt, die auf jeden Fall nicht unter der bisher bezogenen Zulage liegt. Die im Absatz 1 vorgesehenen zweijährlichen Erhöhungen reifen mit Wirkung ab des Bereichsabkommens für das Landespersonal vom 8. Mai 1997 an.
 4. Die im Artikel 4, Absatz 4, des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. Juli 1995, Nr. 395, vorgesehene Erhöhung der pensionierbaren Zulage wird als persönliche Zulage beibehalten.
 5. Die Zulagen der Absätze 1 und 2 entgelten:
 - a) die größere Arbeitsbelastung aufgrund der mit der Ausübung der gerichtspolizeilichen, sicherheitspolizeilichen und verwaltungspolizeilichen Aufgaben verbundenen Tätigkeiten;
 - b) die Verantwortung und die Risiken, die mit dem Tragen der Uniform und der Waffen verbunden sind;
 - c) den ständigen Bereitschaftsdienst für Beratung und Informationen der Bürger;
 - d) den Bereitschaftsdienst bei jeglicher Not- und Gefahrensituation, die den Einsatz oder die Unterstützung durch das Landesforstkorps erfordern;
 - e) die Lasten und Risiken, die durch die besonderen nachteiligen Bedingungen sich ergeben, in denen der Dienst abzuwickeln ist.
 6. Das Personal des Landesforstkorps, das aus Gesundheitsgründen in ein anderes nicht dem Forstkorps zugehöriges Berufsbild eingestuft wird, bezieht die Forstdienstzulage als persönliche Zulage.
 7. Dem Personal des Landesforstkorps mit mehr als fünfzehn Dienstjahren am 31.12.1996 wird ein bezahlter jährlicher persönlicher Sonderurlaub in folgendem Ausmaß zuerkannt:
 - a) dem Personal mit einem auf sechs Tage verteilten wöchentlichen Stundenplan: mit mehr als fünfzehn oder mehr als fünfundzwanzig Dienstjahren zwei bzw. zwölf Arbeitstage;
 - b) dem Personal mit einem auf fünf Tage verteilten wöchentlichen Stundenplan: mit mehr als fünfzehn oder mehr als fünfundzwanzig Dienstjahren drei bzw. zwölf Arbeitstage.

8. Al personale interessato dal comma 7 che ha optato entro il 31 dicembre 1997 al posto del congedo straordinario in favore di un assegno personale annuo, viene corrisposto nel mese di dicembre di ogni anno il relativo assegno, corrispondente ad un trentesimo della retribuzione mensile dello stesso mese di dicembre per ogni giorno di congedo straordinario. Tale opzione ha effetto dal 1° gennaio 1998. I benefici di cui al presente ed al comma 7 cessano comunque e definitivamente in caso di cessazione dell'appartenenza al Corpo forestale provinciale.

8. Das von Absatz 7 betroffene Personal, das innerhalb der Fallfrist des 31. Dezember 1997 anstelle des Sonderurlaubes für eine persönliche Jahreszulage optiert hat, bezieht im Monat Dezember diese Zulage, die einem Dreißigstel des Dezembergehaltes für jeden Tag Sonderurlaub entspricht. Die Option hat Wirkung ab 1. Jänner 1998. Die Begünstigungen gemäß diesem Absatz und dem Absatz 7 verfallen im Falle des Ausscheidens aus dem Landesforstkorps

Art. 3 Indennità per i servizi antincendio

1. Al personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia spetta un'indennità antincendi mensile pensionabile, in analogia a quella spettante al Corpo Nazionale dei Vigili del fuoco per compiti analoghi, è determinata nella seguente misura, da calcolarsi sullo stipendio iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza.

a) profilo professionale di vigile del fuoco:

1) vigile del fuoco:	38 %
2) vigile del fuoco scelto:	43 %
3) vigile del fuoco capo:	50 %

b) profilo professionale del capo squadra e reparto:

1) capo squadra:	40 %
2) vice capo reparto:	45 %
3) capo reparto:	50 %

c) profilo professionale dell'assistente antincendi:

1) assistente antincendi:	40 %
2) assistente antincendi superiore:	45 %

d) profilo professionale dell'ispettore antincendi:
45 %

e) profilo professionale dell'esperto antincendi:

1) esperto antincendi:	25 %
2) esperto antincendi superiore:	32 %
3) esperto antincendi direttore:	40 %

2. Il personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia, in servizio all'entrata in vigore del contratto di comparto per il personale provinciale dell'8 maggio 1997, continua a percepire l'indennità mensile di rischio nella misura in godimento alla data del 31 dicembre 1996, che è aumentata in favore del personale con

Art. 3 Feuerwehrdienstzulage

1. Dem Personal der Berufsfeuerwehr des Landes steht, ähnlich wie der staatlichen Berufsfeuerwehr für die vergleichbaren Aufgaben, eine monatliche Feuerwehrezulage im nachfolgenden Ausmaß zu, die auf das Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene berechnet wird:

a) Berufsbild Feuerwehrmann:

1) Feuerwehrmann:	38%
2) Oberfeuerwehrmann:	43%
3) Hauptfeuerwehrmann:	50%

b) Berufsbild Brandmeister:

1) Brandmeister:	40%
2) Oberbrandmeister:	45%
3) Hauptbrandmeister:	50%

c) Berufsbild Brandassistent:

1) Brandassistent:	40%
2) Oberbrandassistent:	45%

d) Berufsbild Brandinspektor: 45%

e) Berufsbild Brandexperte:

1) Brandexperte:	25%
2) Oberbrandexperte:	32%
3) Branddirektor:	40%

2. Das Personal der Berufsfeuerwehr des Landes, das bei Inkrafttreten des Bereichsabkommens für das Landespersonal vom 8. Mai 1997 im Dienst steht, bezieht weiterhin die monatliche Risikozulage in dem am 31. Dezember 1996 zustehenden Ausmaß, erhöht für das Personal mit weniger als 22 oder mit mehr als 22 und weniger als 28 effekti-

meno di 22, ossia con più di 22 ma meno di 28 anni di effettivo servizio nel Corpo permanente dei vigili del fuoco rispettivamente di Euro 2,02 e di 4,65 mensili per ogni intero anno di servizio maturato alla data di applicazione del trattamento economico provinciale, o quella maggiore ai sensi del comma 1.

3. A decorrere dal 1° gennaio 1997 le indennità di cui al comma 2 sono aumentate nella misura corrispondente all'aumento degli stipendi iniziali nei livelli retributivi inferiori del personale provinciale per la rispettiva qualifica funzionale. In caso di passaggio di qualifica o di profilo l'indennità in godimento di tale personale è aumentata per un importo pari al corrispondente aumento dell'indennità ai sensi del comma 1.

4. L'indennità di cui ai commi 1 e 2 retribuisce:

- a) le particolari situazioni di disagio e di rischio connesse con l'espletamento del servizio antincendi;
- b) i maggiori carichi di lavoro dovuti alle varie attività connesse all'espletamento dei compiti di polizia giudiziaria e di polizia amministrativa;
- c) attività ispettive, di verifica o di controllo connesse con l'attività istituzionale;
- d) il coordinamento, escluso il coordinamento di turno o di particolari servizi;
- e) attività di formazione professionale permanente;
- f) l'obbligo di portare l'uniforme;
- g) l'onere ed il rischio derivante dalle condizioni anche particolarmente disagiate in cui si svolge il servizio (interventi per la protezione civile).

5. Per il servizio di turnazione di cui all'articolo 12, del presente contratto spetta un'indennità mensile di Euro 79,22 .Tale importo è aumentato nella misura corrispondente all'aumento degli stipendi iniziali del personale provinciale.

6. La misura dell'indennità di cui al comma 1 può essere aumentata fino al trenta per cento, nel limite massimo del settanta per cento, calcolato sempre sullo stipendio iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appar-

ven Dienstjahren bei der Berufsfeuerwehr um Euro 2,02 bzw. um 4,65 monatlich für jedes angereifte volle Jahr im Dienst ab Anwendung der wirtschaftlichen Behandlung des Landes, oder, falls sie höher ist, jene laut Absatz 1.

3. Ab 1. Jänner 1997 werden die im Absatz 2 vorgesehenen Zulagen im Ausmaß der Erhöhung der Anfangsgehälter der unteren Gehaltsstufe des Landespersonals für die entsprechende Funktionsebene erhöht. Im Falle des Wechsels in einen anderen Rang oder in ein anderes Berufsbild wird die bezogene Zulage dieses Personals um den Betrag erhöht, der der entsprechenden Erhöhung der Zulage laut Absatz 1 entspricht.

4. Die Zulagen der Absätze 1 und 2 entgelten:

- a) die besonderen Beschwerlichkeiten und Risiken, die mit der Ausübung des Feuerwehrdienstes verbunden sind;
- b) die höhere Arbeitsbelastung, die mit den verschiedenen Aufgaben der Gerichts- und Verwaltungspolizei verbunden sind;
- c) Inspektionstätigkeiten, Überprüfungs- und Überwachungstätigkeiten im Zusammenhang mit der institutionellen Tätigkeit;
- d) die Koordinierung, mit Ausnahme der Koordinierung von Turnussen oder besonderer Dienste;
- e) die ständige berufliche Weiterbildungstätigkeit;
- f) die Pflicht zum Tragen der Uniform;
- g) die Lasten und Risiken, die durch die besonderen nachteiligen Bedingungen des Dienstes sich ergeben (Einsätze im Zivilschutz).

5. Für den in Artikel 12, des vorliegenden Vertrages vorgesehenen Turnusdienst steht eine monatliche Zulage im Ausmaß von Euro 79,22 zu. Dieser Betrag wird im Ausmaß der Erhöhung der Anfangsgehälter des Landespersonal erhöht.

6. Das Ausmaß der im Absatz 1 vorgesehenen Zulage kann für folgendes Personal, das im Rahmen der beruflichen Tätigkeit für Spezialaufgaben zuständig ist, bezogen immer auf das Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funk-

- tenenza, per il seguente personale addetto a mansioni specialistiche svolte nell'ambito delle attività professionali:
- a) al personale in possesso del brevetto di pilota di elicottero;
 - b) al personale in possesso del brevetto di motorista o specialista di elicotteri con obbligo di volo;
 - c) al personale in possesso del brevetto di operatore subacqueo, conseguito presso un Corpo permanente dei vigili del fuoco.
7. Il personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco che per ragione di salute viene inquadrato in un profilo professionale non facente parte del Corpo permanente del vigile del fuoco continua a percepire l'indennità di servizio antincendi a titolo di assegno ad personam.
8. Al personale del Corpo permanente dei vigili del fuoco che al di fuori dell'orario di servizio interviene in seguito a chiamata per eccezionali esigenze di servizio spetta un compenso fisso per ogni presenza di Euro 36,15. Tale importo segue gli aumenti generali degli stipendi iniziali. Per le effettive prestazioni di servizio spetta, inoltre, il compenso per lavoro straordinario.
9. Al personale già appartenente al Corpo permanente dei vigili del fuoco della Provincia che in applicazione del contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto del personale delle „aziende e amministrazioni dello Stato ad ordinamento autonomo“ del 26.02.1996 (art. 22) ha maturato al 31 dicembre 1996 il diritto ad un numero complessivo di giorni di ferie e di riposo maggiore al numero di giorni di congedo ordinario secondo la normativa provinciale, è accordato un congedo straordinario retribuito annuo pari a tale differenza di giorni.
10. Al personale interessato dal comma 9 che ha optato entro il 31 dicembre 1997 al posto del congedo straordinario in favore di un assegno personale annuo, viene corrisposto nel mese di dicembre di ogni anno il relativo assegno, corrispondente ad un trentesimo della retribuzione mensile dello stesso mese di dicembre per ogni giorno di congedo straordinario. Tale opzione ha effetto dal 1° gennaio 1998. I benefici di cui al presente ed al comma 9 cessano comunque e definitivamente in caso di cessazione dell'appartenenza al Corpo permanente dei vigili del fuoco.
- tionesebene, um bis zu dreißig Prozent, jedoch im Rahmen des Höchstausmaßes von siebenzig Prozent, erhöht werden:
- a) für das Personal, das im Besitze des Pilotenscheines ist;
 - b) für das Personal, das im Besitze der Bescheinigung eines Bordmechanikers oder Flugtechnikers für Hubschrauber ist und verpflichtet ist, zum Fliegen.
 - c) für das Personal, das im Besitze des bei einer Berufsfeuerwehr erlangten Taucherscheines ist.
7. Das Personal der Berufsfeuerwehr, das aus Gesundheitsgründen in ein anderes nicht der Berufsfeuerwehr zugehöriges Berufsbild eingestuft wird, bezieht die Feuerwehrzulage als persönliche Zulage.
8. Das Personal der Berufsfeuerwehr, das außerhalb der Dienstzeit aufgrund außerordentlicher dienstlicher Erfordernisse am Dienst erscheint, steht für jede Präsenz eine Vergütung von Euro 36,15 zu. Dieser Betrag erhöht sich im selben Ausmaße wie die allgemeinen Erhöhungen der Anfangsgehälter. Für die effektiven Dienstleistungen steht außerdem die Vergütung für Überstunden zu.
9. Dem Personal der Berufsfeuerwehr des Landes, das aufgrund des staatlichen Kollektivvertrages für das Personal des Bereiches der „autonomen staatlichen Betriebe und Verwaltungen“ vom 26.02.1996 (Art. 22) bezogen auf den 31. Dezember 1996 das Recht auf eine größere Anzahl an Urlaubs- und Ruhetagen angereift hat, als laut Landesregelung zusteht, wird ein bezahlter jährlicher Sonderurlaub für die entsprechenden Differenztage gewährt.
10. Das von Absatz 9 betroffene Personal, das innerhalb der Fallfrist des 31. Dezember 1997 anstelle des Sonderurlaubes für eine persönliche Jahreszulage optiert hat, bezieht im Monat Dezember diese Zulage, die einem Dreißigstel des Dezembergehaltes für jeden Tag Sonderurlaub entspricht. Die Option hat Wirkung ab 1. Jänner 1998. Die Begünstigungen gemäß diesem Absatz und dem Absatz 9 verfallen im Falle des Ausscheidens aus der Berufsfeuerwehr.

Art. 4**Uso di alloggio di servizio ed indennità di custode**

1. E' considerato alloggio di servizio l'alloggio dato in concessione al personale per l'espletamento di servizi di custodia, di portineria, di vigilanza e di altri servizi similari.
2. I compiti connessi con la concessione dell'alloggio di servizio vengono indicati nel disciplinare da allegarsi all'atto di concessione. La concessione dell'alloggio di servizio avviene nel rispetto dei seguenti criteri:
 - a) il canone di concessione è determinato in Euro 1,29 per metro quadrato, calcolando a tale fine la superficie abitativa a disposizione, tenuto però conto del fabbisogno della famiglia; tale importo viene con decorrenza 1° gennaio 2003 annualmente rideterminato sulla base dell'indice nazionale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati relativo al precedente periodo ottobre-ottobre comunicato dall'Istituto provinciale di statistica;
 - b) gli oneri accessori sono a carico del concessionario ai sensi della legge sull'equo canone e vengono determinati in via equitativa in caso di mancanza di appositi rilevatori, tenuto conto delle particolari caratteristiche dell'edificio; le riparazioni di piccola manutenzione sono a carico del concessionario ai sensi dell'articolo 1609 del codice civile;
 - c) per l'espletamento dei compiti connessi con l'alloggio di servizio al concessionario spetta un'indennità di istituto che tiene conto del maggiore carico orario richiesto per l'espletamento di tali compiti nonché delle responsabilità, mansioni e rischi connessi e che viene determinato nell'apposito contratto individuale di lavoro;
 - d) l'orario di lavoro ordinario può essere discontinuo o può essere ridotto considerando i compiti assegnati al concessionario;
 - e) le imposte e spese connesse con la stipulazione del disciplinare vanno a carico dell'amministrazione.
3. La revoca della concessione dell'alloggio di servizio può avvenire per giusta causa, previo rispetto di un periodo di preavviso di sei mesi. In caso di gravi motivi personali o familiari può essere concessa una proroga del termine di rilascio dell'alloggio di servizio per una durata di sei mesi, salvo che l'Amministrazione offra un alloggio alternativo che non comporta particolari aggravii per il personale interessato. Il periodo di preavviso di sei mesi è da rispettare anche dal concessionario di missione. La concessione

Art. 4**Benüzung der Dienstwohnung und Hausmeisterzulage**

1. Als Dienstwohnungen gelten Wohnungen, die im Konzessionswege an Bedienstete vergeben werden, um Aufsichts-, Wartungs-, Hausmeister- und ähnliche Dienste auszuüben.
2. Die Aufgaben, die mit der Konzession einer Dienstwohnung verbunden sind, werden in dem der Konzession beizufügenden Konzessionsvertrag festgelegt. Die Konzession der Dienstwohnung erfolgt unter Berücksichtigung folgender Kriterien:
 - a) der Nießbrauchzins wird mit Euro 1,29 pro Quadratmeter festgelegt und auf die zur Verfügung stehende Wohnfläche berechnet, wobei der Bedarf der Familie berücksichtigt wird; dieser Betrag wird mit 1. Jänner 2003 jährlich aufgrund des vom Landesinstitut für Statistik mitgeteilten gesamtstaatlichen Indexes der Verbraucherpreise für Familien von Arbeitern und Angestellten für den vorausgehenden Zeitraum Oktober-Oktober neu festgelegt;
 - b) die Nebenkosten gehen zu Lasten des Konzessionärs gemäß dem geltenden Gesetz über den gerechten Mietzins und werden bei Fehlen entsprechender Zähler im angemessenen Ausmaß festgelegt, wobei die besondere Beschaffenheit des Gebäudes berücksichtigt wird; die kleinen Ausbesserungen gehen laut Artikel 1609 des Zivilgesetzbuches zu Lasten des Nutznießers;
 - c) für die Ausübung der mit der Dienstwohnung verbundenen Aufgaben steht dem Nutznießer eine Aufgabenzulage zu, welche den für diesen Zweck notwendigen, größeren Arbeitsaufwand, die Verantwortung, die Aufgaben und die damit verbundenen Risiken berücksichtigt und die in einem eigenen Arbeitsvertrag bestimmt wird;
 - d) die Arbeitszeit kann unregelmäßig oder reduziert sein, und zwar unter Berücksichtigung der zugewiesenen Aufgaben des Konzessionärs;
 - e) die mit dem Abschluß des Konzessionsvertrages verbundenen Kosten und Gebühren gehen zu Lasten der Verwaltung.
3. Die Konzession über die Dienstwohnung kann wegen eines triftigen Grundes bei Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten widerrufen werden. Falls schwerwiegende persönliche oder familiäre Gründe vorliegen, kann die Übergabe der Dienstwohnung für weitere sechs Monate aufgeschoben werden, außer die Verwaltung bietet eine annehmbare alternative Wohnung an. Die Kündigungsfrist von sechs Monaten ist auch vom Konzessionär einzuhalten. Die Konzession erlischt von Rechts wegen im Falle des Dienstaustritts, der

sione cessa di diritto in caso di risoluzione del rapporto di servizio, di trasferimento nonché in caso di assegnazione ad altre mansioni.

4. L'espletamento dei compiti connessi con la gestione di un edificio con conseguente ulteriore carico orario, responsabilità, mansioni e rischi comporta l'attribuzione dell'indennità di cui al comma 2, lettera c), anche in assenza di un alloggio di servizio.

Art. 5

Indennità per i responsabili del Servizio di prevenzione e protezione

1. Al personale svolgente i compiti di responsabile del servizio di prevenzione e protezione sulla base di apposita deliberazione della Giunta provinciale spetta un'indennità mensile nella misura tra il 10 ed il 40% dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore dell'ottava qualifica funzionale.

Art. 6

Compenso per relatori

1. Al personale provinciale che in aggiunta alle mansioni previste nel rispettivo profilo professionale esplica l'attività di relatore in attività di formazione e di aggiornamento organizzate dalla Provincia per il proprio personale o per terzi, spetta, in aggiunta al normale trattamento economico, un compenso orario per lavoro straordinario del livello superiore della qualifica funzionale di appartenenza, aumentato:
 - a) fino all'80% per il personale dalla prima alla quarta qualifica funzionale;
 - b) fino al 70% per il personale della quinta e sesta qualifica funzionale;
 - c) fino al 60% per il personale della settima qualifica funzionale;
 - d) fino al 50% per il personale dell'ottava e della nona qualifica funzionale.
2. I compensi di cui al comma 1 non possono superare nell'anno solare il limite di cento ore.
3. E' considerata attività di relatore/trice l'attività di aggiornamento e di formazione che non consista in una mera informazione sull'attività istituzionale del servizio di appartenenza. L'attività di relatore/trice deve richiedere, inoltre, una preparazione specifica ed avere carattere metodologico-didattico.

Versetzung oder der Zuteilung von anderen Aufgaben.

4. Die Ausübung der mit der Führung eines Gebäudes verbundenen Aufgaben mit entsprechendem zusätzlichen Arbeitsaufwand, Verantwortung, Aufgaben und Risiken hat ebenfalls die Zuweisung der Zulage laut Absatz 2, Buchstabe c), zur Folge, auch wenn eine Dienstwohnung fehlt.

Art. 5

Zulage für die verantwortlichen Arbeitsschutzfachkräfte

1. Dem Personal, das die Aufgaben des verantwortliche Arbeitsschutzfachkraft aufgrund eines entsprechenden Beschlusses der Landesregierung ausübt, steht eine monatliche Zulage zwischen 10 und 40 % des Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der achten Funktionsstufe zu.

Art. 6

Referenzzulage

1. Das Landespersonal, das zusätzlich zu den im jeweiligen Berufsbild vorgesehenen Aufgaben bei Ausbildungs- und Weiterbildungsveranstaltungen des Landes für das eigene Personal oder für Dritte als Referent tätig ist, hat Anspruch auf eine zusätzliche Stundenvergütung. Diese Vergütung steht in Ergänzung zum normalen Gehalt zu und richtet sich nach der Überstundenvergütung der oberen Gehaltsstufe der jeweiligen Funktionsebene mit folgender Erhöhung:
 - a) bis zu 80 % für das Personal der ersten bis zur vierten Funktionsebene;
 - b) bis zu 70 % für das Personal der fünften und sechsten Funktionsebene;
 - c) bis zu 60 % für das Personal der siebten Funktionsebene;
 - d) bis zu 50 % für das Personal der achten und neunten Funktionsebene.
2. Die aufgrund des Absatzes 1 zustehende Vergütung darf im Jahr für nicht mehr als hundert Stunden bezahlt werden.
3. Als Referententätigkeit gilt die Aus- und Weiterbildungstätigkeit, die nicht in einer reinen Information über die Tätigkeit des eigenen Dienstes besteht. Die Referententätigkeit muss eine eigene und mit methodologisch-didaktische Vorbereitung erfordern.

Art. 7**Indennità di carica per mandato in enti provinciali**

1. Al personale che ricopre cariche in società o enti per le quali la nomina è riservata alla Provincia, è attribuita dalla Giunta provinciale, in sede di nomina, un'indennità di carica, il cui ammontare viene determinato sulla base dei seguenti criteri:
 - a) ammontare del bilancio di previsione della società o dell'ente;
 - b) natura dell'incarico (presidente, consigliere amministrativo, sindaco, revisore, membro supplente);
 - c) previsione di un'indennità fissa mensile e di un'indennità per seduta;
 - d) attribuzione della sola indennità di seduta ai membri supplenti che sostituiscono effettivamente i membri effettivi impediti;
 - e) riduzione dell'indennità fissa mensile nella misura del 30 per cento per ogni assenza alle sedute dell'organo collegiale.

Art. 8**Compenso per esperti in commissioni edilizie comunali**

1. Ai dipendenti provinciali nominati esperti in seno alle commissioni edilizie comunali spetta per ogni progetto esaminato un compenso unitario lordo di Euro 12,91.

Art. 9**Compenso per l'elaborazione di pareri su ricorsi gerarchici in materia di tutela del paesaggio**

1. Ai dipendenti provinciali incaricati quali esperti in materia di urbanistica e tutela del paesaggio (albo di cui all'art. 113 della L.P. n. 13 del 1997) di elaborare un parere per la decisione dei ricorsi alla Giunta provinciale ai sensi della normativa sulla tutela del paesaggio e sulla valutazione dell'impatto ambientale, spetta per ogni parere elaborato un compenso tra Euro 51,65 e Euro 103,29, tenuto conto della complessità e delle dimensioni del progetto. Il relativo importo viene determinato dal direttore della Ripartizione tutela del paesaggio e della natura.

Art. 10**Conduttori di caldaia**

1. Al personale in possesso dell'attestato di conduttore di caldaia ed addetto a caldaie per la cui gestione è richiesto tale attestato spetta per lo svolgimento dei corrispondenti compiti un'indennità mensile corrispondente a non me-

Art. 7**Zulage für die Bekleidung eines Mandats bei Körperschaften des Landes**

1. Dem Personal, das in Gesellschaften oder Körperschaften Mandate bekleidet, wofür die Ernennung durch das Land erfolgt, wird von der Landesregierung bei der Ernennung eine Zulage gewährt, deren Ausmaß aufgrund folgender Kriterien bestimmt wird:
 - a) Betrag des Haushaltsvoranschlages der Gesellschaft oder der Körperschaft;
 - b) Art des Mandates (Präsident, Verwaltungsratsmitglied, Aufsichtsrat, Revisor, Ersatzmitglied);
 - c) Bestimmung einer fixen Monatszulage und einer Sitzungszulage;
 - d) Zuweisung der Sitzungszulage an die Ersatzmitglieder, die die effektiven Mitglieder bei Verhinderung tatsächlich ersetzen.
 - e) Kürzung der fixen Monatszulage im Ausmaß von 30 Prozent für jede Abwesenheit an einer Sitzung des Gremiums.

Art. 8**Vergütung für Sachverständige in Gemeindebaukommissionen**

1. Den Bediensteten des Landes, die als Sachverständige in Gemeindebaukommissionen berufen werden, steht für jedes in der Baukommission überprüfte Projekt eine einheitliche Vergütung von Euro 12,91 zu.

Art. 9**Vergütung für das Erstellen von Gutachten bei Aufsichtsbeschwerden im Landschaftsschutzbereich**

1. Den Bediensteten des Landes, die als Sachverständige in Urbanistik und Landschaftsschutz beauftragt werden, im Sinne des Landschaftsschutz- und des U.V.P. Gesetzes zwecks Entscheidung von Beschwerden an die Landesregierung ein Gutachten zu erstellen, steht für jedes ausgearbeitete Gutachten und je nach Komplexität und Umfang des Projektes eine Vergütung von 51,65 bis 103,29 Euro zu. Der entsprechende Betrag wird vom Direktor der Abteilung Landschafts- und Naturschutz festgelegt.

Art. 10**Heizkesselwärterzulage**

1. Dem Personal, das im Besitze des Befähigungszeugnisses für Heizkesselwärter ist und dem Feuerungsanlagen anvertraut werden, für deren Bedienung obiges Befähigungszeugnis erforderlich ist, steht für die Ausübung der

no del cinque e non più del dieci per cento dello stipendio iniziale mensile del livello inferiore della seconda qualifica funzionale.

Art. 11 Indennità di cassa

1. Al personale costantemente incaricato del maneggio di denaro in contanti è attribuita l'indennità di rischio mensile nella misura non superiore al 20% dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza, tenendo conto dei seguenti criteri:

- a) intensità temporale di maneggio;
- b) intensità qualitativa (banconote false, ammanchi di cassa, ecc.);
- c) ammontare complessivo.

Art. 12 Indennità di autista

1. Al personale svolgente prevalentemente le funzioni di autista viene attribuita un'indennità di rischio mensile nella misura non superiore al 20% dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della quarta qualifica funzionale, tenendo conto della media dei chilometri percorsi nell'anno.

Parte 2^a Nuove indennità di istituto

Art. 1 Indennità per collaudi di macchine ed impianti

1. Al personale al quale, in base ai propri requisiti professionali, vengono conferiti compiti di collaudo di macchine, impianti ed attrezzature complesse sotto la propria responsabilità nonché compiti di collaborazione in sede di progettazioni di lavori pubblici, viene accordata un'indennità di istituto nella misura massima del 40 % dello stipendio mensile iniziale del livello inferiore della qualifica funzionale di appartenenza. La misura dell'indennità è collegata alla quantità e complessità della relativa attività nonché alla responsabilità connessa.
2. L'indennità di istituto di cui al comma 1 spetta per l'esercizio delle seguenti funzioni:
 - a) collaudo tecnico e funzionale di impianti, incluso il prescritto controllo funzionale;

entsprechenden Aufgaben eine monatliche Zulage zu, deren Ausmaß nicht weniger als fünf und nicht mehr als zehn Prozent des Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der zweiten Funktionsebene ausmacht.

Art. 11 Kassezulage

1. Dem Personal, das dauernd Bargeld verwalten muss, wird eine monatliche Risikozulage im Ausmaß von nicht mehr als 20 % des monatlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zugeteilt, wobei folgende Kriterien berücksichtigt werden:

- a) zeitliche Intensität der Verwaltung;
- b) qualitative Intensität (Falschgeld, Kassenfehlbeträge, usw.);
- c) Gesamtbetrag.

Art. 12 Fahrerzulage

1. Dem Personal, das vorwiegend die Aufgaben als Fahrer ausübt, wird eine monatliche Risikozulage im Ausmaß von nicht mehr als 20 % des monatlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der vierten Funktionsebene zuerkannt, wobei die durchschnittliche Anzahl der im Jahr gefahrenen Kilometer berücksichtigt wird.

2. Abschnitt Neue Aufgabenzulagen

Art. 1 Zulage für Kollaudierungen von Maschinen und Anlagen

1. Dem Personal, dem aufgrund entsprechender beruflicher Voraussetzungen in Eigenverantwortung die Kollaudierung und technische Überprüfung von komplexen Maschinen, Anlagen und Geräten sowie die Mitarbeit bei den Projektierungen von öffentlichen Bauvorhaben übertragen wird, wird eine Aufgabenzulage im Ausmaß von nicht mehr als 40 % des monatlichen Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zuerkannt. Die Höhe der Zulage richtet sich nach dem Umfang und der Komplexität der entsprechenden Tätigkeit sowie nach der damit verbundenen Verantwortung.
2. Die im Absatz 1 vorgesehene Aufgabenzulage steht für folgende Aufgaben zu:
 - a) technische und funktionale Kollaudierung von Anlagen, inbegriffen die vorgeschriebene funktionale Kontrolle;

- b) collaudo tecnico e funzionale di macchine complesse;
- c) accertamento di idoneità alla circolazione, ove prescritto, di ogni tipo di veicolo, compresa la revisione periodica;
- d) collaudo tecnico e funzionale di materiale rotabile e delle infrastrutture ferroviarie;
- e) attività preliminari di studio, di progettazione e di collaudo di opere finalizzate alla tutela dell'ambiente, della salute e di altri interessi pubblici.

Art. 2

Indennità per gli insegnanti capo classe

- 1. In attesa di una nuova disciplina organica a livello decentrato, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002, al personale insegnante svolgente le funzioni di capo classe spetta un'indennità di istituto mensile nella misura non inferiore a 50 e non superiore a 100 euro, tenuto conto del carico di lavoro e del numero delle classi.
- 2. Ai fini di cui al comma 1 è disponibile un fondo di 180.000 euro, esclusi gli oneri riflessi, da assegnare a non più di 300 capi classe. I criteri di assegnazione vengono stabiliti dalla Giunta provinciale previo confronto con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

Art. 3

Indennità per il personale preposto a scuola materna

- 1. Al personale insegnante di scuola materna preposto ad una relativa scuola senza esonero dall'attività di insegnamento spetta l'indennità di istituto nella seguente misura da calcolarsi sullo stipendio iniziale del livello inferiore della qualifica funzionale di appartenenza:
 - a) scuola materna con tre sezioni: 20%
 - b) scuola materna con due sezioni: 11%
 - c) scuola materna unisezionale: 8%.

Art. 4

Indennità per i coordinatori sostituti

- 1. Per i servizi di coordinamento istituiti ai sensi dell'articolo 10 del presente contratto, cui sono collegati i compiti e responsabilità in materia di prevenzione e protezione dei rischi professionali connessi con lavori pubblici, compresa la relativa manutenzione, può essere nominato personale coordinatore sostituto che svolge le funzioni del coordinatore in caso di assenza o impedimento dello stesso.

- b) tecnica e funzionale controllo di macchine complesse;
- c) prescritta Fahrtauglichkeitsprüfung von Fahrzeugen aller Art, inbegriffen die wiederkehrenden Fahrzeugprüfungen;
- d) technische und funktionale Abnahmeprüfung von rollendem Material und Infrastrukturen der Eisenbahn;
- e) vorbereitende Studien und Projekte für Bauten und deren Kollaudierung zum Schutze der Umwelt-, der Gesundheit und anderer öffentlicher Interessen.

Art. 2

Zulage für Klassenlehrer

- 1. In Erwartung einer neuen umfassenden Regelung auf dezentraler Ebene, wird den Klassenlehrern ab dem Schuljahr 2001/2002 eine monatliche Aufgabenzulage von mindestens 50 und höchstens 100 Euro gewährt, wobei der Arbeitsbelastung und Klassenanzahl Rechnung getragen wird.
- 2. Für die in Absatz 1 vorgesehene Zuerkennung wird ein Fonds von 180.000 Euro, ausgenommen die Sozialabgaben, vorgesehen, und an nicht mehr als 300 Klassenlehrer verteilt. Die Zuweisungskriterien werden von der Landesregierung nach Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaften bestimmt.

Art. 3

Zulage für Kindergartenleiterinnen

- 1. Kindergärtnerinnen, die ohne Freistellung von der Unterrichtsleistung die Funktion einer Kindergartenleiterin ausüben, steht folgende am monatlichen Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zu berechnende Aufgabenzulage zu:
 - a) Kindergarten mit drei Sektionen: 20 %;
 - b) Kindergarten mit zwei Sektionen: 11 %;
 - c) Kindergarten mit einer Sektion: 8 %.

Art. 4

Zulage für stellvertretende Koordinatoren

- 1. Für die Koordinierungsdienste laut Artikel 10 dieses Vertrages, mit denen Aufgaben und Verantwortung im Bereich Arbeitsschutz bei öffentlichen Arbeiten, einschließlich der entsprechenden Instandhaltungsarbeiten, verbunden sind, kann ein stellvertretender Koordinator ernannt werden, der die Aufgaben des Koordinators bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung übernimmt.

2. Al personale sostituto di cui al comma 1 spetta un'indennità mensile di istituto nella misura del 20% dell'indennità di coordinamento assegnata al coordinatore titolare.
3. Con decorrenza dal giorno delle dimissioni, della revoca dell'incarico, del comando o dell'aspettativa rispettivamente con decorrenza dal quarantaseiesimo giorno di assenza dal servizio del titolare, l'indennità di coordinamento attribuito al coordinatore viene corrisposta al coordinatore sostituto.
2. Dem stellvertretenden Koordinator laut Absatz 1 steht eine monatliche Aufgabenzulage von 20 % der dem Koordinator zugewiesenen Koordinierungszulage zu.
3. Die dem Koordinator zustehende Zulage steht dem stellvertretenden Koordinator ab dem sechsvierzigsten Tag der Dienstabwesenheit des Koordinators zu bzw. unmittelbar ab dem Tag des Dienstaustrittes, des Widerrufs, der Abordnung oder des Wartestandes.

Art. 5

Indennità di rischio per il personale addetto a servizi di emergenza nell'ambito della protezione civile

1. Al personale addetto a servizi di emergenza nell'ambito della protezione civile con il dovere di effettuare sopralluoghi in situazioni di emergenza e pericolo inevitabile nonché al personale addetto al servizio prevenzione valanghe e al servizio radiocomunicazioni viene attribuita un'indennità di istituto mensile nella misura massima del quindici per cento dello stipendio iniziale del livello retributivo inferiore nella qualifica funzionale di appartenenza.
2. L'indennità di cui al presente articolo non è cumulabile con l'indennità per il servizio antincendio.

Art. 6

Indennità di polizia giudiziaria

1. Al personale svolgente prevalentemente e costantemente le funzioni di polizia giudiziaria di competenza degli ufficiali di polizia giudiziaria spetta un'indennità di istituto mensile nella misura non superiore al 15% dello stipendio iniziale del livello inferiore della qualifica funzionale di appartenenza, tenendo conto della complessità e della mole delle relative mansioni nonché dell'esperienza acquisita in materia.

Art. 7

Indennità per il personale della Centrale viabilità

1. Al personale che presta servizio di turno e di reperibilità presso la Centrale viabilità spetta l'indennità di istituto mensile lorda nella misura di Euro 77,47. Tale indennità retribuisce le situazioni di disagio dovuti ai particolari orari di lavoro richiesti per garantire il funzionamento del servizio istituzionale nonché le responsabilità connesse con il servizio informativo sulla viabilità e l'obbligo di formazione professionale permanente.

Art. 5

Risikozulage für das Personal der Notfalldienste im Bereich des Zivilschutzes

1. Das Personal der Notfalldienste im Bereich des Zivilschutzes, das in Notfällen und Situationen unabwendbarer Gefahr zu Lokalausgesehen verpflichtet ist, sowie dem Personal des Lawinenwarn- und Funkdienstes wird eine monatliche Aufgabenzulage von höchstens fünfzehn Prozent des Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zuerkannt.
2. Die Zulage dieses Artikels ist mit der Zulage für den Brandschutzdienst nicht häufbar.

Art. 6

Gerichtspolizeizulage

1. Dem Personal, das vorwiegend und ständig Funktionen ausübt, die in die Zuständigkeit der Beamten der Gerichtspolizei fallen, steht eine monatliche Aufgabenzulage von nicht mehr als 15 % des Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zu, wobei die Flexibilität und der mit den entsprechenden Aufgaben verbundene Arbeitsaufwand sowie die spezielle Berufserfahrung berücksichtigt wird.

Art. 7

Zulage für das Personal der Verkehrsmeldezentrale

1. Dem Personal der Verkehrsmeldezentrale mit Turnus und Bereitschaftsdienst steht eine monatliche Aufgabenzulage von brutto Euro 77,47. Mit dieser Zulage werden die erschwerte Arbeitssituation aufgrund der besonderen Stundenpläne, um den institutionellen Dienst zu gewährleisten, die mit dem Verkehrsinformationsdienst verbundene Verantwortung und die Verpflichtung zur dauernden beruflichen Weiterbildung vergütet.

Art. 8
Indennità di servizio stradale

1. Al personale inquadrato nei sotto indicati profili professionali, addetti ai servizi di manutenzione stradale, ed assunto in servizio successivamente all'entrata in vigore del C.C.I. 29.07.1999, è corrisposta, con decorrenza 1° gennaio 2002, un'indennità di servizio stradale nella seguente misura mensile lorda:
 - a) per il personale inquadrato nel profilo professionale di cantoniere/cantoniera: 160 euro;
 - b) per il personale inquadrato nel professionale di cantoniere specializzato/cantoniera specializzata: 110 euro.

2. Al personale inquadrato nei profili professionali di cantoniere/cantoniera, addetto ai servizi di manutenzione stradale, già in servizio all'entrata in vigore del C.C.I. 29.07.1999, è corrisposta, con decorrenza 1° gennaio 2002, un'indennità di servizio stradale nella misura mensile lorda sotto indicata, tenuto conto della attuale posizione economica per classi o scatti:
 - a) livello inferiore: euro 110;
 - b) livello superiore, 0 a 4 scatti: euro 80;

 - c) livello superiore, da 5 a 8 scatti: euro 60;

 - d) livello superiore, da 9 a 12 scatti: euro 40;
 - e) livello superiore, da 13 a 16 scatti: euro 20;

3. Al personale inquadrato nei profili professionali di cantoniere specializzato/cantoniera specializzata, addetto ai servizi di manutenzione stradale, già in servizio all'entrata in vigore del C.C.I. 29.07.1999, è corrisposta, con decorrenza 1° gennaio 2002, un'indennità di servizio stradale nella misura mensile lorda sotto indicata, tenuto conto della attuale posizione economica per classi o scatti:
 - a) livello inferiore: euro 90
 - c) livello superiore, da 0 a 4 scatti: euro 65

 - d) livello superiore, da 5 a 8 scatti: euro 50

 - e) livello superiore, da 9 a 12 scatti: euro 35

 - f) livello superiore, da 13 a 16 scatti: euro 20

Art. 8
Straßendienstzulage

1. Dem Personal, das in die nachgenannten Berufsbilder eingestuft, dem Straßeninstandhaltungsdienst zugeordnet ist und nach Inkrafttreten des BÜKV vom 29.07.1999 in den Dienst aufgenommen wurde, wird mit Ablauf 1. Jänner 2002 eine Straßendienstzulage im unten angeführten Bruttoausmaß zuerkannt:
 - a) für das in das Berufsbild Straßenwärter/Straßenwärterin eingestufte Personal: 160 Euro;
 - b) für das in das Berufsbild spezialisierter Straßenwärter/spezialisierte Straßenwärterin eingestufte Personal: 110 Euro.

2. Dem Personal, das in die Berufsbilder Straßenwärter/Straßenwärterin eingestuft, dem Straßeninstandhaltungsdienst zugeordnet ist und nach Inkrafttreten des BÜKV vom 29.07.1999 in den Dienst aufgenommen wurde, wird mit Wirkung ab 1. Jänner 2002 und unter Berücksichtigung der gegenwärtigen wirtschaftlichen Position nach Klassen und Vorrückungen, eine Straßendienstzulage im unten angeführten Bruttoausmaß zuerkannt:
 - a) untere Besoldungsstufe: Euro 110;
 - b) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 0 und 4: Euro 80;
 - c) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 5 bis 8: Euro 60
 - d) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 9 bis 12: Euro 40
 - e) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 13 bis 16: Euro 20

3. Dem Personal, das in die Berufsbilder spezialisierter Straßenwärter/spezialisierte Straßenwärterin eingestuft, dem Straßeninstandhaltungsdienst zugeordnet ist und nach Inkrafttreten des BÜKV vom 29.07.1999 in den Dienst aufgenommen wurde, wird mit Wirkung ab 1. Jänner 2002 und unter Berücksichtigung der gegenwärtigen wirtschaftlichen Position nach Klassen und Vorrückungen, eine Straßendienstzulage im unten angeführten Bruttoausmaß zuerkannt:
 - a) untere Besoldungsstufe: Euro 90
 - c) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 0 bis 4: Euro 65
 - d) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 5 bis 8: Euro 50
 - e) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 9 bis 12: Euro 35
 - f) obere Besoldungsstufe, Vorrückung 13 bis 16: Euro 20

4. Il trattamento economico livelli, classi e scatti, compresa l'indennità di servizio stradale, retribuisce:
 - a) le particolari situazioni di disagio e di rischio connesse con l'espletamento del servizio stradale, in particolare la continua presenza sulle strade pubbliche;
 - b) i maggiori carichi di lavoro dovuti alle varie attività connesse con l'espletamento del servizio stradale, comprese le connesse funzioni di polizia stradale;
 - c) l'attività di formazione professionale permanente;
 - d) l'obbligo di portare l'abbigliamento di servizio e di protezione;
 - e) l'onere ed il rischio derivanti dalle condizioni anche particolarmente disagiate in cui si svolge il servizio (interventi per la protezione civile).
 5. L'indennità di servizio stradale di cui ai commi 1, 2 e 3 non subisce alcuna riduzione in seguito alla progressione economica per classi e scatti.
4. Die wirtschaftliche Behandlung nach Besoldungsstufe, Klasse und Vorrückung, einschließlich der Straßendienstzulage, vergütet:
 - a) besonders beschwerliche und riskante Situationen, die mit der Ausübung des Straßendienstes verbunden sind, insbesondere die dauernde Anwesenheit auf öffentlichen Straßen;
 - b) den erhöhten Arbeitsaufwand, der sich aus den verschiedenen mit der Ausübung des Straßendienstes verbundenen Tätigkeiten ergibt, einschließlich der straßenpolizeilichen Funktionen;
 - c) die ständige berufliche Weiterbildung;
 - d) die Verpflichtung zum Tragen von Dienst- und Schutzkleidung;
 - e) die Verpflichtung zur Ausübung des Dienstes auch unter besonders erschwerten Umständen und das damit verbundene Risiko (Einsätze für den Zivilschutz).
 5. Die Straßendienstzulage gemäß der Absätze 1, 2 und 3 wird wegen des besoldungsmäßigen Aufstieges nach Klassen und Vorrückungen nicht gekürzt.

Art. 9

Indennità per il personale addetto a persone in situazione di grave handicap

1. Al personale insegnante ed equiparato addetto a persone in situazione di grave handicap nell'ambito delle scuole di ogni ordine e grado, incluse le scuole materne, spetta un'indennità di istituto mensile nella misura del quattro per cento dello stipendio iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza. Al predetto personale in possesso del titolo di specializzazione per l'assistenza a persone portatori di handicap l'indennità spetta nella misura del cinque per cento.
2. L'indennità di cui al comma 1 viene attribuita per anno scolastico o frazione di esso.

Art. 10

Indennità in favore del personale addetto alle pulizie

1. Il personale addetto alle pulizie nei laboratori provinciali delle ripartizioni 29 e 33 nonché al personale medesimo con un orario di lavoro corrispondente alle esigenze organizzative dell'Amministrazione viene attribuita un'indennità di istituto mensile nella misura massima del 10 % dello stipendio iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale di appartenenza, tenuto conto rispetti-

Art. 9

Zulage für das Personal, das Menschen mit schwerer Behinderung betreut

1. Dem Lehr- und diesem gleichgestellten Personal, das in den Schulen jeder Art und jeden Grades, einschließlich der Kindergärten, Menschen mit schwerer Behinderung betreut, steht eine monatliche Aufgabenzulage im Ausmaß von vier Prozent des Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zu. Falls dieses Personal im Besitze des Spezialisierungstitels für Behindertenbetreuer ist, steht die Zulage im Ausmaß von fünf Prozent zu.
2. Die Zulage laut Absatz 1 wird pro Schuljahr oder pro Abschnitt des Schuljahres zuerkannt.

Art. 10

Zulage für das Reinigungspersonal

1. Dem Reinigungspersonal in den Landeslabors der Abteilungen 29 und 33 und dem Reinigungspersonal, das einen den organisatorischen Erfordernissen der Verwaltung entsprechenden Stundenplan einhält, wird eine monatliche Zulage von höchstens 10 % des Anfangsgehaltes der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene zuerkannt, unter Berücksichtigung der Komplexität der Rei-

vamente della complessità dei lavori di pulizia affidati e della misura dell'aggravio dell'orario di lavoro.

2. In alternativa all'indennità di cui al comma 1 viene concessa, su richiesta del personale interessato, una riduzione dell'orario di lavoro settimanale fino alla misura massima di 2 ore.

Art. 11 Disciplina provvisoria

1. La Giunta provinciale è autorizzata di assegnare ad altre categorie di personale l'indennità di istituto in presenza dei presupposti generali per l'assegnazione dell'indennità di istituto stabiliti all'articolo 10 del presente contratto di comparto e previo confronto con le organizzazioni sindacali rappresentative. Tale assegnazione avviene in via provvisoria in attesa di apposita disciplina nel successivo contratto di comparto.

nigungsarbeiten bzw. des Grads an Mehrbelastung aufgrund des Stundenplanes.

2. In Alternative zur Zulage gemäß Absatz 1 wird dem Personal auf Anfrage eine Stundenplanverkürzung von höchstens 2 Stunden pro Woche gewährt.

Art. 11 Übergangsregelung

1. Die Landesregierung ist ermächtigt, nach vorheriger Besprechung mit den repräsentativen Gewerkschaften, auch anderen Personalkategorien die Aufgabenzulage zuzuerkennen, falls die allgemeinen Voraussetzungen für die Zuerkennung laut Artikel 10 dieses Bereichsvertrages bestehen. Die Zuerkennung erfolgt vorübergehend bis zur Neuregelung durch den nachfolgenden Bereichsvertrag.

ALLEGATO 2**Criteria di valutazione per la formazione della graduatoria per i trasferimenti a sedi di servizio situati in altri comuni**

Con i trasferimenti l'Amministrazione provinciale intende avvicinare i propri dipendenti al loro luogo di residenza.

Come criteri di valutazione si assumono le seguenti condizioni.

1. Condizioni familiari

- a) per l'assistenza di ogni persona convivente, dichiarata non autosufficiente ai sensi della vigente normativa provinciale, anche in aggiunta ai punti di cui alle lettere b), c) e d): 6 punti;
- b) per ciascun figlio convivente con meno di 4 anni: 4 punti;
- c) per ciascun figlio convivente da 4 a 14 anni: 3 punti;
- d) per ciascun figlio convivente da 14 a 18 anni: 2 punti.

2. Per ciascun anno di servizio utili ai fini dello sviluppo della progressione economica: 1 punto.

3. In caso di parità di punteggio ha la precedenza il dipendente cui è attribuito il maggior punteggio per i figli conviventi.

4. In caso di ulteriore parità di punteggio prevale l'età anagrafica.

ANLAGE 2**Bewertungskriterien für die Erstellung der Rangordnung für Versetzungen an Dienststellen in anderen Gemeinden**

Mit den Versetzungen bezweckt die Landesverwaltung, das Personal in die Nähe des jeweiligen Wohnorts zu bringen.

Dabei werden folgende Gegebenheiten persönlicher Natur berücksichtigt und bewertet.

1. Familiäre Gegebenheiten

- a) für die Betreuung jeder im gemeinsamen Haushalt lebenden Person, die gemäß geltenden Bestimmungen des Landes als pflegebedürftig erklärt wurde, und zwar auch zusätzlich zu den Punkten laut Buchstaben b), c) und d): 6 Punkte;
- b) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind unter 4 Jahren: 4 Punkte;
- c) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind zwischen 4 und 14 Jahren: 3 Punkte;
- d) für jedes im gemeinsamen Haushalt lebende Kind zwischen 14 und 18 Jahren: 2 Punkte.

2. Für jedes Jahr, das für die wirtschaftliche Entwicklung zählt: 1 Punkt.

3. Bei Punktegleichheit wird der Bewerber mit mehr Punkten für die im gemeinsamen Haushalt lebenden Kinder vorgezogen.

4. Bei weiterer Punktegleichheit zählt das Lebensalter.

ALLEGATO 3**ANLAGE 3****NUOVO PROFILO PROFESSIONALE**

L'allegato 1 del decreto del Presidente della Provincia 1 giugno 1995, n. 26, è aggiunto nell'ambito della settima qualifica funzionale il seguente profilo professionale:

INSEGNANTE DI CURA E RIABILITAZIONE (VII)

L'insegnante di cura e riabilitazione presta servizio nella formazione e nell'aggiornamento professionale nei corsi pluriennali, annuali e di breve durata ed è assegnato/a all'insegnamento delle materie che entrano nel settore della assistenza/cura e riabilitazione. La sua attività primaria consiste nell'insegnamento di conoscenze teoriche e pratiche concernenti la sua professione. Egli/ella si attiene agli obiettivi fissati nei programmi di insegnamento, ferma restando la libertà nella scelta dei metodi e dei mezzi didattici.

1. Compiti**1.1 Educazione e insegnamento**

Egli/ella:

- prepara le lezioni e ne verifica l'andamento
- svolge le lezioni secondo criteri rispondenti alla tipologia degli utenti; esegue dimostrazioni ed esercitazioni pratiche
- predispose ed elabora testi e mezzi didattici e prove d'esame, svolge esami, corregge e valuta gli elaborati degli allievi, coordina la propria attività di insegnamento con quella dei colleghi, verifica il raggiungimento degli obiettivi
- cura i rapporti con gli allievi, con coloro che hanno diritto all'educazione e con i datori di lavoro
- è a disposizione per tutte le altre attività connesse col funzionamento della scuola: vigilanza, insegnamento di recupero, conferenze, partecipazione alle attività degli organi collegiali
- collabora allo svolgimento di corsi e, se necessario, funge da relatore/relatrice
- segue gli allievi nei tirocini aziendali e cura i rapporti con gli enti pubblici competenti, le strutture, le associazioni nell'ambito sociale e le autorità scolastiche

1.2 Progettazione

Egli/ella:

- partecipa, su incarico dell'autorità competente, all'elaborazione o alla revisione dei programmi di insegnamento
- collabora alla realizzazione e revisione dei programmi di aggiornamento professionale del

NEUES BERUFSBILD

Bei der Anlage 1 zum Dekret des Landeshauptmanns vom 1. Juni 1995, Nr. 26, wird folgendes Berufsbild in der siebten Funktionsebene eingefügt:

FACHLEHRER/FACHLEHRERIN FÜR PFLEGE UND REHABILITATION (VII)

Der Fachlehrer/die Fachlehrerin für Pflege und Rehabilitation arbeitet in der Berufsaus- und Weiterbildung bei Lehrgängen, Kursen und einzelnen Bildungsveranstaltungen und wird für den Unterricht jener Fächer eingesetzt, die in den Bereich Pflege und Rehabilitation fallen. Dabei werden in erster Linie berufsbezogene theoretische und praktische Kenntnisse vermittelt. Er/sie hält sich an die in den Lehrplänen festgelegten Zielvorgaben; für die Wahl der Methoden und der didaktischen Mittel gilt der Grundsatz der Lehrfreiheit.

1. Aufgaben**1.1 Erziehung und Unterricht**

Er/sie

- bereitet sich auf die Unterrichtseinheiten vor und sorgt auch für eine entsprechende Nachbereitung
- gestaltet die Unterrichtseinheiten nach didaktischen und zielgruppen-orientierten Kriterien, führt praktische Unterweisungen und Übungen durch
- sammelt, entwickelt und erstellt Prüfungsaufgaben, Lehrtexte und Unterrichtsmittel, nimmt Prüfungen ab, korrigiert und bewertet Schülerarbeiten, stimmt die eigene Unterrichtstätigkeit mit jener der anderen Lehrkräfte ab und nimmt Lernzielkontrollen vor
- hält Sprechstunden für Schüler und Erziehungsberechtigte und steht für alle sonstigen schulbezogenen Tätigkeiten zur Verfügung: Aufsicht, Stützunterricht, Konferenzen und Mitarbeit in Mitbestimmungsgremien
- arbeitet bei der Abhaltung von Kursen mit und übernimmt notfalls auch die Aufgaben als Referent/Referentin
- betreut die Schüler beim allfälligen Betriebspraktikum und sorgt für Kontakte mit den entsprechenden öffentlichen Körperschaften, Strukturen, Sozialverbänden und Schulbehörden

1.2 Planung

Er/sie

- arbeitet im Auftrag und in Zusammenarbeit mit der verantwortlichen Dienststelle an der Erstellung von Lehrplänen und Programmen
- arbeitet an der Erstellung und Überarbeitung von Programmen der beruflichen Weiterbildung des

personale specializzato dei servizi sociali

1.3 Organizzazione, amministrazione, sorveglianza

Egli/ella:

- si prende cura affinché siano disponibili i mezzi didattici e gli strumenti di lavoro necessari e cura le necessarie misure di sicurezza nei laboratori e la manutenzione degli impianti ed apparecchi
- organizza e guida escursioni didattiche e partecipa a gruppi di lavoro ed aggiornamenti

2. *Requisiti di accesso*

Diploma di abilitazione, o equiparato, previsto dalla vigente legislazione per uno dei seguenti profili professionali del personale del comparto sanitario:

- infermiere/a
- fisioterapista
- logopedista
- terapeuta occupazionale
- assistente sanitario/a
- dietista
- podologo
- ortottista-assistente di oftamologia

3. *Mobilità verticale*

Dopo 4 anni di servizio: possibilità di avanzamento nei profili professionali insegnante laureato/a, consulente all'orientamento- ispettore/ispettrice, pedagogo/pedagoga, ispettore/trice amministrativo/a per il settore culturale

Fachpersonals der Sozialdienste mit

1.3 Organisation, Verwaltung und Aufsicht

Er/sie

- sorgt für die Bestellung von erforderlichen Arbeits- und Hilfsmitteln und für die notwendigen Sicherheitsvorkehrungen in den Labors sowie für die Wartung und Pflege der diesbezüglichen Geräte und Einrichtungen
- organisiert und leitet Exkursionen, Betriebsbesichtigungen usw. und nimmt an Arbeitsgruppen und Fortbildungsveranstaltungen teil

2. *Zugangsvoraussetzungen*

Befähigungsdiplom, oder gleich-gestelltes Diplom, welches von den einschlägigen Bestimmungen für eines der folgenden Berufsbilder des Personals der Bereichs Sanität vorgesehen ist:

- Krankenpfleger/in
- Physiotherapeut/in
- Logopäde/in
- Beschäftigungstherapeut/in
- Sanitätsassistent/in
- Fachkraft für Diätetik
- Fußpfleger
- Orthoptiker/in-Ophthalmologie-Assistent/in

3. *Vertikale Mobilität*

Nach 4 Jahren Dienst: Aufstiegsmöglichkeiten in die Berufsbilder Lehrer/in mit Hochschulabschluss, Berufsberater-Inspektor/Berufsberaterin-Inspektorin, Pädagoge/Pädagogin, Verwaltungsin- spektor/in im kulturellen Bereich

ALLEGATO 4**ANLAGE 4****Disciplina del diritto di sciopero nei servizi pubblici essenziali****Regelung über das Streikrecht in den unerlässlichen öffentlichen Diensten****CAPO I****ABSCHNITT I****Norme generali****Allgemeine Bestimmungen****Art. 1****Art. 1****Norme di garanzia per il funzionamento dei servizi essenziali****Bestimmungen über die Aufrechterhaltung der unerlässlichen Dienste**

1. Il personale addetto ai servizi essenziali indicati al capo II del presente allegato è tenuto a comunicare al diretto superiore entro le ore 11.00 del terzo giorno di lavoro antecedente allo sciopero la propria disponibilità per garantire il servizio minimo essenziale nei relativi servizi. Trascorso tale termine il dirigente preposto individua con ordine di servizio il personale che deve prestare servizio qualora non fosse data la presenza necessaria per garantire il relativo servizio minimo.
2. Il personale in servizio di reperibilità nei servizi elencati all'articolo 3 deve astenersi dallo sciopero.

1. Das Personal das den in Abschnitt II genannten unerlässlichen Diensten zugeteilt ist, informiert den direkten Vorgesetzten innerhalb 11.00 Uhr des dritten Arbeitstages vor dem Streik über seine Bereitschaft, den unerlässlichen Mindestdienst in den entsprechenden Diensten zu gewährleisten. Sollte die notwendige Präsenz nicht gegeben sein, um den entsprechenden Mindestdienst zu gewährleisten, bestimmt die vorgesetzte Führungskraft nach Ablauf des obgenannten Termins mittels Dienstanweisung das Personal, das Dienst leisten muss.
2. Das Personal, das dem Bereitschaftsdienst der in Artikel 3 angeführten Dienste zugeteilt ist, darf sich nicht am Streik beteiligen.

Art. 2**Art. 2****Scioperi di breve durata****Kurzstreik**

1. Nell'ambito dei servizi di cui all'articolo 3, gli scioperi di durata inferiore all'orario di servizio giornaliero sono ammessi solamente qualora l'inizio o la fine dello sciopero coincidano con l'inizio o con la fine dell'orario di funzionamento del servizio.

1. Bei den in Artikel 3 vorgesehenen Diensten sind Streiks, die nicht den ganzen Arbeitstag andauern, nur dann zugelassen, wenn der Streikbeginn oder das Streikende mit dem Beginn oder dem Ende der regulären Dienstzeit zusammenfällt.

Art. 3**Art. 3****Servizi essenziali****Unerlässliche Dienste**

1. La disciplina di cui al presente allegato si applica ai seguenti servizi essenziali:
 - a) la protezione civile e il servizio provinciale radiocomunicazioni;
 - b) i servizi di protezione ambientale, igiene e salute pubblica e
 - c) il servizio antincendi;
 - d) l'istruzione pubblica, compresi gli asili nido e le scuole materne;
 - e) il servizio trasporti;
 - f) il servizio di custodia del patrimonio provinciale;
 - g) la sorveglianza idraulica dei corsi d'acqua nel periodo delle piene;
 - h) il servizio informazioni sulla viabilità;

1. Die in dieser Anlage enthaltene Streikregelung findet für folgende unerlässliche Dienste Anwendung:
 - a) der Zivilschutz und der Landesfunkdienst,
 - b) der Umweltschutz, öffentliche Hygiene und Gesundheit,
 - c) der Feuerwehrdienst,
 - d) der öffentliche Unterricht, Kinderkrippen und Kindergärten inbegriffen,
 - e) der Beförderungsdienst,
 - f) der Aufsichtsdienst betreffend das Vermögen des Landes,
 - g) der Gewässeraufsichtsdienst im Falle von Hochwasser,
 - h) der Verkehrsinformationsdienst,

- i) il servizio stradale;
- j) il servizio di vigilanza nei convitti provinciali;
- k) il pagamento delle prestazioni di assistenza sociale e degli stipendi.

CAPO II

Disciplina dell'esercizio del diritto di sciopero nei singoli servizi essenziali

Art. 4

Protezione civile e servizio provinciale radiocomunicazioni

1. Il personale tecnico addetto alla protezione civile e al servizio provinciale radiocomunicazioni deve astenersi dallo sciopero.
2. Il personale amministrativo addetto ai servizi di cui al comma 1 può esercitare il diritto di sciopero nei seguenti limiti:
 - a) in caso di sciopero che si protrae per più giornate lavorative, deve essere garantita la presenza di almeno un dipendente;
 - b) in caso di calamità, lo sciopero del personale dei servizi operativi deve essere immediatamente interrotto.

Art. 5

Protezione ambientale, igiene e salute pubblica

1. Nei servizi di protezione ambientale, igiene e salute pubblica va garantito l'usuale servizio di reperibilità e di vigilanza.
2. In caso di calamità, lo sciopero deve essere immediatamente interrotto.

Art. 6

Servizio antincendi

1. In caso di sciopero, il personale addetto ai servizi operativi del servizio antincendi deve essere presente sul posto di servizio ad eseguire gli interventi di soccorso tecnico urgente. Rimangono escluse le attività interne, il servizio aeroportuale ed i servizi a pagamento di qualsiasi natura, salvo le attività interne assolutamente indispensabili per assicurare gli interventi di soccorso urgente. Il tempo impiegato per le attività e gli interventi sopra indicati viene regolarmente retribuito. In caso di incidenti gravi e di calamità, lo sciopero deve essere immediatamente interrotto. Il personale addetto alla centrale operativa ed il comandante del corpo, in sua assenza od impedimento, il suo sostituto devono astenersi dallo sciopero.

- i) der Straßendienst,
- j) der Aufsichtsdienst in den Heimen des Landes,
- k) die Bezahlung der Sozialleistungen und Gehälter.

ABSCHNITT II

Regelung der Streikausübung in den einzelnen unerlässlichen Diensten

Art. 4

Zivilschutz und Landesfunkdienst

1. Das technische Personal des Zivilschutzes und des Landesfunkdienstes darf sich nicht am Streik beteiligen.
2. Das Verwaltungspersonal der Dienste laut Absatz 1 darf das Streikrecht mit folgenden Einschränkungen ausüben:
 - a) falls der Streik mehrere Tage andauert, muß die Anwesenheit mindestens eines Bediensteten gewährleistet sein,
 - b) im Katastrophenfalle muß der Streik des Personals der Einsatzdienste sofort unterbrochen werden.

Art. 5

Umweltschutz, öffentliche Hygiene und Gesundheit

1. In den Diensten Umweltschutz, öffentliche Hygiene und Gesundheit ist der übliche Bereitschafts- und Aufsichtsdienst zu gewährleisten.
2. Im Katastrophenfalle muß der Streik sofort unterbrochen werden.

Art. 6

Feuerwehrdienst

1. Im Streikfalle muß das Einsatzpersonal des Feuerwehrdienstes am Dienstsitz anwesend sein und die dringenden technischen Einsätze durchführen. Nicht durchgeführt werden die internen Tätigkeiten, der Flughafenendienst und die gegen Bezahlung zu leistenden Dienste jeglicher Art, ausgenommen jene internen Tätigkeiten, die unerlässlich sind, um die dringenden Einsätze zu gewährleisten. Die für die obgenannten Tätigkeiten und Einsätze geleistete Arbeitszeit wird ordnungsgemäß vergütet. Bei schweren Unfällen oder im Katastrophenfalle wird der Streik sofort unterbrochen. Das Personal der Einsatzzentrale, der Kommandant oder, im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung, der stellvertretende Kommandant dürfen sich nicht am Streik beteiligen.

2. Il personale amministrativo e tecnico non addetto ai servizi operativi, di cui al comma 1, può esercitare il diritto di sciopero nei seguenti limiti:

- a) in caso di sciopero che si protrae per più giornate lavorative, deve essere garantita la presenza di almeno il 20% del personale di cui al presente comma;
- b) in caso di incidenti gravi o di calamità, lo sciopero deve essere immediatamente interrotto.

Art. 7

Istruzione pubblica, asili nido e scuole materne

1. Nell'ambito degli asili nido e delle scuole materne il diritto di sciopero è limitato ad otto giornate lavorative per anno scolastico.
2. Per il personale insegnante ed equiparato delle scuole per la formazione professionale, per l'addestramento professionale agricolo e dell'assistenza scolastica a favore dei portatori di handicaps, il diritto di sciopero è limitato a dodici giornate lavorative nell'arco dell'anno scolastico.
3. Durante gli scrutini e gli esami finali il personale addetto deve astenersi dallo sciopero.

Art. 8

Servizio trasporti

1. I servizi di trasporto di persone gestiti direttamente dalla Provincia devono garantire un collegamento sia di andata che di ritorno, la mattina e la sera.

Art. 9

Servizio di custodia del patrimonio provinciale

1. I custodi possono esercitare il diritto di sciopero previa consegna delle chiavi ai competenti superiori. I custodi che svolgono anche indispensabili funzioni di vigilanza per garantire l'incolumità della sicurezza delle persone e del patrimonio devono astenersi dallo sciopero.
2. Il personale addetto al servizio di portineria dei palazzi provinciali per i quali è stato istituito il servizio di reperibilità deve astenersi dallo sciopero.

2. Das Verwaltungspersonal und das technische Personal, das nicht den in Absatz 1 genannten Einsatzdiensten zugeteilt ist, kann das Streikrecht mit folgenden Einschränkungen ausüben:

- a) falls der Streik mehrere Arbeitstage andauert, muß die Anwesenheit von mindestens 20% dieses Personals gewährleistet sein,
- b) bei schweren Unfällen oder im Katastrophenfall muß der Streik sofort unterbrochen werden.

Art. 7

Öffentlicher Unterricht, Kinderkrippen und Kindergärten

1. Im Bereich der Kinderkrippen und Kindergärten ist das Streikrecht auf acht Arbeitstage im Schuljahr beschränkt.
2. Für das unterrichtende und diesem gleichgestellte Personal der Berufsschulen, der Schulen der bauerlichen Berufsertüchtigung und des Schuldienstes für Behinderte ist das Streikrecht auf zwölf Arbeitstage im Schuljahr beschränkt.
3. Das bei den Abschlußprüfungen und Abschlußkonferenzen eingesetzte Personal darf sich nicht am Streik beteiligen.

Art. 8

Beförderungsdienst

1. Der direkt vom Land geführte Personenbeförderungsdienst muß eine Verbindung, jeweils mit Hin- und Rückfahrt, morgens und abends gewährleisten.

Art. 9

Aufsichtsdienst betreffend das Vermögen des Landes

1. Die Hauswarte dürfen das Streikrecht ausüben, sind jedoch verpflichtet, vorher dem zuständigen Vorgesetzten die Schlüssel zu übergeben. Die Hauswarte, die unerlässliche Aufsichtsdienste auszuüben haben, um die Unversehrtheit und Sicherheit von Personen und Vermögen zu gewährleisten, dürfen nicht streiken.
2. Das dem Portierdienst der Landhäuser, für welche ein eigener Bereitschaftsdienst besteht, zugeteilte Personal darf sich nicht am Streik beteiligen.

3. Il personale di portineria ed i bidelli delle scuole devono astenersi dallo sciopero qualora al loro servizio sia collegato anche un indispensabile servizio di vigilanza per l'incolumità della sicurezza di persone e patrimonio.

Art. 10
Sorveglianza idraulica dei corsi d'acqua

1. La sorveglianza idraulica dei corsi d'acqua è garantita attraverso il relativo servizio di reperibilità.

Art. 11
Informazioni sulla viabilità

1. In caso di sciopero degli addetti al servizio informazioni sulla viabilità, deve essere garantita la presenza di un dipendente che assicuri le informazioni urgenti sul traffico.

Art. 12
Servizio stradale

1. In caso di sciopero, entra in funzione il servizio di reperibilità previsto per le giornate non lavorative.
2. In caso di calamità, lo sciopero è comunque interrotto.
3. Qualora si rendano necessari lavori urgenti, indispensabili per ragioni di sicurezza stradale, ovvero quando si verifichi l'interruzione al traffico di una strada, il direttore dell'ufficio tecnico competente può, con atto formale, precettare personale scioperante.

Art. 13
Servizio di assistenza in convitti e strutture abitative

1. Nei convitti provinciali, in caso di sciopero, deve essere garantito il servizio di vigilanza. Fino a 39 convittori il relativo servizio deve essere garantito da una persona ed a partire da 40 convittori da due persone. Lo stesso contingente di personale deve garantire il servizio di cucina.
2. Nelle strutture abitative dei servizi sociali deve essere pienamente garantito, tramite il personale addetto ai servizi relativi, il servizio di assistenza a coloro che sono alloggiati permanentemente nelle strutture medesime, senza periodico rientro mensile presso familiari o parenti. In caso di sciopero di breve durata, deve comunque essere garantita, da parte del personale assegnato alle strutture abitative o ai laboratori protetti, l'assistenza a tutti coloro che allog-

3. Das Personal der Portierdienste und die Schulwarte dürfen sich nicht am Streik beteiligen, falls mit ihrem Dienst auch ein unerlässlicher Aufsichtsdienst für die Unversehrtheit und Sicherheit von Personen und Vermögen verbunden ist.

Art. 10
Gewässeraufsichtsdienst

1. Der Gewässeraufsichtsdienst ist durch den entsprechenden Bereitschaftsdienst gewährleistet.

Art. 11
Verkehrsinformationsdienst

1. Im Streikfalle muß in der Landesverkehrszentrale die Anwesenheit eines Bediensteten für die dringenden Verkehrsmeldungen gewährleistet sein.

Art. 12
Straßendienst

1. Im Streikfalle wird der für die arbeitsfreien Tage vorgesehene Bereitschaftsdienst eingerichtet.
2. Im Katastrophenfalle ist der Streik sofort unterbrochen.
3. Im Falle von Arbeiten, die für die Verkehrssicherheit dringend notwendig sind, oder im Falle der Unterbrechung einer Straße kann der Direktor des zuständigen technischen Amtes mit schriftlicher Maßnahme streikendes Personal dienstverpflichten.

Art. 13
Betreuung in Heimen und Wohnstrukturen

1. In den Heimen des Landes ist im Streikfalle der Aufsichtsdienst zu gewährleisten. Bis zu 39 Heiminsassen wird der entsprechende Dienst durch eine Person und ab 40 Heiminsassen durch zwei Personen gewährleistet. Dasselbe Personalcontingent gilt für den Küchendienst.
2. In den Wohnstrukturen der Sozialdienste muß mittels des diesen Diensten zugeteilten Personals der Betreuungsdienst für jene Betreuten voll gewährleistet werden, die ständig in diesen Strukturen wohnen und nicht zumindest einmal monatlich bei ihren Familienangehörigen oder Verwandten verbleiben. Bei Kurzstreiks muß auf jeden Fall durch das den Wohnstrukturen oder den geschützten Werkstätten zugeteilte Personal die Betreuung für alle in den genannten Wohnstrukturen unterge-

giano nelle strutture medesime.

Art. 14

Pagamento delle prestazioni di assistenza sociale e degli stipendi

1. Nelle giornate in cui devono svolgersi le ultime operazioni per il pagamento degli stipendi e delle prestazioni di assistenza sociale, il personale coinvolto direttamente in tali operazioni deve astenersi dallo sciopero.

Art. 15

Disciplina del diritto di sciopero nel settore scolastico ed equiparato

1. Al fine dell'applicazione dell'articolo 7 del presente allegato le parti si impegnano a definire una disciplina più articolata in riferimento alla normativa vigente per il personale docente e non docente delle scuole di ogni ordine e grado a carattere statale in sede separata a partire dall'entrata in vigore del presente contratto.

brachten Betreuten gewährleistet werden.

Art. 14

Zahlung von Sozialleistungen und Gehältern

1. An Tagen, an denen die letzten Vorbereitungen für die Auszahlung der Gehälter und der Sozialleistungen getroffen werden, darf das Personal, das direkt von diesen Vorbereitungen betroffen ist, sich nicht am Streik beteiligen.

Art. 15

Streikregelung im Schulbereich und diesem gleichgestellten Bereichen

1. Zwecks Anwendung von Artikel 7 dieser Anlage verpflichten sich die Vertragspartner, unter Bezugnahme auf die für das unterrichtende und nichtunterrichtende Personal der Schulen aller Schulstufen staatlicher Art nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages eine eigene und detailliertere Regelung zu bestimmen.

Bolzano, li 04.07.2002

Bozen, den 04 07.2002

Delegazione pubblica:

L'ASSESSORE AL PERSONALE

Dr. Otto Saurer

DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

Dr. Günther Andergassen

DIRETTORE DI RIPARTIZIONE

Dr. Engelbert Schaller

DIRETTORE D'UFFICIO

Dr. Armand Mattivi

Organizzazioni sindacali:

GS

Fernanda Brasolin

CGIL

Vincenzo Capellupo

CISL – UIL

Ulli Bauhofer

ASGB – Dipendenti provinciali

Christine Staffler

Öffentliche Delegation:

LANDESRAT FÜR PERSONAL

RESSORTDIREKTOR

ABTEILUNGSDIREKTOR

AMTSDIREKTOR

Gewerkschaften:

GS

AGB/CGIL

SGB – SGK

ASGB – Landesbedienstete